



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 6

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Explicación del versículo
“Y el kohen los mecerá”



Las luces de Tohu son más elevadas que las de Tikún, pero solo Tikún, donde los atributos se incluyen unos en otros, es un “lugar completo” en el que mora la Luz Infinita. El hombre, cuya raíz está en Tikún, domina y eleva a las criaturas de Tohu; y en Shavuot los dos corderos son elevados a los atributos de Kéter por medio de los dos panes, la Torá, cuya raíz es todavía más elevada, y por eso el pan está encima.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/6/

LA IDEA CENTRAL

Las luces de Tohu son más elevadas que las de Tikún, pero solo Tikún, donde los atributos se incluyen unos en otros, es un “lugar completo” en el que mora la Luz Infinita. El hombre, cuya raíz está en Tikún, domina y eleva a las criaturas de Tohu; y en Shavuot los dos corderos son elevados a los atributos de Kéter por medio de los dos panes, la Torá, cuya raíz es todavía más elevada, y por eso el pan está encima.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Antes de explicar el mecimiento de Shavuot, el maamar contrasta Tohu y Tikún. Cada animal y cada ángel encarna un único rasgo, señal de Tohu, cuyas luces intensas no podían combinarse y por eso hicieron añicos sus vasijas; el hombre, creado a imagen del Adam Supremo, es un partzuf en el que cada atributo incluye a los demás. Aunque Tohu es más elevado en su raíz, la inclusión mutua de Tikún lo convierte en un “lugar completo” donde mora la Luz Infinita, “la perfección de todo”; y su verdadero bitul explica el dominio del hombre, su libre albedrío y su capacidad de refinar sus alimentos mediante una bendición, como antes lo hacía el altar. Los corderos diarios endulzan los juicios de Rajel y Leá, las letras del habla y del pensamiento. La escritura kesev, con la shin antes de la bet, muestra los atributos de Kéter por encima de Jojmá y Biná; keves, los atributos de Zeir Anpín por debajo de ellos, y Yaakov atrae lo superior hacia lo inferior. En Shavuot los corderos son alzados de nuevo hasta kesev, y los panes, la Torá Escrita y la Torá Oral, cuya raíz está en los mazalot y en el Daat de Atik, se colocan encima de ellos: los elevan y atraen la luz de nuevo hacia abajo.

ESQUEMA

1 Tohu, Tikún y el hombre

¶1-4

El hombre, cuya raíz está en Tikún y creado a imagen del Adam Supremo, es un partzuf que incluye todos los atributos y todos los niveles de la creación; los animales y los ángeles, como Tohu, tienen cada uno un solo rasgo, y por eso el hombre los domina.

2 Por qué Tohu se hizo añicos

¶5-7

Las luces de Tohu eran demasiado intensas para combinarse y quebraron sus vasijas; la luz disminuida de Tikún permite que los atributos cedan y se combinen. Tohu es más elevado en su raíz, pero solo Tikún es un “lugar completo” donde mora la Luz Infinita.

- 3 El verdadero bitul y el Mah dentro de Kéter** ¶18-9
- La Luz Infinita revelada hace que los atributos sean verdaderamente uno, como en Akudim. Este “Mah dentro de Kéter” une todo Atzilut, trae “paz” entre Arij Anpín y Zeir Anpín, y explica el dominio del hombre, su libre albedrío e incluso su pulso.
-
- 4 Comer, la bendición y el altar** ¶10-13
- Mediante una bendición, el hombre refina las chispas de Tohu presentes en sus alimentos y las reúne de nuevo con sus luces, añadiendo una gran luz a Tikún; eso es lo que hacía el altar, y ahora la mesa de una persona expía por ella.
-
- 5 Los corderos diarios** ¶14-17
- Los dos corderos diarios endulzan los juicios de Leá y Rajel, las letras del pensamiento y del habla, de las que extraen su fuerza las fuerzas externas; Yaakov atrae hacia abajo la luz de Jojmá que elimina a los “esquiladores”.
-
- 6 Kesev y keves** ¶18-25
- Aba e Ima revisten los atributos de Arij Anpín y crecen al recibir sustento de sus mazalot. Kesev, con la shin antes de la bet, representa los atributos de Kéter por encima de Jojmá y Biná; keves representa los atributos de Zeir Anpín por debajo de ellos; Yaakov atrae uno dentro del otro.
-
- 7 El mecimiento de los corderos** ¶26-28
- En Shavuot los corderos son elevados desde keves de vuelta a kesev, los atributos de Arij Anpín, donde las fuerzas externas no tienen ningún asidero.
-
- 8 Por qué el pan está encima** ¶29-32
- La raíz de la planta en Tohu es más elevada que la del animal, aunque cayó más abajo. Los dos panes son la Torá Escrita y la Torá Oral, y la cantilación de la Torá Escrita revela la esencia de Jojmá, que las palabras no pueden expresar.
-
- 9 La fuente más elevada de los panes** ¶33-34
- Los panes son mecidos hacia los mazalot que transmiten la luz de Atik y hacia el Daat de Atik, la dimensión interior de Kéter; desde una altura tan elevada la Torá puede descender al ámbito físico, de ahí “arriba y abajo”.
-

CONCEPTOS CLAVE

Tohu y Tikún תהו ותיקון

Dos órdenes de luz divina. En Tohu, cada atributo brillaba con toda su intensidad y por separado, y sus vasijas se hicieron añicos; en Tikún, la luz disminuye y los atributos se combinan, formando partzufim.

Inclusión mutua התכללות

Cada atributo contiene a los demás, como cuando Jésed incluye a Guevurá. En la modalidad de la “caña”, surge de la disminución de la luz; en la modalidad más profunda, del bitul ante la Luz Infinita revelada.

Partzuf / Adam פרצוף / אדם

Una configuración completa de las diez Sefirot, cada una de las cuales incluye a las demás. Tikún es llamado Adam, y el hombre de abajo fue creado a su imagen.

La perfección de todo שלימותא דכולא

La Luz Infinita, que trasciende todos los atributos y mora únicamente en un “lugar completo”, donde los atributos están unidos en uno.

Kesev y keves כשב וכבש

Dos escrituras de “cordero”: la shin antes de la bet representa los atributos de Kéter por encima de Jojmá y Biná; la bet antes de la shin representa los atributos de Zeir Anpín, que reciben de Jojmá y Biná.

Mazalot מזלות

Los “mechones de la barba” de Arij Anpín, de los que Aba e Ima reciben sustento: un flujo proveniente de más allá del orden de causa y efecto, y la raíz de los dos panes (lejem tiene el mismo valor numérico que mazala).

SECCIÓN 1 • 11-4

Tohu, Tikún y el hombre

1 ביאור ע"פ והניף הכהן אותם²

Una explicación del versículo: «Y el kohen los mecerá».

El maamar explica un versículo acerca de la ofrenda de Shavuot: el kohen mece las dos hogazas de pan hechas con el trigo nuevo junto con los dos corderos «delante de Havaíá» (Leviticus 23:20). Antes de llegar al acto mismo de mecerlas, establece una larga base sobre las ideas de Tohu y Tikún.

2 הנה מתחלה נבאר ענין תהו ותיקון. והנה שרש נפש האדם הוא מעולם התיקון נעשה אדם בצלמנו,³

אכן שרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מבחי עולם התהו שקדם לעולם התיקון וכמ"ש באדרא (דקל"ה סע"א

[סוף עמוד א] וע"ב)

Ahora explicaremos primero el asunto de Tohu (caos) y Tikún (rectificación). La raíz del alma del hombre proviene del Mundo de Tikún: "Hagamos al hombre a Nuestra imagen". Pero la raíz de lo inanimado, lo vegetal y lo animal proviene del nivel del Mundo de Tohu, que precedió al Mundo de Tikún, como está escrito en la Idra (folio 135, final del lado a y lado b).

Antes de explicar el movimiento de agitar, el Alter Rebe establece el trasfondo: los dos órdenes de luz Divina llamados Tohu, el orden anterior, que no pudo mantenerse unido y "se quebró", y Tikún, el orden estructurado y duradero que vino después. El alma del hombre tiene su raíz en Tikún, como muestra el versículo "Hagamos al hombre a Nuestra imagen", mientras que los minerales, las plantas y los animales tienen su raíz en el Mundo de Tohu, anterior.

בענין עולם התהו ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם⁴ כו' ע"ש ודף קמ"א ע"ב שבה"י עולם התיקון הוא בחי"אדם.

acerca del Mundo de Tohu: "Y como no se encontraba este tikún (configuración) de Adam, no podían subsistir", etc.; véase allí; y en el folio 141b, donde se dice que el nivel del Mundo de Tikún es el nivel de Adam (Hombre).

La Idra, una sección del Zóhar, dice que los mundos de Tohu no podían subsistir porque aún no estaba presente "este tikún de Adam": la configuración ordenada, semejante a la del hombre, de las Sefirot. En el folio 141b identifica el Mundo de Tikún con el nivel llamado Adam. Aquí, "Adam" designa una estructura de las Sefirot, no solo al ser humano.

והענין יובן ממה שאנו רואים למטה באדם בחי' מציאות נבדל מכל הברואים שהוא מושל בכל הברואים⁵ וכמ"ש וירדו בדגת הים⁶ כו'.

El asunto se comprenderá a partir de lo que vemos aquí abajo en el hombre: un modo de existencia distinto del de todas las criaturas, pues gobierna sobre todas ellas, como está escrito: "Y que dominen sobre los peces del mar", etc.

El Alter Rebe parte de lo que puede observarse: el hombre se distingue de todas las demás criaturas porque gobierna sobre ellas, como dice la Torá al relatar su creación: "que dominen sobre los peces del mar". Los párrafos siguientes remontan este dominio a la raíz del hombre en Tikún.

3 והענין הוא לפי שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות⁷ וכל המדרגות של כל הברואים ואינו בבחי' מדרגה ומדה אחת מיוחדת לבד

La explicación es que el hombre es el nivel de un partzuf (configuración), que comprende las diez Sefirot y todos los niveles de todas las criaturas, y no está en la condición de un único nivel y atributo particular

Un partzuf («configuración», literalmente «rostro») es una estructura completa, semejante a una persona, en la que las diez Sefirot actúan juntas. El hombre es un partzuf de esta índole: contiene las diez Sefirot y todos los niveles que se encuentran en el resto de la creación, en lugar de encarnar un solo rasgo.

כמו שארי הברואים שיש לכל אי מדה מיוחדת בלתי הרכבה מזולתו כלל כמ"ש ואת כל עוף כנף למינהו⁸ כו'

como las demás criaturas, cada una de las cuales tiene un atributo particular, sin mezcla alguna con ningún otro, como está escrito: «y toda ave alada según su especie», etc.,

Cada una de las demás criaturas tiene un rasgo que la define, sin mezcla con ningún otro. El Alter Rebe encuentra esta idea en las palabras «según su especie» del relato de la Creación: cada especie está fijada en su propia naturaleza.

נפש חיה למינה⁹ כו', כמו ד"מ [דרך משל] בעופות הנשר טבעו רחמני על בניו והעורב טבעו אכזרי, «ser viviente según su especie», etc. Por ejemplo, entre las aves: el águila es por naturaleza compasiva con sus crías, y el cuervo es por naturaleza cruel.

El versículo sobre los animales terrestres, «ser viviente según su especie», expresa la misma idea. El ejemplo es el siguiente: el águila es por naturaleza compasiva con sus crías, mientras que el cuervo es por naturaleza cruel.

הנה לא יש בנשר הרכבה מאכזריות כלל שמטבע העורב, וכמ"כ [וכמו כן] להיפוך בעורב אין כלל מטבע הנשר שלא יש בו נטי' [נטייה] ממדת האכזריות אפילו כמלא נימא שיתגלה בעורב אחד פעם א' רחמים

Así, en el águila no hay mezcla alguna de la crueldad propia de la naturaleza del cuervo; y, del mismo modo, a la inversa, en el cuervo no hay nada de la naturaleza del águila: no tiene ni siquiera el más mínimo alejamiento del atributo de crueldad, de modo que la compasión llegue a manifestarse en un solo cuervo siquiera una vez

La naturaleza de cada ave está completa en sí misma: el águila no tiene rastro alguno de la crueldad del cuervo, y el cuervo no posee ni siquiera una mínima parte de la compasión del águila. Ningún cuervo se aparta jamás de su naturaleza mostrando misericordia, ni siquiera una vez.

(וכמ"ש בגמרא עירובין דכ"ב א' כתובות מ"ט ב' וע"ש בתוס' [בתוספות]) והיינו מחמת כי נבראו טבעם במדה א' בלתי התכללות ממדות אחרות.

(como está escrito en la Guemará, Eruvin 22a [y] Kesubos 49b; y véase allí Tosafot). Esto se debe a que su naturaleza fue creada con un solo atributo, sin inclusión mutua de otros atributos.

El Talmud trata en los pasajes citados de la crueldad del cuervo hacia sus crías, y Tosafot lo analiza allí. Los animales son unilaterales porque cada uno fue creado con un solo rasgo, sin inclusión mutua, es decir, sin que los distintos atributos se mezclen entre sí.

והיינו לפי ששרשם מעולם התהו שהיו הספירות זה תחת זה ¹⁰ ולא היו בסוד פרצופים וקוין שהוא בחינת ההתכללות וכדלקמן.

Y esto se debe a que su raíz proviene del Mundo de Tohu, donde las Sefirot estaban una debajo de la otra y no se hallaban en la estructura de partzufim y líneas (kavim), que constituye el nivel de la inclusión mutua, como se explicará [más adelante].

Esta unilateralidad refleja su raíz en Tohu, donde las Sefirot estaban «una debajo de la otra», cada una por separado, y aún no estaban organizadas como partzufim y como las tres «líneas» —derecha, izquierda y central — mediante las cuales los atributos se integran. El maamar desarrollará esto más adelante.

וכמ"כ [וכמו כן] גם המלאכים שנק' ג"כ ע"ש עופות ועוף יעופף ¹¹ ועוף זה מיכאל יעופף זה גבריאל. ¹²

Del mismo modo, también los ángeles son llamados por el nombre de «aves»: «y que las aves vuelen»; «aves» (ve'of): este es Mijael; «vuelen» (ye'ofef): este es Gavriel.

También se llama «aves» a los ángeles, pues vuelan como mensajeros de D'os. El Zóhar interpreta «y que las aves vuelen» como una referencia a dos ángeles: «aves» es Mijael y «vuelen» es Gavriel.

הנה מיכאל הוא שר של מים¹³ חסד אהבה וגבריאל שר של אש¹⁴ בחיי גבורה יראה כו' כל א' במדה מיוחדת ולכן אין מלאך¹⁵ אחד עושה שתי שליחות.¹⁶

Mijael es el príncipe del agua, Jésed (bondad), amor; y Gavriel es el príncipe del fuego, el nivel de Guevurá (contención), temor, etc.: cada uno corresponde a un atributo particular. Por eso, un ángel no cumple dos misiones.

Mijael, el «príncipe del agua», representa Jésed y el amor; Gavriel, el «príncipe del fuego», representa Guevurá y el temor. Como cada ángel corresponde a un único atributo, un ángel no puede cumplir dos misiones, tal como explica Rashi sobre los tres ángeles que fueron a ver a Avraham.

אבל לא כן האדם הוא בטבעו מורכב מכמה מדות שונות דבר והיפוכו (ולשון הרמב"ם [הרבי משה בן מימון])¹⁷
(בהקדמה לפירוש המשניות)

Pero el hombre no es así: por naturaleza está compuesto de muchos atributos diferentes, de una cosa y de su opuesto. (En palabras del Rambam) (en la Introducción al Comentario sobre la Mishná):

El hombre es lo contrario: su naturaleza reúne muchos atributos diferentes, incluso opuestos. El Alter Rebe cita las palabras del Rambam en su Introducción al Comentario sobre la Mishná.

כל מיני בעלי חיים והאילנות יש להם פעל אחד בלבד או ב' פעלים כו' אבל האדם יעשה מעשים רבים משתנים זה מזה כו'.

“Todas las especies de animales y los árboles tienen una sola acción, o dos acciones, etc.; pero el hombre realiza muchas acciones que difieren unas de otras”, etc.

El Rambam contrasta a los animales y las plantas, cada uno limitado a uno o dos tipos de actividad, con el hombre, que realiza muchas cosas diferentes. La variedad de sus acciones refleja la variedad que hay en su naturaleza.

והנה מלבד שיש לו מכל הע"ס [העשר ספירות] ג' שכליים וז' מדות אף גם זאת בכל מדה מהמדות והשכליים הוא כלול ג"כ משאר המדות ד"מ [דרך משל] באכזריות שלו כלול רחמנות

Ahora bien, además de tener [algo] de las diez Sefirot —tres facultades intelectuales y siete atributos emocionales—, hay todavía más: cada uno de los atributos emocionales y de las facultades intelectuales contiene también los demás atributos. Por ejemplo, en su crueldad está incluida la compasión,

El hombre tiene algo de las diez Sefirot: tres facultades intelectuales (Jojmá, Biná y Daat) y siete atributos emocionales. Más aún, cada una de ellas contiene a las demás, de modo que incluso en su crueldad hay compasión.

כמו אב המכה את בנו שהכאה זו אכזריות היא והרי כלול בה רחמנות ואהבה שאינו מכה אותו רק מפני אהבתו וחמלתו עליו וכמ"ש חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר.^{18, 19}

como en el caso de un padre que golpea a su hijo: ese golpe es crueldad, y sin embargo incluye compasión y amor, pues solo lo golpea por el amor y la piedad que siente por él, como está escrito: "Quien escatima la vara odia a su hijo, pero quien lo ama lo disciplina desde temprano".

Un padre que golpea a su hijo actúa con severidad, pero su motivo es el amor y la piedad. El versículo de Proverbios dice lo mismo: abstenerse de usar la vara es, en cierto sentido, una forma de odio, mientras que el amor disciplina.

וכן עד"ז בשאר המדות גם כלול בו מבחי' דומם צומח חי (הן בגופו שהשערות הן בחי' צומח כו' והן בנפשו כלול דצ"ח [דומם צומח חי] רוחניים האותיות הן בחי' דומם והמדות בחי' צומח כו')

Y así también sucede con los demás atributos. Él incluye asimismo [algo] de los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal (tanto en su cuerpo, pues el cabello corresponde al nivel vegetal, etc., como en su alma, que incluye lo inanimado, lo vegetal y lo animal espirituales: las letras corresponden al nivel inanimado, y los atributos emocionales, al nivel vegetal, etc.).

La misma combinación se da en los demás atributos. El hombre contiene también los niveles inanimado, vegetal y animal: en su cuerpo, donde el cabello crece como una planta, y en su alma, donde las letras del pensamiento y el habla son el elemento "inanimado" y los atributos emocionales corresponden a lo "vegetal".

ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ וייצר בענין שגוף האדם היה מתחלה דומם משא"כ גוף הבע"ח [הבעלי חיים] כו' והיינו לפי שהאדם כולל ממדבר עד דומם) ולכן נקרא האדם עולם קטן.

Y véase lo escrito en la parashá Bereshit, sobre el versículo "Y formó", acerca de que el cuerpo del hombre fue inicialmente inanimado, a diferencia del cuerpo de los animales, etc.; esto se debe a que el hombre incluye [todo], desde lo parlante hasta lo inanimado). Por eso se llama al hombre un mundo pequeño.

El paréntesis remite a una exposición en la parashá Bereshit sobre "Y formó al hombre": el cuerpo del hombre estuvo inicialmente sin vida, a diferencia de los cuerpos de los animales, porque el hombre incluye todos los niveles, desde lo "parlante" hasta lo inanimado. Por eso se lo llama un "mundo pequeño", toda la creación en miniatura.

וכ"ז [וכל זה] הוא מחמת שנברא בצלם ודמות שלמעלה אדם דלעילא אשר הוא בחי' פרצוף ופרצוף הוא קשר ע"ס [עשר ספירות] וכל ספירה כלולה מע"ס [מעשר ספירות] וכידוע ההפרש בין נקודה ספירה לפרצוף

Todo esto se debe a que fue creado a imagen y semejanza de lo que está Arriba, el Adam Supremo (Adam dele'eila), que es el nivel de un partzuf; y un partzuf es una estructura que reúne las diez Sefirot, cada una de las cuales está compuesta a su vez por diez Sefirot, como es sabido [respecto de] la diferencia entre un punto (nekudá), una Sefirá y un partzuf

Todo esto se deriva de que el hombre fue creado a imagen del Adam Supremo, el partzuf de Arriba. Un partzuf reúne las diez Sefirot en una sola estructura, y cada Sefirá contiene a su vez diez; el Alter Rebe recuerda la conocida distinción entre un "punto", una "Sefirá" y un "partzuf".

(בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ט שער הפרצופים פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] כי נקודה הוא עשייה שבספירה. וספירה הוא בחי' הספירה שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] שבה. ופרצוף הוא קשר י"ס [י' ספירות] וכל ספירה מהם שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] עכ"ל [עד כאן לשונו])

(En Etz Chaim, Shaar 29, Shaar HaPartzufim, capítulo 7, escribió: "Pues un punto es la Asiá dentro de la Sefirá; una Sefirá es el nivel de la Sefirá completa con la Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá que hay en ella; y un partzuf es la unión de diez Sefirot, cada una de las cuales está completa con Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá". Fin de la cita.)

Etz Chaim define los tres conceptos: un "punto" es solo el nivel más bajo, la Asiá, de una Sefirá; una Sefirá completa contiene sus propios cuatro mundos, desde Atzilut hasta Asiá; y un "partzuf" reúne diez Sefirot completas de ese modo. El partzuf es la forma más completa y con mayor inclusión mutua.

גם יש בפרצוף בחי' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אשר באו בשינויים לפעמים בחינת גדלות ופעם קטנות ומחמת

También hay en un partzuf un nivel de intelecto (mojin): Jojmá, Biná y Daat, que se manifiestan con cambios: a veces en el estado de gadlut (madurez) y otras en el de katnut (inmadurez). Y debido a que

Un partzuf también tiene intelecto (mojin) que cambia de estado: gadlut, un intelecto maduro y plenamente desarrollado, y katnut, un intelecto inmaduro y limitado. Estos estados cambiantes pertenecen a una estructura completa.

כי בצלם אלקים נעשה האדם שלמטה ג"כ לכן יש בו כל בחי' הנ"ל גם בחינת פנימית וחיצונית.^{20, 21, 22}

el hombre de abajo también fue hecho “a imagen de D'os”, por eso se encuentran en él todos los aspectos mencionados antes, así como los aspectos de la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut).

Como el hombre de abajo también fue hecho “a imagen de D'os”, posee todas estas características, así como una dimensión interior y otra exterior. En conjunto, estas lo distinguen de toda otra criatura.

4 וכל אלה אין בשאר הברואים לבד מאדם שנברא בצלם אלקים²³ שהוא בחי' אדם העליון שכולל הכל
Y ninguna de estas cosas se encuentra en las demás criaturas, excepto en el hombre, que fue creado a imagen de D'os, que es el nivel del Adam Supremo, quien incluye todo.

Ninguna de estas características —el conjunto completo de atributos, su combinación y los estados cambiantes de la mente— existe en las demás criaturas. Solo el hombre las posee, porque fue hecho “a imagen de D'os”: a imagen del Adam Supremo, que incluye todo.

וגם במרכבה כתיב ופני אדם לארבעת²⁴ אנפי זוטרי ואנפי רברבא וע"כ נאמר באדם וירדו בדגת הים ובעוף השמים²⁵ כו'

Y también acerca de la Carroza está escrito: “y el rostro de un hombre para los cuatro”, rostros pequeños y rostros grandes. Por eso se dice del hombre: “Y que dominen sobre los peces del mar y sobre las aves de los cielos”, etc.:

En la visión de la Carroza de Ezequiel, cada una de las cuatro criaturas tiene rostro humano, y los Sabios hablan allí de “rostros pequeños y rostros grandes”. Por eso la Torá otorga al hombre dominio sobre los peces y las aves: la forma humana es la que incluye a las demás.

שכמו שאדם דלעילא על דמות הכסא דמות אדם עליו מלמעלה²⁶ מושל על כל הארבע חיות המרכבה הכוללים כל החיות פרטיים כו'

pues, así como el Adam Supremo —“sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, desde arriba”— gobierna sobre las cuatro jayot (seres vivientes) de la Carroza, que incluyen a todas las criaturas vivientes particulares, etc.,

Arriba, Ezequiel ve “la semejanza de un hombre” entronizado sobre la Carroza; este Adam Supremo gobierna sobre las cuatro jayot de la Carroza —el león, el buey, el águila y el hombre—, que a su vez incluyen a todas las criaturas vivientes particulares.

כך האדם לפי שנעשה בצלם אלקים וכולל ג"כ הבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] לכן הוא מושל ורודה בכולם (ועיין בפרדס של"א פ"ח. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בהקדמה בבית ישראל):

así también el hombre, puesto que fue hecho a imagen de D'os e incluye asimismo los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, gobierna y domina sobre todos ellos. (Véase Pardes, Sha'ar 31, capítulo 8; y Shelah, en la Introducción, en [la sección] Beit Yisrael.)

El hombre de aquí abajo refleja esto: hecho a imagen de D'os e incluyendo en sí los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, gobierna sobre todos ellos. El Alter Rebe remite al lector al Pardes y a la introducción del Shelah para ampliar sobre este tema.

SECCIÓN 2 • 15-7

Por qué Tohu se hizo añicos

5 ב והטעם לכ"ז [לכל זה] למה אדם דוקא הוא בא בהתכללות ופרצוף ולא שאר בעלי חיים היינו מפני דשרש אדם

2. La razón de todo esto —por qué específicamente el hombre aparece con inclusión recíproca y como un partzuf, y no los demás seres vivos— es que la raíz del hombre

La sección 2 pregunta por qué solo el hombre posee inclusión recíproca y la estructura de un partzuf, mientras que los demás seres vivos no. La respuesta, que comienza aquí, radica en la diferencia entre sus raíces.

הוא מעולם התיקון ושרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מעולם התהו שקדם לבחי' תיקון וכנ"ל, דהנה שבירת הכלים דתהו היה מחמת שהיה ריבוי האור והכלי הי' [היה] קטן מהכיל

proviene del Mundo de Tikún, mientras que la raíz de lo inanimado, lo vegetal y lo animal proviene del Mundo de Tohu, que precedió al nivel de Tikún, como se mencionó antes. Pues la ruptura de las vasijas de Tohu se produjo porque había una abundancia de luz y la vasija era demasiado pequeña para contenerla.

La raíz del hombre se encuentra en Tikún, mientras que el resto de la creación tiene su raíz en Tohu, el orden anterior. Tohu “se quebró” porque su luz era demasiado grande para sus vasijas: las vasijas, las formas destinadas a contener y expresar la luz, eran demasiado pequeñas para contenerla.

ולכן נשברו הכלים ונפלו למטה בבי"ע והאור נסתלק למעלה. ולכן נעשה אח"כ עולם התיקון מיעוט האור וריבוי הכלים.

Por eso las vasijas se quebraron y cayeron abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, y la luz se retiró hacia arriba. Por eso, posteriormente, se creó el Mundo de Tikún: con una disminución de la luz y un aumento de las vasijas.

Las vasijas quebradas cayeron a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que su luz se retiró hacia arriba. Luego Tikún se construyó sobre el principio opuesto: menos luz y más vasijas, para que la luz pudiera ser contenida.

והנה מהו ענין ריבוי האור היינו התגלות האור בתוקף ובתגבורת בתכלית (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים כו' מי נח).

Ahora bien, ¿qué significa que haya una abundancia de luz? Significa que la luz se revela con fuerza y con la máxima intensidad (como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo “Muchas aguas”, etc., “las aguas de Nóaj”).

“Abundancia de luz” no significa solo una gran cantidad; significa que la luz se revela con toda su fuerza e intensidad. El Alter Rebe remite a su explicación en otro lugar de “Muchas aguas” y “las aguas de Nóaj”, donde se amplía el tema.

ולכן היו ז' מדות דתהו זה תחת זה בלי התכללות זה מזה כלל, מחמת כי האור והמדה הי' [היה] בא בהתגלות ובתגבורת לכן לא היה מתחבר עם המדה שכנגדו והיו ענפין מתפרדין.

Por eso, los siete atributos de Tohu estaban uno debajo del otro, sin ninguna inclusión recíproca entre ellos. Como la luz y el atributo se manifestaban con revelación e intensidad, no se unían con el atributo opuesto, y eran ramas que se separaban unas de otras.

Como cada atributo de Tohu brillaba con plena intensidad, no podía unirse con el atributo opuesto: Jésed no podía combinarse con Guevurá. Así, los siete atributos permanecían “uno debajo del otro”, como ramas que se separan.

עד"מ למטה מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהא רך כקנה²⁷ וזהו דוגמת עולם התיקון ואל יהא קשה כארז שזהו בחי' עולם התהו.

A modo de analogía en el plano inferior, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Que la persona sea siempre suave como una caña” —esto ejemplifica el Mundo de Tikún— “y que no sea dura como un cedro”, que corresponde al nivel del Mundo de Tohu.

La enseñanza de los Sabios ofrece una imagen tomada de la vida humana: ser suave como una caña, que se inclina con el viento, y no dura como un cedro, que no se inclina. La caña es como Tikún y el cedro como Tohu.

ד"מ [דרך משל] איש הקשה במדותיו בלי נטות מהם כלל. כך היה אותו האור והמדה בא בחזק והתגלות המדה ההיא

A modo de analogía, un hombre que es rígido en sus atributos, sin apartarse de ellos en absoluto. Así también, aquella luz y aquel atributo se manifestaban con fuerza y con una revelación plena de ese atributo;

Una persona rígida en sus rasgos nunca cede en ellos. Tohu era así: cada luz y cada atributo se manifestaban con fuerza y de manera plena.

לכן לא היה נכלל ממדה אחרת כלל מחמת ריבוי התגלות המדה ההיא וזה נקרא ריבוי האור אשר כל אחד על מעמדו דמדה ההיא דייקא בלי התכללות היפוכו

por eso no se incluía en absoluto con ningún otro atributo, debido a la abundante revelación de ese atributo. Y esto se denomina abundancia de luz: cada uno [permanece] en su propio terreno, precisamente en el atributo que le corresponde, sin inclusión recíproca con su opuesto.

Como cada atributo se revelaba de manera tan plena, no podía asimilar ningún otro atributo. Esto es lo que significa "abundancia de luz": cada atributo se mantiene absolutamente en su propio terreno, sin mezclarse con su opuesto.

ולכן לא היו יכולים הכלים לסבול האור הרב והחזק ונשברו ונפלו בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה שנשארו למעלה בבחי' העלם.

Por eso, las vasijas no pudieron soportar la luz grande e intensa; se quebraron y cayeron en Beríá, Yetzirá y Asiá, y las luces se retiraron hacia arriba, donde quedaron en un estado de ocultamiento.

Una luz tan inflexible e intensa superó lo que las vasijas podían soportar, por lo que se quebraron y cayeron en los mundos inferiores. Las luces volvieron a lo alto y permanecen allí, ocultas.

אמנם עולם התיקון הוא מיעוט האור היינו שאין המדה באה בתגבורת כ"א דוגמת ענין רך כקנה שיכול לנטות ממדתו.

Sin embargo, el Mundo de Tikún consiste en una disminución de la luz; es decir, el atributo no se manifiesta con intensidad, sino más bien como «blando como una caña», que puede inclinarse apartándose de su propia medida.

La «disminución de la luz» de Tikún significa que ningún atributo se impone con toda su fuerza; como la caña, cada uno puede apartarse de su propia naturaleza. Esta flexibilidad es lo que permite que los atributos se combinen.

6 וע"כ הוא בבחי' קוין והתכללות המדות זה מזה חסד כלול מגבורה וגבורה מחסד. וזהו כי התיקון הוא בחי' אדם משא"כ בתהו כנ"ל בשם הזהר

Por eso, se encuentra en el modo de líneas (kavim) y de inclusión mutua de los atributos: Jésed incluye a Guevurá, y Guevurá, a Jésed. Y esto explica por qué Tikkun es el nivel de Adam, a diferencia de Tohu, como se mencionó antes en nombre del Zóhar.

Como los atributos de Tikkun son flexibles, están dispuestos en "líneas" (derecha, izquierda y centro), donde Jésed incluye a Guevurá y Guevurá incluye a Jésed. Por eso el Zóhar citado antes llama "Adam" a Tikkun: una estructura en la que los atributos se combinan.

והיינו כי האדם הוא בחי' פרצוף שהוא התכללות מע"ס [מעשר ספירות] יחד וגם כל הע"ס [העשר ספירות] כלולים מכולם ולהיות בחי' התכללות זו זהו דייקא בעולם התיקון מטעם הנ"ל.

Es decir, Adam es el nivel de un partzuf, que consiste en la inclusión mutua de las Diez Sefirot, y en que cada una de las Diez Sefirot incluye también a todas las demás. Esta inclusión mutua se da específicamente en el Mundo de Tikkun, por la razón mencionada antes.

Adam, un partzuf, es la inclusión mutua de las diez Sefirot, cada una de las cuales contiene a todas las demás. Tal inclusión mutua solo puede existir en Tikkun, donde la luz se reduce y los atributos pueden ceder unos ante otros.

7 ולכן גם האדם שלמטה לפי ששרשו מהתיקון לכן הוא כלול מכל המדות וגם כל מדה יש בה התכללות מכולם

Y por lo tanto, también el hombre de abajo, puesto que su raíz proviene de Tikún, comprende todos los atributos, y cada atributo contiene también una inclusión mutua de todos ellos.

Esto explica al hombre de abajo: puesto que su raíz está en Tikún, contiene todos los atributos, y cada uno de sus atributos contiene a los demás.

אבל בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] ששרשן נמשך מהספירות דתהו שלא היה בהם בחי' התכללות לכן כמ"כ [כמו כן] בטבע דצ"ח [דומם צומח חי] שיש לכל בעל חי מדה מיוחדת ואין בה מדה אחרת כלל וכנ"ל.

Pero los niveles de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, cuya raíz se extiende desde las Sefirot de Tohu, en las que no había inclusión mutua, tienen asimismo esta característica en su naturaleza: cada animal posee un atributo particular, sin que haya en él ningún otro atributo, como se mencionó antes.

Los minerales, las plantas y los animales tienen su raíz en las Sefirot de Tohu, que carecían de inclusión mutua. Por eso, cada animal tiene un solo rasgo, como mostraban los ejemplos del águila y el cuervo.

והנה מ"מ בחי' תהו קודמת והגבה למעלה בשרשה מבחי' תיקון (וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש]²⁸ קרוב לסופו כי הן מס"ג שבפנימית א"ק [אדם קדמון] והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא²⁹ כו', ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ד"ה חכמת המסכן וס"פ קרח).

Sin embargo, el nivel de Tohu precede y es más elevado, en su raíz, que el nivel de Tikún (como está escrito en Iggeres HaKodesh, cerca del final, que estos provienen de [el Nombre] Sag en la dimensión interior de Adam Kadmon, mientras que Tikún, por medio de [el Nombre] Mah, emana de la frente como un mero destello, etc.; véase también al respecto el Ramaz, al comienzo de Parshas Vayeshev, en el pasaje que comienza "La sabiduría del hombre pobre", y al final de Parshas Korach).

Sin embargo, Tohu es en realidad más elevado que Tikún en su raíz. Las luces de Tohu provienen del Nombre Sag en la dimensión interior de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de los mundos, mientras que Tikún, por medio del Nombre Mah, emana tan solo como un destello desde su "frente" (Sag y Mah son formas del Nombre Havaíá cuyos valores numéricos son 63 y 45).

אך אעפ"כ [אף על פי כן] מצד ההתכללות הנ"ל יש בתיקון מעלה גבוה שאינה בבחי' תהו. כי יש בתיקון גילוי אור א"ס שאין בתהו והוא כמ"ש בזהר³⁰ קוב"ה [קודשא בריך הוא] לא שריא

No obstante, a pesar de ello, en virtud de la inclusión mutua mencionada antes, Tikún posee una elevada superioridad que no existe en el nivel de Tohu. Pues en Tikún hay una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que no existe en Tohu. Y esto es como está escrito en el Zohar: "El Santo, bendito sea, no mora

Aun así, Tikún posee una ventaja que Tohu no tiene, y esta se debe a su inclusión mutua: la revelación de la Luz Infinita misma. El Zohar enseña que el Santo, bendito sea, mora solamente en un "lugar íntegro".

אלא באתר שלים³¹ פ"י קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא עצמות המאציל אנת הוא שלימותא דכולא^{32,33} ואינו שורה אלא באתר שלים היינו כשיש התכללות למטה וקשר וחיבור הע"ס [העשר ספירות] יחד

sino en un lugar íntegro". El significado es que el Santo, bendito sea, es la esencia del Emanador, "Tú eres la perfección de todo", y solo mora en un lugar íntegro; es decir, cuando hay inclusión mutua abajo y las Diez Sefirot están vinculadas y unidas entre sí;

"El Santo, bendito sea" se refiere aquí a la esencia misma del Emanador, a quien la plegaria de Eliyahu en los Tikkunei Zohar llama "la perfección de todo". Él mora solamente en un "lugar íntegro", donde las diez Sefirot están vinculadas y unidas.

אזי ישכון בהם אור א"ס שלימותא דכולא מה שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] ולא מכל אלין מדות איהו כלל.

entonces morará en ellas la Luz Infinita, “la perfección de todo”, que está por encima de las Diez Sefirot, “y Él no es en absoluto ninguno de estos atributos”.

Cuando las Sefirot están unidas en una sola, la Luz Infinita, que está por encima de las diez Sefirot y “no es en absoluto ninguno de estos atributos”, reposa en ellas. Lo que trasciende todos los atributos reposa únicamente allí donde estos forman una unidad íntegra.

משא"כ כשכל מדה היא בפ"ע [בפני עצמו] אין זה כלל אתר שלים שיהיה השראה משלימותא דכולא כו'.

En cambio, cuando cada atributo está por sí mismo, esto no constituye en absoluto un lugar íntegro donde pueda morar “la perfección de todo”, etc.

Cuando cada atributo permanece aislado, como en Tohu, no hay un “lugar íntegro” y, por tanto, “la perfección de todo” no puede morar allí.

ולכן בתיקון ע"י ההתכללות בבחי' פרצוף אדם העליון נמשך השראת אור א"ס משלימותא דכולא משא"כ בעולם התהו וזהו מעלה יתירה ועצומה דבחי' אדם שבתיקון על עולם התהו

Por lo tanto, en Tikún, mediante la inclusión mutua en el nivel del partzuf del Adam Superior, se atrae la morada de la Luz Infinita, de “la perfección de todo”, a diferencia de lo que ocurre en el Mundo de Tohu. Y esta es la inmensa superioridad adicional del nivel de Adam en Tikún sobre el Mundo de Tohu.

En Tikún, la inclusión mutua de los atributos en el partzuf del Adam Superior atrae la morada de la Luz Infinita. Esta es la gran ventaja de Adam en Tikún sobre Tohu, aunque la luz propia de Tohu sea más elevada.

(ו"ש [וזהו שכתוב] ברכנו אבינו כולנו כאחד³⁴ באור פניך כו' וכמו שמצינו במ"ת [במתן תורה] ויחן ישראל³⁵ באחדות אז ניתנה תורה. ועמ"ש סד"ה שניך כעדר הרחלים³⁶,³⁷ ועמ"ש במ"א בד"ה ויאמר ה' הן עם אחד³⁸,³⁹ כו')

(y esto es [el significado de] lo que está escrito: “Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno, con la luz de Tu rostro”, etc.; y como encontramos en la Entrega de la Torá: “E Israel acampó” en unidad, y entonces fue entregada la Torá. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”; y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Y Havaíá dijo: ‘He aquí, son un solo pueblo’”, etc.,

El mismo principio aparece en la plegaria “Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno”: la bendición llega allí donde hay unidad. También en el Sináí Israel acampó en unidad, y solo entonces fue entregada la Torá; los discursos citados desarrollan esto más ampliamente.

שבמקום ההתכללות שבקדושה ממשיכים האור מבחי' עקודים בכלי א' וזהו בחי' שלימותא דכולא שלמעלה מהתהו כי עולם התהו הוא מבחי' נקודים ועולם העקודים בחי' טעמים ובענין טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] הטעמים בכתר ונקודות בחכמה כו' וכמ"ש במ"א):

que en el lugar de la inclusión recíproca en la santidad se atrae la luz del nivel de Akudim, [unida] en una sola vasija, y este es el nivel de “la perfección de todo”, que está por encima de Tohu. Pues el Mundo de Tohu pertenece al nivel de Nekudim, y el Mundo de Akudim al nivel de taamim; y en el tema de taamim, nekudot, taguín y otíot (notas de cantilación, vocales, coronas y letras), los taamim están en Kéter y los nekudot en Jojmá, etc., como se explica en otro lugar):

Allí se explica que la unidad en la santidad atrae luz del Mundo de Akudim, donde todas las luces estaban “unidas en una sola vasija”, un nivel por encima de Tohu, que pertenece al Mundo de Nekudim, los “puntos” separados. Entre los cuatro componentes del texto de la Torá, los taamim (notas de cantilación) corresponden a Kéter y los nekudot (puntos vocálicos) a Jojmá; por eso, los taamim, como Akudim, están por encima de los “puntos” de Tohu.

SECCIÓN 3 • 18-9

El verdadero bitul y el Mah dentro de Kéter

8 ג והנה אחר ששוכן בבחי' תיקון הארת אור א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] עי"ז יכולים אח"כ ליכלל המדות והספירות בבחי' ביטול במציאות ממש יותר מקודם שהיה ההתכללות רק מחמת חלישת התגלות האור כענין רך כקנה כו'

3. Ahora bien, una vez que la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de las diez Sefirot, mora en el nivel de Tikún, gracias a ello los atributos y las Sefirot pueden luego incluirse [unos en otros] en un estado de verdadera autoanulación (bitul) de [su] existencia, más que antes, cuando la inclusión mutua se debía únicamente al debilitamiento de la revelación de la luz, como en “flexible como una caña”, etc.,

La sección 3 explica qué aporta la morada de la Luz Infinita. Una vez que esta reposa en Tikún, los atributos pueden unirse mediante un bitul verdadero, una anulación de su propia existencia, más profunda que la unión anterior, que se debía únicamente al debilitamiento de la luz, como la caña que se inclina.

אבל לא בחי עצמיות הביטול ממש. אכן בהגלות נגלות עליהם גילוי אור א"ס שלימותא דכולא אשר כל המדות כאין נגדו.

pero no en el nivel de la esencia misma de la autoanulación. Sin embargo, cuando se revela abiertamente sobre ellos la revelación de la Luz Infinita, “la perfección de todo”, ante la cual todos los atributos son como nada —

La unión del tipo de la “caña” es flexibilidad, no autoanulación esencial. Pero cuando la Luz Infinita, “la perfección de todo”, se revela abiertamente sobre los atributos, estos son como nada ante ella.

כי כשמו⁴⁰ כן הוא שאינו בבחי מדה ח"ו [חס ושלום] אלא למעלה מעלה עד אין קץ אפילו מבחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] מקור המדות.⁴¹

pues Él es tal como indica Su nombre: no pertenece, D'os libre, a la categoría de un atributo, sino que está infinitamente más elevado, incluso por encima del nivel de Jojmá, Biná y Daat, la fuente de los atributos —

Su nombre, Ein Sof, significa “sin fin”: Él no es un atributo en absoluto, sino que está infinitamente más allá incluso de Jojmá, Biná y Daat, el intelecto del que provienen los atributos. Ante Él, todo atributo queda anulado.

9 ואזי המדות היו לאחדים ובטלים ממש כנר בפני אבוקה כאורו ית' המאיר להם ואין תופסים מקום כלל.

Entonces los atributos se vuelven uno y quedan verdaderamente anulados, como una vela ante una antorcha, en Su luz, bendito sea, que resplandece sobre ellos; y no ocupan lugar alguno.

Cuando se revela la Luz Infinita, los atributos se funden en uno y quedan verdaderamente anulados, como la llama de una vela que se pierde en la luz de una antorcha. Ya no reclaman ningún lugar propio separado.

וזהו ענין עושה שלום כמרומיו⁴² בין שר של מים ושר של אש^{43,44} וכמ"ש באג"ה [כאגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{45,46} כו'

Y este es el sentido de “Él hace la paz en Sus alturas”: entre el príncipe del agua y el príncipe del fuego; como está escrito en Iggeres HaKodesh, acerca del versículo “Y la obra de la justicia será paz”, etc.;

Esto explica “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael, el príncipe del agua, y Gavriel, el príncipe del fuego, son opuestos, pero D'os hace la paz entre ellos. La paz es Su luz revelada, ante la cual ambos quedan anulados; el Alter Rebe desarrolla esto en Iggeres HaKodesh, acerca de “la obra de la justicia será paz”.

ע"ש (והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי⁴⁷ ממש שלמעלה מבחי' הביטול דרך כקנה כו' עד שאפילו כשהמדות היו בריבוי האור היו בטלים ומתכללים

véase allí. (Y esta interinclusión es el nivel de la autoanulación verdadera y efectiva, que está por encima del nivel de la anulación a la manera de "como una caña", etc.; tanto es así que incluso cuando los atributos tenían una abundancia de luz, estaban anulados e incluidos [unos en otros],

Esta interinclusión más profunda es bitul verdadero, superior a la flexibilidad del tipo de la "caña". Se produce incluso cuando cada atributo está en toda su intensidad, con abundancia de luz: los atributos quedan anulados y se funden a pesar de su intensidad.

וכמו בעולם העקודים שודאי היה שם ריבוי האור יותר מבנקודים ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא היה שם שבה"כ [שבירת הכלים] ח"ו [חס ושלום] והיינו מחמת קרבתן לאור א"ס שע"י"ז הם בבחי' ביטול אמיתי כו' והתכללות אמיתי עד שעקודים בכלי א'.

como en el Mundo de Akudim, donde ciertamente había una abundancia de luz mayor que en Nekudim; sin embargo, allí no hubo quebrantamiento de las vasijas, D'os no lo permita. Esto se debió a su proximidad a la Luz Infinita, por la cual se encuentran en un estado de autoanulación verdadera, etc., y de interinclusión verdadera, hasta el punto de que estaban ligados en una sola vasija.

El Mundo de Akudim lo demuestra: su luz era mayor que la de Nekudim (el Mundo de Tohu), pero sus vasijas no se quebraron, porque estaban cerca de la Luz Infinita y verdaderamente anuladas ante ella. Por eso todas sus luces podían estar "ligadas en una sola vasija".

ומבחי' ביטול זה נמשך אח"כ בעולם התיקון ג"כ ע"י השראת אור א"ס הנמשך בעולם התיקון שע"י נמשך בהם הביטול האמיתי כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי⁴⁸ תשמרו⁴⁹ בענין שבת תתאה

Y de este nivel de autoanulación se extiende después también al Mundo de Tikún, mediante la morada de la Luz Infinita que se extiende en el Mundo de Tikún, por la cual se infunde en ellos la autoanulación verdadera, etc. Véase también lo escrito en la explicación del versículo "Guardarán Mis Shabatot", acerca del Shabat inferior,

También se extiende algo de este bitul verdadero a Tikún, mediante la morada de la Luz Infinita allí. El Alter Rebe remite a su explicación de "Guardarán Mis Shabatot", que habla de dos Shabatot, uno inferior y otro superior.

שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצי" ביטול היש ושבת עילאה הוא עד"ז באצי" ג"כ בחי' ביטול אמיתי בבחי' אין מקור החכמה כו' והיינו ג"כ כמש"כ [כמה שכתוב] שע"י התגלות אור א"ס בעולם התיקון נמשך ביטול עליון יותר כו').

que consiste en el ascenso de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut, la anulación del yesh (algo); y el Shabat superior es, de igual manera, también en Atzilut: el nivel de la autoanulación verdadera en el nivel de ayin (nada), la fuente de Jojmá, etc. Y esto también concuerda con lo escrito [aquí]: que mediante la revelación de la Luz Infinita en el Mundo de Tikún se extiende una autoanulación más elevada, etc.).

El "Shabat inferior" es el ascenso de los mundos inferiores a Atzilut, donde se anula su sensación de existencia independiente (yesh). El "Shabat superior" es un bitul más profundo dentro de Atzilut mismo, hacia el "nada" (ayin) que es la fuente de Jojmá. Esto concuerda con lo señalado aquí: la revelación de la Luz Infinita trae consigo un bitul más elevado.

והיינו ענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]⁵⁰ דאיהו ארח אצילות ושקיו⁵¹ כו' היינו השראת אור א"ס ששורה בשם מ"ה [שם מ"ה] דחכמה מבחי' שלימותא דכולא אשר כל אורות ומדות בטלים במציאות נגד התגלות אור א"ס

Y este es el sentido de "Dentro está el Nombre Mah, que es el sendero de Atzilut y su riego", etc.: es decir, la morada de la Luz Infinita, que mora en el Nombre Mah de Jojmá, del nivel de "la perfección de todo", por lo cual todas las luces y los atributos quedan anulados en su existencia ante la revelación de la Luz Infinita.

El Tikkunei Zohar dice acerca del Kéter supremo que "dentro está el Nombre Mah" (el Nombre Havaiá escrito con alef, cuyas letras suman 45), "el sendero de Atzilut", que riega las Sefirot como el agua nutre un árbol. El Alter Rebe explica esto como la Luz Infinita que mora en Mah, el nivel de Jojmá, ante cuya revelación todas las luces y los atributos quedan anulados.

ולכן איהו ארח אצילות שמקשר ומחבר לכל אורות וספירות דאצילות שיהיו מתחברין בהתכללות גמור ואמיתי

Y por eso es "el sendero de Atzilut", que une y conecta todas las luces y las Sefirot de Atzilut, para que se unan en una interinclusión completa y verdadera

Como las anula, esta morada es "el sendero de Atzilut": une todas las luces y las Sefirot de Atzilut, para que se unan en una interinclusión completa y verdadera.

(ואפשר שזהו ענין מ"ש בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהאר"י זכרנו לברכה] כפי הבאת שלום בין אדם⁵² לחבירו דהיינו אסתכלותא אנפין באנפין בין האדם לחבירו שהוא האריך בזעיר.

(Y quizás este sea el sentido de lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, acerca de la explicación de “hacer la paz entre un hombre y su prójimo”: es decir, la mirada cara a cara entre “un hombre” y “su prójimo”, que es [la mirada de] Arij hacia Zeir.

El Arizal interpreta la expresión de la Mishná “hacer la paz entre un hombre y su prójimo” como dos niveles de “Adam” que se miran cara a cara: Arij Anpín (el “Rostro Largo”, la configuración de Kéter) mirando a Zeir Anpín (el “Rostro Pequeño”, los atributos emocionales de Atzilut). La paz entre ambos es la unión del nivel superior con el inferior.

והענין כי לגבי א"א נק' המדות דאצילות זעיר אנפין כי קטן יעקב⁵³ אבל ארך אפים וגדל חסד⁵⁴ היינו שהמדות הן בלי גבול וכמ"ש בד"ה⁵⁵ ויהי בשלח פרעה וסדיה בכ"ה בכסלו.⁵⁶

El punto es que, en relación con Arij Anpín, los atributos de Atzilut se llaman Zeir Anpín, pues “Yaakov es pequeño”; pero “lento para la ira (erej apáyim) y grande en bondad” significa que los atributos son ilimitados, como se explica en el discurso que comienza “Y sucedió cuando el faraón envió” y al final del discurso que comienza “El día veinticinco de Kislev”.

En comparación con Arij Anpín, los atributos de Atzilut son “pequeños” (zeir), pues Yaakov, quien los representa, “es pequeño”. Pero en el nivel de Arij Anpín, “erej apáyim” (lento para la ira, literalmente “largo de rostro”), los atributos son ilimitados, “grandes en bondad”.

וזהו ג"כ ענין ההפרש בין גדולה לחסד וכמ"ש במ"א. ונמצא בכתר עליון המדות הן בבחי' גדולה ותוקף ואעפ"כ [ואף על פי כן] הן בהתכללות בתכלית והיינו מעוצם הביטול לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין עקודים

Y este es también el sentido de la diferencia entre Guedulá (grandeza) y Jésed, como se explica en otro lugar. Resulta que en Kéter Elión (la Corona Suprema) los atributos están en un estado de grandeza y fortaleza y, aun así, se incluyen unos en otros en grado sumo; esto se debe a la intensidad de su autoanulación ante el Infinito, bendito sea, como se mencionó arriba respecto de Akudim.

La diferencia entre Guedulá (“grandeza”) y Jésed (“bondad”) es de esta índole: Guedulá es bondad ilimitada. En Kéter, los atributos son grandes y fuertes, pero están plenamente incluidos unos en otros porque su bitul ante el Infinito es tan intenso, como se explicó respecto de Akudim.

וזהו כתר עליון כוי מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] כוי וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב⁵⁷ וע"פ הראיני את מראיך⁵⁸ ולכן נקי הכתר אדם, ובפרדס ערך אדם שהכתר נקרא אדם קדמון והיינו

Y este es [el sentido de] "Kéter Elión", etc., "en su interior está el Nombre Mah", etc., como se explica en otro lugar, en la explicación del versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" y del versículo "Muéstrame tu aspecto". Por eso Kéter se llama Adam; y en el Pardes, en la entrada Adam, [se afirma] que Kéter se llama Adam Kadmón; es decir,

Por eso el Tikkunei Zohar dice de "Kéter Elión" que "en su interior está el Nombre Mah". Kéter se llama Adam, y el Pardes lo llama Adam Kadmón, "Hombre Primordial".

כי א"ק [אדם קדמון] הוא כתר דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כוי וכאשר נמשך מבחי' זו ג"כ בז"א דאצילות כנזכר לעיל שע"י ההתכללות נמשך ושורה בו מבחי' שלימותא דכולא זהו ענין הבאת שלום בין אדם לחבירו.

porque Adam Kadmón es el Kéter de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá en su conjunto, etc. Y cuando [algo] de este nivel también se extiende a Zeir Anpín de Atzilut, como se mencionó arriba, de modo que mediante la inclusión mutua [algo] del nivel de "la perfección de todo" se extiende y reposa en él, este es el sentido de "hacer la paz entre un hombre y su prójimo".

Adam Kadmón es el Kéter de los cuatro mundos en conjunto. Cuando algo de este nivel llega a Zeir Anpín, porque sus atributos se incluyen unos en otros y "la perfección de todo" puede reposar allí, eso es "hacer la paz entre un hombre y su prójimo": entre el Adam superior y el inferior.

ואפשר שזהו ג"כ פ"י וענין מה שמו ומה שם בנו היינו ב' בחי' מ"ה [שם מ"ה] שהן ב' בחי' אדם הנ"ל.

Y quizás este sea también el significado y el sentido de "¿Cuál es Su nombre y cuál es el nombre de Su hijo?": es decir, dos niveles de Mah, que son los dos niveles de Adam mencionados arriba.

El Alter Rebe propone que el versículo "¿Cuál (mah) es Su nombre y cuál es el nombre de Su hijo?" alude a los mismos dos niveles de Mah, los dos niveles de Adam: Arij Anpín y Zeir Anpín, "padre" e "hijo".

והיינו ב' בחי' ההתכללות הנ"ל הא' ע"י בחי' רך כקנה הבי ע"י גילוי אור א"ס משלימותא דכולא מ"ה [שם מ"ה] שמו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה].

Y estos son los dos niveles de inclusión mutua mencionados arriba: el primero, mediante el nivel de "flexible como una caña"; el segundo, mediante la revelación de la Luz Infinita proveniente de "la perfección de todo": "Mah es Su nombre", "en su interior está el Nombre Mah".

Estos corresponden a los dos tipos de inclusión mutua explicados arriba: el tipo de la "caña", que proviene de una luz disminuida, y el tipo más profundo, que proviene de la revelación de la Luz Infinita. El nivel superior es "Mah es Su nombre", el Mah "en el interior" de Kéter.

ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפרדס ערך מה דפ"י מה שמו היינו חכמה עילאה כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.

Véase al respecto el Zohar, Balak, folio 191b, y el Mikdash Melej allí, y el Pardes, en la entrada Mah, donde se explica que “¿Cuál (mah) es Su nombre?” se refiere a la Jojmá suprema, etc.; y como también se explica en el discurso que comienza “Para comprender la explicación del asunto de ‘Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje’”.

El Zohar en Balak, su comentario Mikdash Melej y el Pardes explican que “¿Cuál es Su nombre?” se refiere a la Jojmá suprema. El Alter Rebe también remite a su discurso sobre “Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”.

י"ל [יש לומר] דמ"מ מקור ההמשכה הוא מבחי' כתר אלא שהוא ע"י החכמה וכנודע מענין יחוד או"א [אבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] ששרש ההמשכה מלמעלה מעלה כו' והנה מבואר בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] שם בשם האד"ר [האדרא רבא] כי בעידנא דמסתכל אריך בז"א אזי גורם זיווג בין ז"א ונוק' [ונוקבא].

Puede decirse que, no obstante, la fuente de la emanación proviene del nivel de Kéter, aunque esta se realiza por medio de Jojmá, como es sabido por el tema de la unión de Aba e Ima durante la recitación del Shemá, cuyo origen está muy por encima, etc. Ahora bien, se explica en Likkutei HaShas allí, en nombre de la Idra Rabá, que cuando Arij contempla a Zeir Anpín, provoca una unión entre Zeir Anpín y Nukvá.

Se reconcilian aquí las dos lecturas: la fuente del flujo es Kéter, pero este llega por medio de Jojmá, así como la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) durante el Shemá atrae de un nivel muy superior. El Arizal, citando la Idra Rabá, dice que cuando Arij contempla a Zeir Anpín, esto provoca la unión de Zeir Anpín y Nukvá (Maljut).

וזהו שמהבאת שלום בין אדם לחבירו נמשך אכילת פירות בעוה"ז עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בפי' בהעלותך דקנ"ו אי בגין דהאי קרן⁵⁹ כו' וע"ד איבא דיליה וע"ש במק"מ [במקדש מלך]

Y esto explica [por qué] de “hacer la paz entre un hombre y su prójimo” proviene el consumo de frutos en este mundo, de acuerdo con lo escrito en el Zohar, en Parshas Beha'aloscha, folio 156a: “Porque este principal”, etc., “y por eso su fruto”, etc.; véase allí también Mikdash Melech.

Por eso, “hacer la paz entre un hombre y su prójimo” produce “frutos” que se consumen en este mundo. El Zohar en Beha'aloscha explica que el “principal” es el Árbol de la Vida del Mundo Venidero, y que solo el fruto que nace de él llega a este mundo, para que la persona lo consuma aquí.

וזהו ענין אדם דדברי הימים באלף רבתי שאתון רברכין שרשן מבחי' כתר וע"י הארת הכתר נמשך זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וזהו מ"ש בפ' מצורע דנ"ג ע"ב אדם דא שלימו דכולא.⁶⁰

Y este es el significado de "Adam" en Crónicas, escrito con una alef grande: las letras grandes tienen su raíz en el nivel de Kéter, y mediante la iluminación de Kéter se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Esto es lo escrito en Parshas Metzora, folio 53b: "Adam: este es la perfección de todo".

La primera palabra de Crónicas, "Adam", está escrita con una alef grande; las letras grandes tienen su raíz en Kéter, y la iluminación de Kéter provoca la unión de Zeir Anpín y Nukvá. El Zohar en Metzora dice acerca de este Adam: "este es la perfección de todo".

וזהו שנמנו במשנה אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן⁶¹ בעוה"ז כו' כבוד אב ואם וגמ"ח [וגמילות חסדים] והבאת שלום כו' ותלמוד תורה כנגד כולם והיינו לפי שע"י כ"ז [כל זה] ממשיכים אור א"א בז"א ע"י או"א [אבא ואימא] כנ"ל בענין מ"ה [שם מ"ה] שמו כו'.

Y esto explica [por qué] la Mishná enumera: "Estas son las cosas cuyos frutos la persona consume en este mundo, etc.: honrar al padre y a la madre, los actos de bondad y hacer la paz, etc.; y el estudio de la Torá equivale a todas ellas". Esto se debe a que, por medio de todas estas acciones, se atrae la luz de Arij Anpín hacia Zeir Anpín a través de Aba e Ima, como se mencionó arriba a propósito de "Mah es Su nombre", etc.

La Mishná enumera honrar a los padres, los actos de bondad y hacer la paz como acciones cuyos "frutos" se disfrutaban en este mundo, y dice que el estudio de la Torá equivale a todas ellas. Todas atraen la luz de Arij Anpín hacia Zeir Anpín a través de Aba e Ima, como en "Mah es Su nombre".

ובענין גמילות חסדים יובן ממ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים. ועמ"ש ג"כ ע"פ וארשתין לי לעולם⁶² בשם הזהר בפ"י לעולם ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו⁶³ איך ע"י המשכה זו מא"א [מאריך אנפין] מתמתקים כל הדינים ועיין בר"ח פ"ב משער האהבה בענין

El tema de los actos de bondad se comprenderá a partir de lo explicado en otro lugar sobre el significado de "D'os Altísimo, que prodiga bondades buenas". Véase también lo escrito sobre el versículo "Te desposaré conmigo para siempre", en nombre del Zohar, acerca del significado de "para siempre"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Havaíá: Sus adversarios serán quebrantados", acerca de cómo, mediante esta emanación desde Arij Anpín, se endulzan todos los juicios. Véase también Reishit Jojmá, capítulo 12 de Sha'ar HaAhavah, sobre el tema de

Los actos de bondad se vinculan con D'os como "Altísimo, que prodiga bondades buenas"; es decir, con la bondad que proviene del nivel más elevado. Los discursos citados explican cómo este flujo desde Arij Anpín endulza todos los juicios, y Reishit Jojmá, una obra clásica de musar y Cábalá, trata el tema en su Puerta del Amor.

כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון בל ימוט⁶⁴ כו' ועמ"ש בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפ' יתרו גבי דוד בשתים ולא עלתה לו.⁶⁵ וע' עוד מענין אכילת פירותיהן בעוה"ז באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה⁶⁶ כשריון).⁶⁷

“Pues el rey confía en Havaíá, y por la bondad del Altísimo no vacilará”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Ahora, para comprender la raíz del tema de la entrega de la Torá”, en Parshas Yisro, acerca de David: “con dos, y no se le imputó”. Véase además sobre el tema de “consumir sus frutos en este mundo” en Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza “Y se vistió de justicia como de una cota de malla”.)

El versículo “el rey confía en Havaíá, y por la bondad del Altísimo no vacilará” habla de la bondad suprema que mantiene firme a la persona. La afirmación talmúdica de que David erró en dos asuntos y no se le imputó, e Iggeres HaKodesh sobre “se vistió de justicia como de una cota de malla”, se citan como otros lugares donde se explica este tema.

ומעתה יובן ענין נעשה אדם⁶⁸ כו' וירדו בדגת כו' כי האדם הוא מבחי' תיקון אשר יש בו השראת אור א"ס וגם התכללות כולם כנ"ל

Y ahora se comprenderá el significado de “Hagamos al hombre”, etc., “y que dominen sobre los peces”, etc.: pues el hombre pertenece al nivel de Tikún, en el que mora la Luz Infinita y también están incluidos unos en otros todos los atributos, como se mencionó arriba.

Tras el largo paréntesis, ahora se comprende el versículo “Hagamos al hombre... y que dominen”. El hombre proviene de Tikún, donde mora la Luz Infinita y todos los atributos están incluidos unos en otros.

ולכן יכול האדם דייקא לרדות ולמשול בכולם (ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב.]. ח"ג [חלק ג'] דמ"ח א').

Por eso, específicamente el hombre puede someterlos y gobernar sobre todos ellos (véase Zohar, vol. 2, folio 94, final del lado b; vol. 3, folio 48a).

Como el hombre lleva dentro de sí la morada de la Luz Infinita, que está por encima de todos los atributos, y los incluye a todos, solo él puede gobernar sobre todas las criaturas. Los pasajes del Zohar citados tratan este tema.

(והנה לכן יש ג"כ באדם הבחירה. וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] פ"ה מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה שע"ז נאמר הן האדם היה כאחד ממנו⁶⁹).

(Por lo tanto, también el hombre tiene libre albedrío, como escribe el Rambam en el capítulo 5 de las Leyes de Teshuvá, pues acerca de esto se dijo: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros").

La raíz del hombre en Tikún también explica su libre albedrío. El Rambam interpreta "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros" como una descripción de esta capacidad singular.

כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין⁷⁰ שיהא הוא מעצמו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ וכי' ע"ש.

"Es decir: he aquí que esta especie, el hombre, es única en el mundo, y no hay otra especie semejante a ella en este aspecto: que por sí misma conoce el bien y el mal y hace todo lo que desea", etc.; véase allí.

El Rambam explica el versículo: el hombre es único entre todas las especies porque, por sí mismo, conoce el bien y el mal y hace todo lo que desea.

והיינו כמ"ש במ"א שבחיר ה' זו נלקחה מבחי' גבוה מאד שהוא בחי' הממשלה שהמלוכה והממשלה לחי' עולמים ע"ד כשעלה ברצונו הפשוט כו' ואין מעכב על ידו ועד"ז הוא בחי' הבחירה שניתן לאדם עד שאין מי שמעכב על ידו

Y esto concuerda con lo explicado en otro lugar: que este albedrío proviene de un nivel muy elevado, que es el nivel del dominio; pues "la soberanía y el dominio pertenecen al Viviente de los mundos", como cuando "surgió en Su voluntad simple", etc., y nadie puede impedirlo. De la misma manera, se le concedió al hombre la capacidad de elegir, de modo que nadie pueda impedirlo.

Esta capacidad de elegir proviene de un nivel muy elevado: la soberanía del propio D'os. Su voluntad es "simple": surge libremente, sin nada que la restrinja. La elección del hombre refleja esto: nada puede forzarlo.

אך לפי שבחינה ומעלה הרמה זו ירדה ונתלבשה למטה בגוף הגשמי ובנה"ב [ובנפש הבהמית] שכלולים מטוב ורע ע"כ יכולה להיות ממשלה זו גם לבחור הרע ח"ו [חס ושלום] ה' ישמרנו וזהו וייצר כו' ויפח באפיו⁷¹ כו' צמצומים רבים עד שירד כח בחירה וממשלה זו למטה.

Sin embargo, puesto que este nivel y cualidad elevados descendieron y se revistieron abajo en el cuerpo físico y en el alma animal, que están compuestos de bien y de mal, este dominio también puede elegir el mal, D'os libre, que D'os nos proteja. Y este es [el significado de] "Y formó", etc., "y sopló en sus narices", etc.: muchas contracciones, hasta que esta capacidad de elegir y dominar descendió abajo.

Como esta capacidad elevada descendió al cuerpo físico y al alma animal, que contienen tanto el bien como el mal, también puede emplearse para elegir el mal. Los versículos "Y formó... y sopló en sus narices" aluden a las muchas contracciones mediante las cuales esta capacidad descendió al hombre.

אבל שרש בחינה זו נלקחה ממקום גבוה מאד ועיין בפרדס שע"ד פ"ט ומה שניתן בחירה וממשלה זו לאדם היינו לפי ששרש בחי' אדם הוא נעלה מאד כנ"ל.

Pero la raíz de este nivel proviene de un lugar muy elevado (véase el Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9). Y la razón por la que se concedieron al hombre este albedrío y este dominio es que la raíz del nivel de Adam es muy elevada, como se mencionó arriba.

Sin embargo, la raíz del libre albedrío sigue siendo muy elevada, y se le concedió al hombre porque la raíz de Adam es muy elevada. El Pardes trata este tema con más detalle.

ולכן ועתה ישראל מה⁷² ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שם הואיל והרשות בידינו כו')

Y por eso: "Y ahora, Israel, ¿qué pide de ti Havaiá, tu D'os, sino que Le temas?", etc.; y como escribe allí el Rambam: "puesto que la elección está en nuestras manos", etc.)

Como la elección está en manos del hombre, la Torá puede pedirle: "¿qué pide de ti Havaiá, tu D'os, sino que Le temas?": el temor queda a su elección. El Rambam también se basa allí en el hecho de que "la elección está en nuestras manos".

ולכן איתא בספרים שהדפק שבאדם מורה על הארת אור א"ס שבתוכו וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' וירא כי הדפק אחוריים דאבא והחיות שבתוכו הוא אור הא"ס

Y por eso se afirma en los libros que el pulso del hombre indica la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que hay dentro de él; como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, en Ta'amei HaMitzvos, Parshas Vayeira, que el pulso es el aspecto posterior (ajorayim) de Aba, y que la fuerza vital que hay dentro de él es la Luz Infinita.

Los libros cabalísticos dicen que el pulso revela la luz del Infinito dentro de la persona. El Likkutei Torah del Arizal explica que el pulso proviene del aspecto "posterior" (ajorayim) de Aba, el aspecto exterior de Jojmá (sabiduría), mientras que la fuerza vital que hay dentro de él es la Luz Infinita misma.

כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה והדפיקו בחי' רצוא ושוב⁷³ והיינו בחי' מטי ולא מטי דחכמה לפי שאור א"ס שורה בחכמה:^{74, 75}

Pues la Luz Infinita se reviste en Jojmá, y el latido expresa el movimiento de "correr y regresar" (ratzo vashov), es decir, el nivel de "llegar y no llegar" de Jojmá, porque la Luz Infinita mora en Jojmá:

La Luz Infinita se reviste en Jojmá, y el ritmo del pulso, con sus latidos y pausas, es el "correr y regresar" de Jojmá, que "llega y no llega". Como la Luz Infinita mora en Jojmá, el pulso es una señal de ella.

SECCIÓN 4 • 110-13

Comer, la bendición y el altar

10 ד ומעתה יובן ג"כ ענין שהאדם ניזון ומקבל חיות מהמאכלים שהם דצ"ח [דומם צומח חי]. וגם הוא מתקן ומעלה אותם עי"ז.

4. Y de esto también se entenderá el hecho de que el hombre se nutra y reciba fuerza vital de los alimentos, que pertenecen a los reinos mineral, vegetal y animal, y que, además, mediante ello los rectifique y los eleve.

La sección 4 aplica todo esto a la alimentación. El hombre vive de los alimentos de los reinos mineral, vegetal y animal y, al mismo tiempo, los rectifica y los eleva.

דהיינו מפני שהאדם הוא מבחי' תיקון אשר ע"י ההתכללות שורה שם אור הא"ס שלימותא דכולא וכנ"ל דאור א"ס שורה בחכמה.⁷⁶

Esto es porque el hombre pertenece al nivel de Tikún, donde, mediante la inclusión mutua, mora la Luz Infinita, "la perfección de todo", como se mencionó antes; pues la Luz Infinita mora en Jojmá.

Puede hacerlo porque proviene de Tikún, donde, mediante la inclusión mutua, mora la Luz Infinita, y esta mora específicamente en Jojmá. El siguiente párrafo muestra cómo esta luz, presente en el hombre, refina sus alimentos.

11 ולכן יכול האדם בברכתו שמברך ברוך אתה הוי' להמשיך גילוי אור א"ס בחכמה ובחכמה אתברירו⁷⁷ לברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] אשר

Y por eso el hombre, mediante la bendición que pronuncia: «Bendito eres Tú, Havaiá», puede hacer descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá —y «por medio de Jojmá son refinados»— para refinar lo inanimado, lo vegetal y lo animal, cuyo...

Cuando una persona pronuncia una bendición: «Bendito eres Tú, Havaiá», hace descender la Luz Infinita a Jojmá, y el Zóhar enseña que «por medio de Jojmá son refinados». Esto le permite refinar los alimentos que come: lo mineral, lo vegetal y lo animal.

המוצא פי⁷⁸ ה' שבמאכל שרשו מעולם התהו רק שמחמת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו הכלים למטה בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה במאציל העליון

«lo que sale de la boca de Havaiá» en el alimento tiene su raíz en el Mundo del Tohu; solo que, debido a la ruptura de las vasijas, estas cayeron a Beríá, Yetzirá y Asiá, y las luces se retiraron hacia lo alto, al Emanador Supremo.

La fuerza vital del alimento, «lo que sale de la boca de Havaiá», tiene su raíz en Tohu. Cuando se quebraron las vasijas de Tohu, cayeron a los mundos inferiores y sus luces se retiraron hacia lo alto, al Emanador.

אמנם אחר הכירור וההעלאה של המאכל לבחי' התיקון ע"י הברכה הנה עי"ז מתקרבים לאורות שלהן דתהו שנסתלקו למעלה ומתגלים ומתאחדים בהן האורות דתהו.

Sin embargo, después de que la bendición refina y eleva el alimento al nivel de Tikkun, por medio de ello se acercan a sus propias luces de Tohu, que se habían retirado hacia lo alto; las luces de Tohu se revelan en ellas y se unen con ellas.

Cuando la bendición refina y eleva el alimento a Tikkun, sus vasijas caídas se acercan a sus propias luces de Tohu, que se habían retirado hacia lo alto. Entonces esas luces se revelan en ellas y vuelven a unirse con ellas.

כמו עד"מ נפש האדם שמסתלקת מהגוף מחמת מיתה ה"י [השם ישמרנו] וצרורה בצרור החיים⁷⁹ בגי"ע [בגן עדן] וכשיהיה תח"מ [תחיית המתים] שיתעלה הגוף תתגלה ותתלבש בו הנשמה שהיתה בגי"ע [בגן עדן] כו'

Como, a modo de analogía, el alma del hombre, que se separa del cuerpo a causa de la muerte — que D'os nos proteja— y queda ligada al vínculo de la vida en el Gan Eden; y cuando llegue la Resurrección de los Muertos y el cuerpo sea elevado, el alma que estaba en el Gan Eden se revelará y se revestirá en él, etc.

La analogía es la del alma y el cuerpo: al morir, el alma deja el cuerpo y queda «ligada al vínculo de la vida» en el Gan Eden; en la Resurrección, el cuerpo se eleva y esa misma alma vuelve a revelarse y a revestirse en él.

כמ"כ [כמו כן] הכלים דתהו שמתו ונפלו בבי"ע אחר שנתקנו ונכללו בבחי' התיקון נתגלה ונמשך בהן נשמתן היינו האורות דתהו.

Del mismo modo, las vasijas de Tohu, que murieron y cayeron a Beriá, Yetzirá y Asiá: después de ser rectificadas e incluidas en el nivel de Tikkun, su alma —es decir, las luces de Tohu— se revela y descende a ellas.

Del mismo modo, las vasijas de Tohu «murieron» cuando cayeron a los mundos inferiores. Una vez rectificadas e incluidas en Tikkun, su «alma», las luces de Tohu, vuelve y se revela en ellas.

12 ונמצא שעיי"ז ניתוסף ריבוי אור גדול לבחי' תיקון שהוא האדם כי האורות דתהו שנסתלקו ונכללו בעצמות המאציל הם גבוהים הרבה מאורות דתיקון כנ"ל רק שמחמת תגבורת ותוקף האור לא יכלה הכלי להכיל כו'

De ello se desprende que, por medio de esto, se añade una gran abundancia de luz al nivel de Tikkun, que es el hombre. Pues las luces de Tohu que se retiraron y quedaron incluidas en la esencia del Emanador son mucho más elevadas que las luces de Tikkun, como se mencionó antes; solo que, debido a la intensidad y la fuerza de la luz, la vasija no pudo contenerla, etc.

Esto aporta una gran ganancia a Tikkun, es decir, al hombre: las luces de Tohu son mucho más elevadas que las de Tikkun, y solo su intensidad hacía imposible contenerlas.

אכן אחרי שנתבררו הכלים ונכללו בתיקון שהוא בבחי' ההתכללות אז יחיה עיי"ז האדם דתיקון שנתגלה בו אור שגדול יותר מהאדם דתיקון כו'

Pero, después de que las vasijas fueron refinadas y quedaron incluidas en Tikkun, que se encuentra en el modo de inclusión mutua, entonces, por medio de esto, el Adam de Tikkun vivirá: se revela en él una luz más grande que el Adam de Tikkun, etc.,

Una vez que las vasijas fueron refinadas y quedaron incluidas en Tikkun, con su inclusión mutua, el Adam de Tikkun “vive” de ellas: en él se revela una luz más grande que la suya propia.

כניל (שהוא מס"ג [משם ס"ג] שבפנימית א"ק [אדם קדמון] כו' ונמצא נכלל בתיקון ב' המעלות שיהיה אורות גדולים כמו בתהו ואף על פי כן יהיה בבחי' התכללות ע"י הארת אור א"ס שלימותא דכולא כו' מעין בחינת עקודים כו').

como se mencionó antes (pues proviene de Sag en la dimensión interior de Adam Kadmon, etc.; y así, en Tikkun quedan incluidas ambas ventajas: habrá grandes luces, como en Tohu, y, aun así, estará en un estado de inclusión mutua, mediante la iluminación de la Luz Infinita, «la perfección de todo», etc., algo semejante al nivel de Akudim, etc.).

Así, Tikkun obtiene ambas ventajas: grandes luces como las de Tohu, que provienen de Sag en la dimensión interior de Adam Kadmon, y, a la vez, inclusión mutua, mediante la Luz Infinita, «la perfección de todo». Esto se asemeja al Mundo de Akudim, donde coexistían una gran luz y la unidad.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות דנ"ה א' ע"פ וידבר אלי זה ⁸⁰ השולחן אשר לפני ה' ביחזקאל מ"א כ"ב)

Con esto se entenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot 55a, acerca del versículo: “Y me dijo: ‘Esta es la mesa que está delante de Havaíá’”, en Ezequiel 41:22):

Esto explica una enseñanza del Talmud sobre un versículo de Ezequiel. Ezequiel describe un altar de madera y luego lo llama “la mesa que está delante de Havaíá”.

פתח במזבח וסיים בשולחן ⁸¹ כל זמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים מזבח מכפר על ישראל ועכשיו ⁸² שולחנו של אדם מכפר עליו.

“Comienza con el altar y concluye con la mesa: mientras existía el Santo Templo, el altar expiaba por Israel; y ahora la mesa de una persona expía por ella”.

El Talmud señala que el versículo comienza con el altar y concluye con la mesa: mientras existía el Templo, el altar expiaba por Israel, y ahora la mesa de una persona expía por ella. El Alter Rebe explica qué tienen en común el altar y la mesa.

כי הנה ענין הקרבנות הוא העלאת נפש הבהמה ע"י הכהן שהוא חסד דז"א מעולם התיקון וימין מקרבת

Pues bien, el sentido de los sacrificios es elevar el alma del animal por medio del kohén, que es el Jésed de Zeir Anpín, del Mundo de Tikkun, y “la derecha acerca”.

Un sacrificio eleva el alma del animal por medio del kohén, que representa el Jésed de Zeir Anpín en Tikkun. La bondad es la “derecha”, que “acerca”, y así aproxima al animal.

ולכן כשמברך ושוחטה ומקריבה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מברר רוח הבהמה שנפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] ומעלה אותה לשרשה שמפני שור שבמרכבה עד שנכללת במל' דאצילות וזה נק' אכילת המזבח.

Por eso, cuando bendice, lo degüella y lo ofrece sobre el altar, refina el espíritu del animal que cayó en la ruptura de las vasijas y lo eleva a su raíz, que proviene de la cara del buey en la Carroza, hasta que queda incluido en Maljut de Atzilut; y a esto se lo llama la comida del altar.

La bendición, el degüello y la ofrenda sobre el altar refinan el espíritu del animal, que cayó en la ruptura de las vasijas, y lo elevan a su raíz en la "cara del buey" de la Carroza, hasta que queda incluido en Maljut de Atzilut. A esto se lo llama "la comida del altar".

מזבח היינו מל' דאצ"י ועי"ז מתגלים האורות דתהו ולכן נהנים המלאכים מהקרבות בהתגלות האורות דתהו אשר משם שרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ק [בזהר הקדוש] [פ' פנחס דרמ"א א'] ואתהניין מיסודא ועקרא דילהון^{83.84} וכמובא באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיהו.

El altar es Maljut de Atzilut. Por medio de esto se revelan las luces de Tohu; por eso los ángeles obtienen placer de los sacrificios, mediante la revelación de las luces de Tohu, que son su raíz. Y esto es lo que está escrito en el santo Zóhar (Parashat Pinjás, folio 241a): "Y obtienen placer de su fundamento y raíz", como se cita en Igueret HaKodesh, al final del discurso que comienza "Él y Sus fuerzas vitales".

El altar representa a Maljut de Atzilut, y cuando el espíritu del animal es elevado a ella, se revelan las luces de Tohu. Por eso los ángeles, cuya raíz está en Tohu, se deleitan con los sacrificios, como dice el Zóhar: "obtienen placer de su fundamento y raíz".

וזהו ריח ניחוח להוי"ה⁸⁵ שע"י הריח שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך ניחוח לשון נחית דרגא⁸⁶ והוא המשכה להוי"ה

Y esto es [el significado de] "un aroma grato (re'ach nicho'ach) para Havaíá": por medio del aroma, que es la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) procedente de la depuración del alma animal, se atrae hacia abajo nicho'ach —un término [que significa] nachis darga ("un nivel que desciende")—, y esto constituye una atracción hacia Havaíá;

"Un aroma grato (re'ach nicho'ach) para Havaíá" se interpreta en dos etapas: el "aroma" asciende, pues la depuración del alma animal eleva mayin nukvin, el despertar desde abajo; luego nicho'ach, leído como nachis, "descenso", atrae un flujo desde arriba hacia abajo, hacia Havaíá.

דהיינו שנעשה הוי' חדשה כי גם בע"ס [בעשר ספירות] דתהו יש שם הוי' ונתגלה ונמשך לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון לבחי' שם הוי' דתיקון.

es decir, se produce una Havaia nueva. Pues también en las Diez Sefirot de Tohu está el Nombre Havaia, y este se revela y se atrae hacia las Diez Sefirot de Tikun, al nivel del Nombre Havaia de Tikun.

Havaia es "nueva" porque las Diez Sefirot de Tohu también contienen el Nombre Havaia; por medio de la ofrenda, ese Nombre de Tohu se revela y se atrae hacia el Nombre Havaia de Tikun, añadiéndose a él.

13 ולכן המזבח מכפר על האדם שמבחי' תיקון ע"י שממשיך ריח ניחוח להוי' כו'. וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו שולחנו של אדם מכפר עליו.

Y por eso el altar expía por el hombre, cuya raíz está en el nivel de Tikkun, al atraer "un aroma grato a Havaia", etc. Del mismo modo, ahora la mesa de una persona expía por ella,

El altar expía por el hombre, cuya raíz está en Tikkun, porque atrae "un aroma grato a Havaia". Lo mismo hace ahora la mesa de una persona.

ע"י אכילתו בברכה וכוונה שע"י ג"כ מברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] משבה"כ [משבירת הכלים] וממשיך גילוי האורות דתהו.

mediante su comida, acompañada de una bendición y de intención; por medio de ello también refina los niveles inanimado, vegetal y animal, eleva mayin nukvin desde la ruptura de las vasijas y atrae una revelación de las luces de Tohu.

Comer con una bendición y con intención también refina lo mineral, vegetal y animal presente en los alimentos, eleva mayin nukvin desde las vasijas quebradas y atrae la revelación de las luces de Tohu.

אך היינו ע"י שמתפלל תחלה להבטל אליו ית' שזהו בחי' אדם דתיקון שמעלתו הוא בחי'

Pero esto se logra al rezar primero para anularse ante Él, bendito sea; pues este es el nivel del Adam de Tikkun, cuya superioridad es el nivel de

Pero esto solo funciona cuando la persona primero reza y se pone a un lado ante D'os, pues el bitul es la cualidad distintiva del Adam de Tikkun.

הביטול אדם בגימטריא מ"ה [שם מ"ה]⁸⁷ ואז נקי השולחן שולחנו של אדם דוגמא שלמעלה בחי המלי דאצי המבררת הניצוצין נקי שולחן לאדם העליון ז"א דאצילות.

la autoanulación: Adam tiene el valor numérico de Mah (45). Entonces la mesa es llamada “la mesa de una persona (Adam)”, siguiendo el modelo de lo Alto, donde el nivel de Maljut de Atzilut, que refina las chispas, es llamado mesa para el Adam Supremo, Zeir Anpín de Atzilut.

La palabra Adam tiene el valor numérico de Mah (45), y mah (“qué”) es la palabra que expresa la autoanulación. Entonces la mesa se convierte en “la mesa de Adam”, así como, en lo Alto, Maljut de Atzilut, que refina las chispas, es la “mesa” del Adam Supremo, Zeir Anpín.

ולכן עי"ז מכפר עליו כמו המזבח כוי (ועיין בזהר פ' תרומה דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ודף קל"ג ע"א. ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁸ מענין זה השולחן ועמ"ש בפ' נשא בד"ה כה תברכו⁸⁹ כוי):

Y por eso, mediante esto, expía por él como el altar, etc. (Véase el Zohar, Parshas Terumah, folio 153, end of side b, y folio 133a; y véase el Raaya Mehemna, Parshas Ekev, folio 271, end of side b, sobre el tema de “esta es la mesa”; y véase lo escrito en Parshas Naso, en el discurso que comienza “Así bendecirán”, etc.):

Por eso la mesa de una persona expía por ella, como lo hacía el altar. El Zohar, el Raaya Mehemna y el discurso “Así bendecirán” tratan este tema.

SECCIÓN 5 • 114-17

Los corderos diarios

14 ועתה נבוא לענין תנופת הלחם ע"ג [על גבין] שתי הכבשים. רק מתחלה נקדים ענין השתי כבשים התמידין שבכל יום.

Ahora pasaremos al tema de la elevación del pan sobre los dos corderos. Pero primero introduciremos el tema de los dos corderos de las ofrendas diarias (temidín), que se ofrecen cada día.

Ahora el maamar pasa a su tema: la elevación de los dos panes sobre los dos corderos en Shavuot. Primero explica los dos corderos de la ofrenda diaria (tamid), que se ofrecen todos los días.

דאיתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] **שער**⁹⁰ **ה' פ"ג** [פרק ג'] **בענין עולת התמיד שכל עולה הוא בחי לאה שהיא עליונה ושם הדינים הקשים כולם ולכן בא עולת התמיד כנגדה למתק דינה.**

Pues se afirma en Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, acerca de la ofrenda diaria de ascensión (olat hatamid), que toda ofrenda de ascensión corresponde al nivel de Leá, que es superior y donde se encuentran todos los juicios severos; por eso, la ofrenda diaria de ascensión se trae en correspondencia con ella, para endulzar su juicio.

Pri Etz Chaim enseña que toda ofrenda de ascensión corresponde a Leá, la más elevada de las dos configuraciones femeninas, donde se encuentran todos los juicios severos; la ofrenda diaria de ascensión se trae para "endulzar" sus juicios. Los próximos párrafos explican esto.

15 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] **ר"פ צו שהקשה שהרי עיקר זיווג של שחרית הוא דיעקב ורחל. ופי' שמ"מ צריך ג"כ מיתוק לדיני לאה כו' ע"ש.**

Y véase el Ramaz, al comienzo de Parashat Tzav, quien pregunta: ¿pero la unión principal de la mañana es la de Yaakov y Rajel! Y explica que, no obstante, también hace falta endulzar los juicios de Leá, etc.; véase allí.

El Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) plantea una dificultad respecto de la enseñanza del Arizal: la unión principal de la oración matutina es la de Yaakov y Rajel; entonces, ¿por qué se relaciona la ofrenda matutina con Leá? Responde que también es necesario endulzar los juicios de Leá.

וביאור ענין דזיווג יעקב ורחל ולאח ושע"ז באו השני תמידין להמתיק הדינים כו'. כי הנה כתיב כרחל לפני גוזזיה⁹¹ **נאלמה ורחל היינו כבש והוא בחי מל' שנמשלה לרחל.**

Y la explicación del asunto de la unión de Yaakov con Rajel y con Leá, y de que para esto vienen las dos ofrendas diarias, a fin de endulzar los juicios, etc., es la siguiente: está escrito: "Como una oveja (rajél) ante sus esquiladores, enmudeció"; y rajél es una oveja, y corresponde al nivel de Maljut, que es comparada con una oveja.

Para explicar las uniones de Yaakov con Rajel y con Leá, el Alter Rebe comienza con la imagen de Isaías de una oveja, rajél en hebreo, que guarda silencio ante sus esquiladores. La oveja es el animal de la ofrenda diaria y representa a Maljut, que es comparada con una oveja.

לפי שמצינו שיש ברחל טבע ההכנעה יותר מכל הבהמות. וגם לכל רואה מעירה רחמים עליה וקולה קול המעורר רחמנות.⁹²

Pues encontramos que la oveja tiene una naturaleza más sumisa que todos los demás animales. Además, despierta compasión por ella en todo el que la ve, y su voz es una voz que despierta compasión.

La oveja es el más sumiso de los animales. Quien la ve siente lástima por ella, y su balido despierta compasión.

וגם שמנחת א"ע [את עצמו] לגוז ולא תשמיע קולה משא"כ כל הבהמות לא ישקוטו ולא ינוחו כשיבואו לגוזם

Además, se deja esquilar y no hace oír su voz, mientras que los demás animales no guardan silencio ni se quedan quietos cuando vienen a esquilarlos.

Se deja esquilar sin emitir sonido, mientras que los otros animales se resisten y claman cuando los esquilan.

וכ"ז היא בחי' ההכנעה וביטול בחי' ונפשי כעפר לכל⁹³ תהיה⁹⁴ כמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך).^{95,96}

(Y todo esto corresponde al nivel de sumisión y autoanulación, el nivel de “y que mi alma sea como polvo para todos”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Si no sabes”).

Todo esto es la cualidad de sumisión y bitul expresada en la plegaria “que mi alma sea como polvo para todos”. El Alter Rebe remite a su discurso “Si no sabes”, donde Rajel también se explica mediante este versículo.

והדוגמא בזה בשכינה אשר יורדת להשפיע לבי"ע ומחיה גם את החיצונים וסובלת זה ויניקתם מהשערות וזהו ענין לפני גוזיה נאלמה וכמ"ש ע"פ אלה מסעי בניי [בני ישראל]^{97,98} כו'.

Y el paralelo de esto se encuentra en la Shejiná, que desciende para conferir abundancia a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y da vida incluso a las fuerzas externas (jitzonim); soporta esto, y ellas reciben su sustento de los cabellos. Este es el significado de “ante sus esquiladores, enmudeció”, como se explica sobre el versículo “Estos son los viajes de los hijos de Israel”, etc.

La Shejiná actúa como la oveja: desciende para dar vida a los mundos inferiores, incluso a las fuerzas externas que se oponen a la santidad, y soporta en silencio que estas extraigan sustento de sus “cabellos”, su flujo más exterior. Esto es “ante sus esquiladores, enmudeció”.

וכדי להמתיק הדינים דתריין נוקבין לאה ורחל שבהם נאחזים החיצונים נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר⁹⁹ תעשה לשון תיקון

Y para endulzar los juicios de las dos Nukvot, Leá y Rajel, en las que se aferran las fuerzas externas, está dicho: “El cordero uno ofrecerás por la mañana”; ofrecerás (taasé) es una expresión de rectificación (tikún),

Rajel y Leá son las dos configuraciones femeninas (Nukvot), y las fuerzas externas se aferran a ambas. Para endulzar sus juicios, la Torá dice: “El cordero uno ofrecerás por la mañana”; aquí, taasé significa “rectificar”.

כמו ועשתה את צפרניה¹⁰⁰ ותיקון זה היינו ע"י עולת התמיד שמקריבין הכבש הגשמי ששרשה מעולם התהו ע"ג [על גבין] המזבח

como en “y hará (veasá) sus uñas”. Y esta rectificación se realiza mediante la ofrenda diaria de elevación: se ofrece sobre el altar la oveja física, cuya raíz proviene del Mundo del Tohu.

El mismo verbo se emplea respecto de una mujer cautiva que “hace” sus uñas, es decir, las recorta y las arregla. La rectificación se logra mediante la ofrenda diaria de elevación: una oveja física cuya raíz está en Tohu, ofrecida sobre el altar.

ובזה מעלים מ"ן [מייין נוקבין] מהרפ"ח ניצוצין ועי"ז יורד ונמשך מלמעלה מ"ד [מייין דוכרין] והוא ענין אש שלמעלה ארי [אריה] דאכיל קרבנין ארי [אריה] אותיות ראי [ראיה] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] מחכמה המברר המ"ן [המייין נוקבין] ועי"ז נמתקים הגבורות דנוק' [דנוקבא].¹⁰¹

Y con esto se elevan máyin nukvin (aguas femeninas) de las 288 chispas, y mediante ello descenden y se atraen desde arriba máyin dujrin (aguas masculinas). Este es el significado del fuego de Arriba, “un león que consume las ofrendas”: arié (león) contiene las mismas letras que reiyá (visión), que es la iluminación del Nombre Mah desde Jojmá, la cual depura los máyin nukvin; y mediante ello se endulzan las Guevurot de Nukvá.

La ofrenda eleva máyin nukvin, el “despertar desde abajo”, de las 288 chispas caídas, y en respuesta descenden máyin dujrin, el flujo desde Arriba. Este es el fuego celestial con forma de león que “consumía las ofrendas”: arié (león) contiene las mismas letras que reiyá (visión), la luz de Mah desde Jojmá, que depura las chispas y endulza las Guevurot de Nukvá.

16 וזהו ענין זיווג יעקב ורחל. וכן הזיווג דלאה כי לכל נוקבא צריך המתקה לבוא מדכורא והיינו בחי' יעקב ז"א דאצי".

Y este es el asunto de la unión de Yaakov y Rajel, y asimismo de la unión de Lea: pues toda Nukvá (lo femenino / Maljut) necesita ser endulzada desde lo masculino (Dejura), es decir, desde el nivel de Yaakov, Zeir Anpín (los atributos emocionales), del Mundo de Atzilut (Emanación).

Las ofrendas diarias producen la unión de Yaakov con Rajel y con Lea. Toda configuración femenina necesita ser endulzada desde lo masculino, aquí Yaakov, que es Zeir Anpín de Atzilut.

והענין כי רחל הוא אותיות הדבור ולאה היא אותיות המחשבה ולכן שניהם נק' נוקבא כי אותיות הוא הבחינה אחרונה רק נגד רחל שהוא דבור עלמא דאתגליא נק' לאה שהיא מחשבה עלמא דאתכסיא

La cuestión es que Rajel corresponde a las letras del habla, y Lea, a las letras del pensamiento. Por eso ambas son llamadas Nukvá, pues las letras son el nivel último; sin embargo, en relación con Rajel, que es el habla, llamada el mundo revelado (alma de'isgalya), Lea, que es el pensamiento, es llamada el mundo oculto (alma de'iskasya);

Rajel corresponde a las letras del habla y Lea, a las letras del pensamiento. Ambas son llamadas Nukvá (lo femenino) porque las letras son el nivel último, receptor; el habla es el "mundo revelado" y el pensamiento, el "mundo oculto".

אבל מ"מ גם המחשבה הוא בחי' אותיות כו' והנה התחלקות הקול וההבל במבטא בה' מוצאות הפה הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך¹⁰² שמחלקות הקול וההבל לחלקים כו'

pero, no obstante, también el pensamiento es un nivel de letras, etc. Ahora bien, la división de la voz y el aliento al pronunciar, a través de los cinco puntos de articulación de la boca, se produce por medio de las cinco Guevurot, Matzepaj, que dividen la voz y el aliento en partes, etc.

El pensamiento también está compuesto de letras. El habla se divide en sonidos distintos mediante los cinco puntos de articulación de la boca, y esta división proviene de las cinco Guevurot, representadas por las cinco letras que tienen formas finales (Matzepaj).

וזהו שבנין הנוק' [הנוקבא] אותיות הוא מהגבורות¹⁰³ וכן הוא ג"כ באותיות המחשבה שהם באים ג"כ בהתחלקות

Y esto explica por qué la estructura de Nukvá —las letras— proviene de las Guevurot. Lo mismo ocurre con las letras del pensamiento, que también se presentan divididas,

Así, la estructura de Nukvá, las letras, es formada por las Guevurot, las fuerzas de división y limitación. Las letras del pensamiento se dividen del mismo modo.

כמו אותיות הדבור ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך דאימא כו' (ועמ"ש ע"פ וגבורתך ידברו¹⁰⁴ להודיע לבני האדם גבורותיו¹⁰⁵ כו' ובד"ה אד' שפתי תפתח)^{106, 107}

como las letras del habla, por medio de las cinco Guevurot, Matzepaj, de Ima, etc. (Véase también lo escrito sobre el versículo “Y hablarán de Tu poder, para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos”, etc., y en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”).

En el pensamiento, la división se produce por medio de las cinco Guevurot de Ima (Biná). El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Y hablarán de Tu poder” y “Ado-nai, abre mis labios”, que relacionan el habla con las Guevurot.

והנה ע"י השתלשלות הגבורות נמשך יניקת החיצונים שהם הדינים הקשים ויניקתם מפסולת גבורות דקדושה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ויקחו אליך פרה^{108, 109} בפ' קת).

Ahora bien, a través de la cadena descendente de las Guevurot, las fuerzas externas reciben sustento; estas son los juicios severos, y su sustento proviene del residuo de las Guevurot de santidad (véase también lo escrito sobre este asunto en el discurso que comienza “Y tomarán para ti una vaca”, en la sección de Jukat).

A medida que las Guevurot descienden de nivel en nivel, las fuerzas externas, los juicios severos, reciben sustento de ellas, del “residuo” de las Guevurot de santidad. El discurso sobre la vaca roja trata este tema con más detalle.

אך ע"י יעקב ש הוא בחי' אז יבקע כשחר אורך¹¹⁰ המשכת אור א"ס השורה בחכמה עילאה ומלמעלה מעלה כו'

Pero por medio de Yaakov, que corresponde al nivel de “Entonces tu luz irrumpirá como el alba”, se produce la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que mora en la Jojmá suprema, y desde niveles cada vez más elevados, etc.

Yaakov está relacionado con “Entonces tu luz irrumpirá (yibaká) como el alba”; la palabra yibaká contiene las mismas letras que Yaakov. Él atrae la Luz Infinita que mora en la Jojmá suprema, y desde niveles aún más elevados.

ע"י נמתקים הדינים והגבורות ולא יהיה בחי' גוזיזה להפריד השערות והאותיות ביש ודבר ונפרד כו' והיינו ע"י התגלות הביטול מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

Por medio de esto se endulzan los juicios y las Guevurot, y no habrá un nivel de “sus esquiladores” que separe los cabellos y las letras y los convierta en una entidad y en algo separado, etc.; esto se logra mediante la revelación de la autoanulación (bitul) del nivel de Jojmá suprema, etc.

Esta luz endulza los juicios y las Guevurot, de modo que no haya “esquiladores” que corten los cabellos y las letras de su fuente y los conviertan en algo separado. Esto ocurre mediante la revelación del bitul de la Jojmá suprema.

17 וזהו דאיתא במ"ח את הכבש אחד¹¹¹ יעקב תעשה בבקר כו' כי יעקב הוא הממשיך בחי' כבש ממקורו ושורשו

Y esto es lo que se afirma en Mishnat Jasidim: "El cordero único, Yaakov, ofrecerás por la mañana", etc.; pues Yaakov es quien hace descender el nivel de cordero desde su fuente y raíz,

Mishnat Jasidim, una obra cabalística (así se lee aquí la abreviatura מ"ח), introduce a Yaakov en el versículo de la ofrenda diaria: "El cordero único, Yaakov, ofrecerás por la mañana". Pues es Yaakov quien hace descender el nivel de "cordero" desde su fuente y raíz.

וכמו שיבוא בסמוך בענין והכשבים הפריד יעקב¹¹² שממשיך מבחינת כתר וחכמה בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א וזהו ענין כבש.

como se explicará enseguida a propósito de "Y separó Yaakov los corderos": él hace descender desde el nivel de Kéter y Jojmá hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín; y este es el significado de cordero.

Como se explica en la sección siguiente, mediante "y separó Yaakov los corderos", Yaakov hace descender luz de Kéter y Jojmá hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín. Ese descenso es el significado de cordero.

ולכן ע"י המשכה זו שממשיך גילוי זה באותיות המחשבה ודבור מתמתקין הדינים הקשים הנאחזים בצירופי האותיות בין צירוף לצירוף כו'

Y por eso, mediante este descenso, por el cual hace llegar esta revelación a las letras del pensamiento y el habla, se endulzan los juicios severos que se aferran a las combinaciones de las letras, entre una combinación y la siguiente, etc.,

Cuando esta revelación llega a las letras del pensamiento y el habla, se endulzan los juicios severos que se aferran a las combinaciones de las letras, en los espacios entre una combinación y la siguiente.

(ועמ"ש מענין זה בפי פנחס ע"פ את הכבש אחד¹¹³ כו'. ועוד נת' [נתבאר] מענין יעקב אז יבקע בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה בפי צו.¹¹⁴)

(Y véase lo escrito sobre este tema en la parashá Pinjás, acerca del versículo "El cordero único", etc. Y también se explica acerca de Yaakov y "entonces irrumpirá", en el discurso que comienza "Para comprender el significado de 'Quien alegra al novio y a la novia'", en la parashá Tzav.

El Alter Rebe enumera lugares donde se trata este tema: su discurso sobre "El cordero único" en la parashá Pinjás, y su discurso sobre "Quien alegra al novio y a la novia", donde Yaakov y Rajel son el novio y la novia.

ועמ"ש עוד מענין להמתיק דיני לאה בביאור ע"פ באתי לגני^{115, 116} כו'. וברכות נז' [נוכר] מענין את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני כו' בפ' ויחי פצ"ט גבי בבקר יאכל עד.¹¹⁷

Y véase también lo escrito acerca de endulzar los juicios de Leá en la explicación del versículo “He venido a Mi jardín”, etc. Y en Midrash Rabá se menciona el tema de “El cordero único ofrecerás por la mañana, y el segundo cordero”, etc., en la parashá Vayejí, sección 99, a propósito de “Por la mañana devorará la presa”;

La explicación de “He venido a Mi jardín” trata del endulzamiento de los juicios de Leá. Midrash Rabá menciona los corderos de la mañana y de la tarde en relación con la bendición de Biniamín: “Por la mañana devorará la presa”.

נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] רס"א ד'. שה"ש [שיר השירים] רבה ס"פ לסוסתי¹¹⁸ באסתר בפסוק גם ושתי.^{119, 120} זח"א [זהר חלק א] קל"ג א'. דרכ"ט ב'. דרמ"ד א' ח"ג [חלק ג] דרמ"ב א'. דרכ"ו ב' ברע"מ [ברע"א מהימנא]. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בד"ה אזהרת שעטנז.

Nasó, sección 14, folio 261d; Shir HaShirim Rabá, al final de [la sección sobre] “A mi yegua”; en Ester, sobre el versículo “También Vashti”; Zóhar, parte I, folio 133a; folio 229b; folio 244a; parte III, folio 242a; folio 226b, en el Raaya Mehemna. Y véase Likkutei Torah del Arizal, parashá Kedoshim, en el pasaje que comienza “La prohibición de shaatnez”.

Se enumeran otros lugares del Midrash y del Zóhar que tratan de los dos corderos diarios. Likkutei Torah del Arizal también los trata en su pasaje sobre la prohibición de shaatnez.

והובא במק"מ [במקדש מלך] פ' קדושים בדף פ"ו ע"ב איך שע"י קרבן הכבשים מעוררים מדעת עליון דמזלא דאריך המזווג או"א [אבא ואימא] ומשם ניתוסף כח לזעיר ואז מזדווג עם המל'. וזהו ענין וישע ה' אל הבל¹²¹ ואל מנחתו כו':

Y se cita en Mikdash Mélej, parashá Kedoshim, en el folio 86b, cómo mediante la ofrenda de los corderos se despierta desde el Daat superior del mazalá de Arij, que une a Aba e Ima; y de allí se añade fuerza a Zeir, y entonces él se une con Maljut. Y este es el significado de “Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda”, etc.):

Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zóhar, explica que la ofrenda de los corderos despierta el Daat superior del mazalá (la “barba” que fluye) de Arij Anpín, que une a Aba e Ima; de allí Zeir Anpín recibe fuerza y se une con Maljut. Por eso D'os “se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda”, pues Hevel había ofrecido de los primogénitos de su rebaño.

SECCIÓN 6 • ¶18-25

Kesev y keves

18 ה וזהו ענין והכשבים הפריד יעקב.¹²² והנה כמעט בכל מקום בתורה נאמר כבש¹²³ בי"ת קודם לשי"ן וכאן נאמר כשבים השי"ן קודם לבי"ת וכן נזכר עוד שם בפי' ויצא גבי צאן לבן.

5. Y esto es lo que significa: "Y Yaakov separó los corderos (kesavim)". Ahora bien, en casi todos los lugares de la Torá aparece keves, con la bet antes de la shin; pero aquí aparece kesavim, con la shin antes de la bet. También vuelve a mencionarse allí, en Parshat Vayetzei, en relación con el rebaño de Laván.

La sección 5 explica "y Yaakov separó los corderos (kesavim)". En los demás lugares, la Torá casi siempre escribe "cordero" keves, con la bet antes de la shin; en el relato del rebaño de Yaakov y Laván se escribe ke-sev, con la shin antes de la bet, y este cambio de orden encierra un significado.

19 והענין יובן בהקד"י [בהקדים] מ"ש דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י עבדים היינו לפרעה¹²⁴ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דארי"ך וכמ"ש במ"א.

El asunto se entenderá introduciendo primero lo que está escrito: Aba e Ima revisten los brazos de Arij Anpín. Así también está escrito en Pri Etz Chaim, al explicar "Fuimos esclavos del Faraón, y Havaíá, nuestro D'os, nos sacó": Aba e Ima, que revistieron los brazos de Arij, como se explica en otro lugar.

El trasfondo: Aba e Ima (Jojmá y Biná de Atzilut) "revisten los brazos" de Arij Anpín, es decir, sus Jésed y Guevurá. Pri Etz Chaim interpreta "Fuimos esclavos del Faraón, y Havaíá, nuestro D'os, nos sacó" a la luz de esto: Aba e Ima estaban revestidos en los brazos de Arij.

ואיתא ג"כ בע"ח [בעץ חיים] דא"א [דאבא ואימא] יונקים ממזלות דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג.

También se afirma en Etz Chaim que Aba e Ima reciben sustento de los mazalot de Arij Anpín: Aba recibe sustento del octavo mazal e Ima, del decimotercero.

Etz Chaim añade una segunda relación: Aba e Ima también reciben sustento de los mazalot de Arij Anpín, los mechones de su "barba"; Aba, del octavo, e Ima, del decimotercero.

20 ומזלות הם בחי' שערות לבד. והענין כי לשון יניקה הוא כמו עד"מ הולד שיונק משדי אמו

Y los mazalot son solamente el nivel de los cabellos. El punto es que el término “nutrir” (yeniká) es como, a modo de analogía, un bebé que mama de los pechos de su madre:

Los mazalot son solamente “cabellos”, un canal de luz fino y exterior. El término “nutrir” (yeniká) se explica mediante la analogía de un bebé que mama de su madre.

הנה עצם מציאות הולד הוא כבר נתהווה מבטן אמו ומה שיונק משדי אמו הוא פועל הגדלה וריבוי באברי הולד.

la existencia misma del bebé ya ha surgido del vientre de su madre, y el hecho de que mame de los pechos de su madre produce crecimiento y aumento en los miembros del bebé.

El bebé ya existe, pues nació del vientre de su madre; mamar no lo crea, sino que hace crecer sus miembros.

כמ"כ [כמו כן] פי' וענין אבא יונק ממזל השמיני היינו שכבר נאצל אבא מאור המאציל אך להיו [להיות] הגדלה וריבוי באור אבא הוא ע"י שיונק ממזל השמיני.

Del mismo modo, el significado y el sentido de “Aba recibe nutrición del octavo mazal” es que, después de que Aba ya ha sido emanado de la luz del Emanador, el crecimiento y el aumento de la luz de Aba se producen al recibir nutrición del octavo mazal.

Del mismo modo, Aba ya existe, emanado de la luz del Emanador; recibir nutrición del octavo mazal hace crecer y aumentar su luz.

21 וההגדלה הוא להיות בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות ואזי יוכל להשפיע למטה להיות נה"י [נצח הוד יסוד]

שלו מוחין לז"א ומז"א לנוק' [לנוקבא] חכמה תתאה מלי דאצילות להחיות בי"ע

Y el crecimiento consiste en alcanzar el estado de un partzuf y de mojin desarrollados (mojin de gadlut); entonces podrá influir hacia abajo, de modo que sus Nétzaj, Hod y Yesod se conviertan en mojin para Zeir Anpín, y de Zeir Anpín para Nukvá: la Jojmá inferior, la Maljut de Atzilut, para dar vida a Beríá, Yetzirá y Asiá.

El “crecimiento” de Aba significa convertirse en un partzuf completo con un intelecto desarrollado (mojin de gadlut). Solo entonces puede dar: sus Sefirot inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod, se convierten en el intelecto de Zeir Anpín, que lo transmite a Nukvá, la “Jojmá inferior”, la Maljut de Atzilut, fuente de vida de los mundos inferiores.

ואם לא היה בו ההגדלה זו בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות לא היה יכול להשפיע למטה בירידות המדרגות

Y si no hubiera tenido este crecimiento hasta alcanzar el estado de un partzuf y de mojin desarrollados, no habría podido influir hacia abajo a través de los descensos de los niveles;

Sin este crecimiento, Aba no habría podido transmitir su luz hacia abajo a través de los niveles descendentes.

רק אחרי שיונק ממזל השמיני אשר הוא בא מחכמה סתימאה כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב א' ומשם נתגדל אור אבא

solo después de recibir sustento del octavo mazal, que proviene de Jojmá Stimaá (la Jojmá oculta), como está escrito en la Idra Zuta, folio 292a, y de allí crece la luz de Aba —

El crecimiento proviene del octavo mazal de Arij Anpín, que, como enseña la Idra Zuta, proviene de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), la sabiduría suprema de Kéter. De allí crece la luz de Aba.

אזי יכול להשפיע למטה וכנודע דדוקא מי שהוא גדול בחכמה יותר הוא שיכול להסביר השכל אף לאחרים והיינו מחמת כי דבר הגבוה יותר יוכל להשפיל ולירד למטה יותר

entonces podrá influir hacia abajo. Y, como es sabido, precisamente quien es más grande en sabiduría puede explicar el concepto incluso a otros; esto se debe a que cuanto más elevado es algo, más puede inclinarse hacia abajo y descender.

Solo entonces Aba puede dar a los niveles inferiores. Como es sabido, cuanto mayor es la sabiduría de una persona, mejor puede explicársela a otros, porque cuanto más elevado es algo, más abajo puede llegar.

ולכן אחר שיונק אבא ממזל הנמשך מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא בחי' גבוה מאד אזי יכול להשפיע למטה.

Por lo tanto, después de que Aba recibe sustento del mazal que se extiende desde Jojmá Stimaá, que es un nivel muy elevado, puede influir hacia abajo.

Como el mazal proviene de un nivel tan elevado, la Jojmá oculta, Aba obtiene la capacidad de dar hacia abajo.

אבל מקודם לזה אף שאו"א [שאבא ואימא] מלכישים לזרועות דא"א שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר עדיין לא היה בהם הגדלה זו ולא יכלו להשפיע למטה המוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כו'

Pero antes de esto, aunque Aba e Ima revisten los brazos de Arij Anpín, que son Jésed, Guevurá y Tiféret de Kéter, todavía no habían alcanzado este crecimiento y no podían transmitir los mojin hacia abajo, a Zeir Anpín y Nukvá, etc.;

El hecho de que Aba e Ima revistieran los “brazos” de Arij Anpín —Jésed, Guevurá y Tiféret de Kéter— no les proporcionaba por sí solo este crecimiento ni la capacidad de transmitir los mojin hacia abajo, a Zeir Anpín y Nukvá.

כ"א הגדלה זו נעשה אחר שמקבל מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא למעלה הרבה מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר. (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי¹²⁵ הנ"ל גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים כו'.

más bien, este crecimiento se produce después de que recibe de Jojmá Stimaá, que está muy por encima del nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret de Kéter. (Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Estos son los viajes”, mencionado arriba, acerca de la explicación de “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”, etc.).

El crecimiento provino únicamente de la Jojmá oculta, muy por encima de los atributos de Kéter. El Alter Rebe remite a su explicación de “Estos son los viajes”, donde explica “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”.

ועמ"ש ע"פ לך לך^{126, 127} כי אב רם ח"ע [חכמה עילאה] ושיומשך וירד להשפיע למטה זהו ע"י שנמשך בו מאור הכתר כו' ע"ש. ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר^{128, 129} בענין תלת עלמין¹³⁰ דנפיק מתקונא קדמאה).

Y véase lo escrito sobre el versículo “Vete de tu tierra” (Lej Lejá): que Av-ram (“padre exaltado”) es la Jojmá superior, y que su extensión y descenso para influir hacia abajo ocurren por medio de que la luz de Kéter se extiende a su interior, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Moshé hablaría”, acerca de los tres mundos que surgen del primer tikún.)

En su discurso sobre “Vete de tu tierra”, explica que Avram (Av-ram, “padre exaltado”) es la Jojmá superior y que desciende para dar hacia abajo por medio de la luz de Kéter que se extiende a su interior. También remite a su explicación de “Moshé hablaría”, acerca de los “tres mundos” que surgen del primer tikún de la barba de Arij Anpín.

והנה עכ"ז [עם כל זה] היניקה ממזלות עם היות שנמשכת ממקום גבוה מח"ס [מחכמה סתימאה] עכ"ז [עם כל זה] נמשך בבחי' ודרך השפעה חיצונית.

Ahora bien, aun así, la nutrición que proviene de los mazalot, aunque se extrae de un lugar elevado, de Jojmá Setimá, se extiende, no obstante, en forma y modo de una influencia exterior.

Sin embargo, la nutrición que proviene de los mazalot, aunque llega desde un lugar tan elevado como la Jojmá oculta, fluye de manera exterior.

משא"כ מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הוא בא בהם בבחי' פנימית כי ההלבשה שמלבישי' זה לזה היא קירוב ותפיסא בעצם ומהות המלוכש בו.¹³¹

En cambio, cuando Aba e Ima revisten el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín, estos llegan a ellos de manera interior; pues el revestimiento con que uno reviste a otro implica cercanía y aprehensión de la esencia y el ser mismos de aquello que queda revestido.

El revestimiento es distinto: cuando Aba e Ima revisten el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín, la luz entra en ellos de manera interior. Revestir algo significa acercarse a ello y aprehender su esencia misma.

22 וכמו עד"מ התלבשות השכל במדות שמהות השכל ממש נתפס ומתלבש בהמדה והיו לאחדים כמ"כ

[כמו כן] מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישי' [מלבישים] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הלבשה זו הוא עד"מ התלבשות הרצון בהשכל שהוא ג"כ מתאחד עם השכל

Así como, a modo de ejemplo, el intelecto se inviste en los atributos emocionales: la esencia misma del intelecto es captada y se inviste en el atributo, y ambos se vuelven uno. Del mismo modo, cuando Aba e Ima invisten el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín, esta investidura es, a modo de ejemplo, como la investidura de la voluntad en el intelecto, que también se vuelve una con él;

La investidura es como la del intelecto en las emociones: la mente misma entra en el sentimiento, y ambos se vuelven uno. La investidura de Aba e Ima en el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín es como la voluntad de una persona investida en su intelecto, que también se vuelve una con él.

כמו עד"מ שמחמת רצונו לא יזו דבר נהווה אצלו שכל וטעם לאותו הדבר וכמ"ש וירח ה' את ריח¹³² הניחוח ויאמר כו' לא אוסף עוד כו' כי יצר לב האדם רע מנעוריו.

como, por ejemplo, cuando, debido a su voluntad de que algo suceda, se forma en él una razón intelectual para que suceda. Y como está escrito: "Havaia percibió el aroma grato y dijo", etc., "No volveré a", etc., "porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud".

Cuando una persona quiere algo, su mente produce razones para ello. Así, después de percibir la ofrenda de Noaj, D'os resolvió no volver a maldecir la tierra, "porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud".

הרי טענה זו דיצור לב האדם רע שמתחלה נמשך ממנה חובה אח"כ נולד בה טוב טעם לזכות והמלמד חובה מלמד זכות

Pues este argumento —que la inclinación del corazón del hombre es mala—, del cual al principio se derivó una acusación, después dio origen a una buena razón en favor del mérito; y quien presenta argumentos para condenar también los presenta para absolver.

El mismo argumento de que el corazón del hombre es malo, que antes había conducido al veredicto del Diluvio, se convirtió ahora en una razón en favor del mérito. El argumento que condenaba se transformó en un argumento que absolvía.

והיינו ע"י התגלות הרצון עליון בחכמה ומטה החכמה כלפי חסד כפי בחי הרצון שהוא אריך אנפין ורב חסד כו' וזהו בחי התלבשות שעצמיות המדות שבכתר מתלבשים באו"א [באבא ואימא].

Esto sucede mediante la revelación de la voluntad suprema en Jojmá, que inclina a Jojmá hacia el Jésed, de acuerdo con el nivel de la voluntad, que es Arij Anpín, “abundante en bondad”, etc. Este es el nivel de investidura: la esencia misma de los atributos que están en Kéter se inviste en Aba e Ima.

Esto ocurre cuando la voluntad suprema, Arij Anpín, se revela en Jojmá y la inclina hacia la bondad, pues Arij Anpín es “abundante en bondad”. Esto es lo que significa “investidura”: la esencia misma de los atributos de Kéter se inviste en Aba e Ima.

משא"כ מה שיונקים ממזלות אין זה התלבשות רק בחי יניקה ממזלות וגם זאת היניקה נמשך רק ע"י בחי שערות לבד.

En cambio, lo que reciben de los mazalot no es investidura, sino solo el nivel de nutrición proveniente de los mazalot; y esta nutrición también se transmite únicamente a través del nivel de los cabellos.

La nutrición proveniente de los mazalot no es en absoluto una investidura, sino solo un flujo que pasa a través de los “cabellos”.

23 והענין כי מחוייג [מחסד וגבורה] דא"א שהם ז"ת [זי תחתונות] דא"א יוכל לבא ההשפעה באו"א [באבא ואימא] בבחי' התלבשות ממש מעצמיות חוייג [חסד וגבורה] ובבחי' סדר השתלשלות עילה ועלול ומהם נתהוו עיקר מהות

El punto es que desde Jésed y Guevurá de Arij Anpín, que son las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín, el flujo puede llegar a Aba e Ima mediante una investidura propiamente dicha, desde la esencia misma de Jésed y Guevurá, y siguiendo el orden de la cadena descendente de causa y efecto; y de ellos llegó a ser la esencia misma de

Jésed y Guevurá de Arij Anpín, sus siete Sefirot inferiores, pueden fluir hacia Aba e Ima mediante una investidura real, de esencia a esencia, en el orden habitual de causa y efecto. Así llegaron a ser Aba e Ima mismos.

או"א [אבא ואימא] אכן ההגדלה והריבוי עד שעייז יוכל להשפיע למטה נמשך ממקום עליון יותר היינו מח"ס [מחכמה סתימאה] והוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות עילה ועלול ולכך לא שייך התלבשות וגם נמשך רק דרך בחי' שערות כו'

Aba e Ima. Sin embargo, el crecimiento y el aumento que les permiten influir hacia abajo provienen de un lugar más elevado, es decir, de Jojmá Stimaá, que está por encima del orden de la cadena descendente de causa y efecto. Por eso, no cabe hablar aquí de investidura; además, el flujo llega únicamente por medio del nivel de los cabellos, etc.

Pero su crecimiento, que les otorga la capacidad de influir hacia abajo, proviene de un lugar más elevado: la Jojmá oculta, que está por encima del orden de causa y efecto. No cabe hablar allí de investidura, y el flujo llega únicamente por medio de los "cabellos".

(ועמ"ש בספר מכוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה וז"ל [וזה לשונו] דוגמת רישא תניינא דאריך שמתלבש בייג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו עכ"ל [עד כאן לשונו] והיינו בחי' אין שעייז נאמר והחכמה מאין תמצא¹³³ ואינו מתלבש באברים שהם חוייג [חסד וגבורה] דאריך כ"א בייג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם המזלות כו').

(Y véase lo escrito en el libro Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, al final del capítulo 5, y estas son sus palabras: "A modo de la segunda cabeza de Arij, que se inviste en los trece tikunei dikná y no en los miembros, debido a su gran ocultamiento". Fin de la cita. Este es el nivel de ayin (nada), respecto del cual está dicho: "Y la Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)"; no se inviste en los miembros, que son Jésed y Guevurá de Arij, sino únicamente en los trece tikunei dikná, que son los mazalot, etc.)

Mevo She'arim, una obra sobre las enseñanzas del Arizal, dice que la "segunda cabeza" de Arij Anpín se inviste únicamente en los trece arreglos de la barba (tikunei dikná), y no en sus "miembros", porque está muy oculta. Este es el nivel de ayin (nada), de donde "se encuentra la Jojmá": no se inviste en Jésed y Guevurá, sino únicamente en los mazalot.

וזהו ענין כשב. שיין קודם לבי"ת. אות הכ"ף היינו בחי' כתר והשין הקודם לבי"ת היינו חגי"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך המדות שבכתר. שמהם נמשך הבי"ת היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין שמלבישים לחגי"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א כנ"ל.

Y este es el significado de kesev, con la shin antes de la bet: la letra kaf corresponde al nivel de Kéter, y la shin que precede a la bet corresponde a Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij, los atributos que están en Kéter; de ellos proviene la bet, es decir, Aba e Ima, los “dos compañeros”, que se invisten en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, como se explicó anteriormente.

Ahora se explica la grafía kesev: kaf alude a Kéter; shin, la letra siguiente, a Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, los atributos que están en Kéter; y bet, a Aba e Ima, los “dos compañeros”, que se invisten en ellos. Que la shin preceda a la bet muestra que Aba e Ima reciben de los atributos de Kéter.

24 והנה לכאורה הרי יש ג' מוחין היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] ולמה נזכר רק בי"ת שהם רק חו"ב [חכמה ובינה].

Ahora bien, aparentemente hay tres mojin, es decir, Jojmá, Biná y Daat; entonces, ¿por qué se menciona solamente la bet, que representa únicamente Jojmá y Biná?

Una pregunta sobre la grafía: el intelecto tiene tres facultades —Jojmá, Biná y Daat—, entonces, ¿por qué kesev tiene solamente una bet, cuyo valor es dos, que representa solo a Jojmá y Biná?

אמנם הענין הוא כמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר¹³⁴ ולא אחד עשר¹³⁵ הגם שעם הדעת הם י"א אך כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה¹³⁶ כי הדעת אינו נחשב לספ"י [לספירה / לספירות] כפ"ע [בפני עצמו]

Sin embargo, el asunto es como está escrito en Sefer Yetzirá: “Diez y no once”. Aunque con Daat serían once, cuando se cuenta Kéter, Daat no se cuenta, pues no se considera una sefirá independiente;

Sefer Yetzirá dice que las Sefirot son “diez y no once”. Con Daat habría once; por eso, cuando se cuenta Kéter, no se cuenta Daat, ya que no es una sefirá independiente.

רק הוא בחי' ממוצע ליחד ולחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכמ"כ [וכמו כן] דעת המתפשט במדות הוא המקשר השכל במדות ואינו נחשב בחי' בפ"ע [בפני עצמו] והוא פנימית המדות וחיותן כו' וכ"ז [וכל זה] הוא ענין כשב השי"ן קודם לבי"ת.

sino que es un nivel intermedio que une y conecta Jojmá y Biná. Del mismo modo, el Daat que se extiende a los atributos emocionales es lo que vincula el intelecto con los atributos, y no se considera un nivel independiente; además, es la dimensión interior de los atributos y su fuerza vital, etc. Todo esto corresponde a kesev, con la shin antes de la bet.

Daat es el vínculo que une Jojmá y Biná y, al extenderse a las emociones, vincula el intelecto con ellas y constituye su vida interior. Como no es un nivel independiente y aquí se cuenta Kéter (la kaf), la bet representa únicamente Jojmá y Biná.

אמנם אח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א ואז נק' כבש הבי"ת קודם לשי"ן. כי השי"ן היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א שהם מקבלים ונמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] בחי' בית כנ"ל

Sin embargo, después, Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín descienden desde Jojmá y Biná, y entonces se lo llama keves, con la bet antes de la shin; pues la shin representa Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, que reciben y descienden de Jojmá y Biná, el nivel de la bet, como se mencionó arriba.

Después, el flujo desciende desde Jojmá y Biná hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, y entonces la palabra es keves, con la bet antes de la shin. Aquí, la shin representa los atributos de Zeir Anpín, que reciben de Jojmá y Biná.

(וזהו ענין המדות הנמשכים מהשכל משא"כ שי"ן דכשב היינו המדות עליונות שלמעלה מהשכל וכנודע מענין טורי חשוכא וטורי נהורא¹³⁷ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים^{138, 139} כו' ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁰ כו')

(Y este es el asunto de los atributos que descienden del intelecto; en cambio, la shin de kesev representa los atributos superiores, que están por encima del intelecto, como se sabe por el asunto de las "montañas de oscuridad" y las "montañas de luz". Véase también lo escrito sobre el versículo "Tus dientes son como un rebaño de ovejas", etc.; y véase lo escrito en la explicación del versículo "Muchas aguas", etc.,

Estos son emociones que nacen del intelecto, mientras que la shin de kesev representa los atributos superiores que están por encima del intelecto, las "montañas de oscuridad" y las "montañas de luz" del Zóhar. El Alter Rebe remite a varios maamarim sobre estos dos tipos de atributos.

אם יתן איש¹⁴¹ מענין ב' בחי' מדות הנ"ל ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות¹⁴² הן הן המרכבה בענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁴³ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם¹⁴⁴

“si un hombre ofreciera”, acerca de los dos niveles de atributos mencionados arriba; y véase lo escrito en el maamar que comienza “Para comprender la explicación del asunto de ‘Los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje’”, acerca de “Zeir Anpín está unido y depende de Atiká”; y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ponme como un sello”).

En uno de ellos, sobre “Muchas aguas... si un hombre ofreciera”, explica que hay atributos que nacen del intelecto y atributos que están por encima de él; en otro, que Zeir Anpín “está unido y depende de Atiká”, pues sus atributos tienen su raíz en un nivel superior al intelecto.

וזהו נעשה ונמשך על ידי יעקב אשר הוא בריח התיכון קו האמצעי שממשיך מכתרוחמה בז"א וכמ"ש בזהר תרומה דקע"ה ע"ב.

Y esto se realiza y desciende por medio de Yaakov, quien es la barra central, la línea media, que hace descender desde Kéter y Jojmá hacia Zeir Anpín, como está escrito en el Zóhar, Terumah, folio 175b.

Es Yaakov, “la barra central” que se extiende de un extremo al otro, la línea media, quien hace descender la luz de Kéter y Jojmá hacia Zeir Anpín, como explica el Zóhar en Terumah.

וזהו והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁵ היינו מה שהיה שי"ן קודם לבי"ת היינו כמו שהיה קודם השפעת חו"ב [חכמה ובינה] למטה בז"א והיו חו"ב [חכמה ובינה] מקבלים מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

Y este es el significado de “Y los corderos (kesavim) Yaakov separó”: es decir, la situación en que la shin estaba antes de la bet, como era antes de que Jojmá y Biná fluyeran hacia abajo, a Zeir Anpín, cuando Jojmá y Biná recibían de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij.

Así, “Y los corderos (kesavim) Yaakov separó” alude al orden de kesev, con la shin antes de la bet, tal como era antes de que Jojmá y Biná transmitieran a Zeir Anpín, cuando Jojmá y Biná mismas recibían de los atributos de Arij Anpín.

המשיך יעקב מבחי' זו גם לעולם הפירוד היינו שימושך מחו"ב [מחכמה ובינה] המוחין לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דז"א ויהי [ויהיה] כבש אשר השי"ן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א יקבלו מחו"ב [מחכמה ובינה] בי"ת המקבל מכ"ף כתר כו'.¹⁴⁶

Yaakov atrajo desde este nivel también al mundo de la separación; es decir, que los mojin se extiendan desde Jojmá y Biná hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, y que sea keves, en el que la shin —Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín— recibirá de Jojmá y Biná, la bet, que recibe de la kaf, Kéter, etc.

Yaakov hizo descender este nivel al “mundo de la separación”: los mojin fluyen desde Jojmá y Biná hacia los atributos de Zeir Anpín, formando keves, en el que la shin recibe de la bet, que a su vez recibe de la kaf, Kéter.

25 ופי' הפריד שמזה נמשך שיהי' [שיהיה] שני בחי' לאה ורחל וע"ז נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני¹⁴⁷ כו' ונק' זיווג יעקב ורחל.

Y el sentido de “separó” es que de ello se desprenden dos niveles, Leá y Rajel; y acerca de esto se dice: “El primer cordero lo ofrecerás por la mañana, y el segundo cordero”, etc.; y esto se llama la unión de Yaakov y Rajel,

“Separó” significa que de esta atracción hacia abajo surgen dos niveles distintos, Leá y Rajel, que corresponden a los dos corderos diarios: “el primer cordero... y el segundo cordero”. Estos son las uniones de Yaakov con Rajel y con Leá.

וכן עם לאה. וענין המשכה זו היינו שימושך הביטול העליון גם למטה בעולם הפירוד וזהו והכשבים הפריד כו'

y asimismo con Leá. El sentido de esta atracción hacia abajo es que la autoanulación suprema también se extienda hacia abajo, al mundo de la separación; y esto es “Y separó los corderos”, etc.

El propósito de esta atracción hacia abajo es llevar el bitul supremo al “mundo de la separación”: los mundos inferiores, donde las cosas parecen existir separadas de D'os.

והיינו ע"י שנעשה בחי' כבש שנמשך הארת הכתר ומוחין דאז"א [דאבא ואימא] בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א ומז"א לרחל מקור דבי"ע כנ"ל.

Y esto ocurre cuando se alcanza el nivel de keves, en el que la iluminación de Kéter y los mojin de Aba e Ima se atraen hacia Jésed, Guevurá y Tiféret de Zeir Anpín, y de Zeir Anpín a Rajel, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes.

Esto sucede mediante keves: la luz de Kéter y los mojin de Aba e Ima fluyen hacia los atributos de Zeir Anpín, y de Zeir Anpín a Rajel, la fuente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

El mecimiento de los corderos

26 ואמנם ענין הנפת שני הכבשים בשבועות היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים היינו שבחי' כבש שהשיי' למטה מן הביי'ת יתעלה לשרשו ומקורו בחי' כשב שהשיי' לפני הביי'ת.

Sin embargo, el sentido de la elevación de los dos corderos en Shavuot es [elevarlos] a su raíz y fuente, al nivel de kesavim; es decir, que el nivel de keves, en el que la shin está debajo de la beis, se eleve a su raíz y fuente, al nivel de kesev, en el que la shin está antes de la beis;

En Shavuot, los dos corderos son elevados a su fuente: keves, donde la shin está debajo de la beis, es elevado de regreso a kesev, donde la shin está antes de la beis.

דהיינו שיתעלה ז"א לשרשו ומקורו חגי'ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] וזהו והניף הכהן אותם¹⁴⁸ כו' לפני הוי' למעלה מהחכמה כו'.

es decir, que Zeir Anpín se eleve a su raíz y fuente, Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij, que están por encima de Jojmá y Biná. Y este es [el sentido de] “El kohén los elevará”, etc., “ante Havaíá”: por encima de Jojmá, etc.

Es decir, Zeir Anpín es elevado a su raíz, los atributos de Arij Anpín, que están por encima de Jojmá y Biná. Por eso el kohén los eleva “ante Havaíá”: a un nivel por encima de Jojmá.

27 והנה כשהשיי' למטה מהביי'ת נצרך להמתיק דיני לאה ורחל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים מבחי' השיי' ח"ו [חס ושלום] דהינו מהמדות וכנזכר בזהר ר"פ בראשית גבי עאלת אות שיי' כו' אמר לה יאות אנת וטב אנת וקשוט אנת¹⁴⁹

Ahora bien, cuando la shin está debajo de la bet, es necesario endulzar los juicios de Leá y Rajel, para que las fuerzas externas no reciban sustento del nivel de la shin, D'os libre; es decir, de los atributos. Como se menciona en el Zohar, al comienzo de Parshat Bereshit, respecto de “Entró la letra shin”, etc.: “Él le dijo: ‘Eres apropiada, buena y verdadera;’

Mientras la shin está debajo de la bet, es necesario endulzar los juicios de Leá y Rajel para que las fuerzas externas no reciban sustento de los atributos. El Zohar cuenta que, cuando la letra shin se presentó ante D'os y pidió que el mundo fuera creado con ella, Él la elogió como apropiada, buena y verdadera.

אבל הואיל ואתוון דזיפא נטלין לך למהוי עמהון ואז נקי שקר ע"ש והיינו ענין יניקת החיצונים מהמדות עליונות דאות שי"ן וע' בזהר הרקיע שם.

“pero, puesto que las letras de la falsedad te toman para que estés con ellas”, entonces se la llama sheker (falsedad). Véase allí. Este es el asunto del sustento que las fuerzas externas reciben de los atributos superiores de la letra shin. Véase también el Zohar HaRakia allí.

Pero Él la rechazó, pues las letras de la falsedad toman a la shin para que se una a ellas y forme sheker, “falsedad”. Así es como las fuerzas externas reciben sustento de los atributos superiores de la shin.

(וע' בזהר פ' מקץ דר"ד א'. ובפ' תרומה דקמ"ח ב'. וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קבלת שבת).¹⁵⁰ ולכן מקריבין התמיד בבחי' התעוררות רחמים שלא יומשך האור רק בקדושה כו':

(Véase también el Zohar, Parshat Miketz, folio 204a, y Parshat Terumá, folio 148b; y véase Pri Etz Chaim, sobre la intención de Kabalat Shabat.) Por eso se ofrece el sacrificio diario en calidad de despertar de la compasión, para que la luz se extienda únicamente a la santidad, etc.:

Por eso se ofrece el sacrificio diario como un despertar de la compasión, para que la luz se extienda únicamente a la santidad. Los pasajes del Zohar y la intención del Arizal para Kabalat Shabat se citan para ampliar sobre este tema.

28 אמנם כשמניפין בחי' כבש לשרשו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שנק' כשב שם אין שום שליטה ויניקה כלל לחיצונים

Pero cuando se eleva mediante la ofrenda mecida el nivel de keves hasta su raíz, el nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij, que se llama kesev, allí las fuerzas externas no tienen ningún dominio ni reciben sustento en absoluto.

Pero cuando se eleva mediante la ofrenda mecida el cordero hasta su raíz, los atributos de Arij Anpín, el nivel de kesev, las fuerzas externas no tienen allí ningún asidero ni reciben sustento en absoluto.

(וי"ל [ויש לומר] רמז לזה בכתוב ממ"ש בפ' אמור שור או כשב כו' ואח"כ נאמר והניף אותם כו' היינו שהתנופה לבחי' כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כו').

(Y puede decirse que hay una alusión a esto en el versículo, en lo que está escrito en Parshat Emor: “Un toro o un kesev”, etc.; y después se dice: “Y los elevará mediante la ofrenda mecida”, etc. Es decir, la ofrenda mecida eleva al nivel de kesev, en el que la shin precede a la bet, etc.).

El Alter Rebe encuentra una alusión a esto en la propia Parshat Emor: la Torá primero habla de “un toro o un kesev” y luego dice “y los elevará mediante la ofrenda mecida”, como si la ofrenda mecida elevara los corderos a kesev, donde la shin precede a la bet.

והנה י"ל [יש לומר] כבש התנהגות השי"ן מדות ע"י המוחין והוא ע"ד רך כקנה עולם התיקון אכן כשב השי"ן קודם לבי"ת המדות שלמעלה מהשכל והם בבחי' תוקף המדות ואעפ"כ [ואף על פי כן] תיקון והתכללות וכענין עקודים בכלי אחד כו' וכנז' [וכנזכר] (לעיל):¹⁵¹

Ahora bien, puede decirse que keves es la conducción de la shin —los atributos— por medio de los mojin, y esto corresponde al modo de “suave como una caña”, el Mundo de Tikún; en cambio, ke-sev, con la shin antes que la bet, son los atributos que están por encima del intelecto. Estos se encuentran en el modo de intensidad de los atributos, y aun así están en Tikún y en interinclusión, como en el caso de Akudim, en una sola vasija, etc., como se mencionó arriba).

Keves son los atributos guiados por el intelecto, flexibles como la caña, el modo de Tikún. Kesev son los atributos por encima del intelecto, fuertes e intensos, pero que aun así están en Tikún y se incluyen unos en otros, como en Akudim: muchas luces en una sola vasija.

SECCIÓN 8 • 29-32

Por qué el pan está encima

29 ו אַךְ הִנֵּה תִּנּוּפֶת שְׁנֵי הַכִּבְשִׁים הָיוּ עִם שְׁתֵּי הַלֶּחֶם דּוּקָא וְאִיתָא בַּמִּשְׁנָה (פ"ה דמנחות) נוֹתֵן שְׁתֵּי הַלֶּחֶם¹⁵² ע"ג [על גבי] שְׁנֵי הַכִּבְשִׁים כו'.

6. Pero ahora bien, la ofrenda mecida de los dos corderos se hacía específicamente junto con los dos panes. Y se enseña en la Mishná (capítulo 5 de Menajot): “Coloca los dos panes encima de los dos corderos”, etc.

La sección 6 pasa a tratar de los panes. Los dos corderos se mecían junto con los dos panes, y la Mishná dice que los panes se colocaban encima de los corderos.

וְלִהְיוֹן מְדוּעַ הִי' [היה] הַלֶּחֶם מִלְּמַעְלָה הָרִי מִדְּרַגַּת חֵי נִכְבֵּד בְּמַעְלָה מִצּוּמָח אֶךְ הָעִנִּין כְּמוֹ שֶׁהָאָדָם אֵף שֶׁהוּא מְדַבֵּר וְגִבּוּהָ הָרַבָּה מִדְּצ"ח [מדומם צומח חי] אַעפ"כ [אף על פי כן] בִּשְׂרָשָׁן נִלְקָחוּ הַדְּצ"ח [הדומם צומח חי] מִבְּחִי' עֲלִיוֹנָה יוֹתֵר מִהָאָדָם

Y para entender por qué el pan estaba arriba, siendo que el nivel del animal es más elevado que el del vegetal: la cuestión es que, así como el hombre, aunque es un ser parlante y está muy por encima de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, sin embargo, en su raíz, lo inanimado, lo vegetal y lo animal proceden de un nivel más elevado que el hombre,

Pero el animal está por encima de la planta; entonces, ¿por qué el pan está encima de los corderos? La respuesta recuerda al hombre: aunque el hombre, el “parlante”, está por encima de lo mineral, lo vegetal y lo animal, la raíz de estos es más elevada que la suya.

דהיינו ענין עולם התהו הגבוה מעולם התיקון רק שנפלו למטה יותר מהאדם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ולכן האדם מקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי].

es decir, la cuestión del Mundo de Tohu, que es más elevado que el Mundo de Tikún; solo que ellos cayeron más abajo que el hombre a causa de la ruptura de las vasijas, y por eso el hombre recibe de lo inanimado, lo vegetal y lo animal su fuerza vital —

Su raíz está en Tohu, que es más elevado que Tikún; cayeron por debajo del hombre en la ruptura de las vasijas. Por eso el hombre obtiene de ellos su fuerza vital.

כמ"כ [כמו כן] בדצ"ח [בדומם צומח חי] עצמן עם היות ששרש כולן מעולם התהו אך גם בתהו יש מדרגות רבות זו למעלה מזו וכשנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

del mismo modo, también entre lo inanimado, lo vegetal y lo animal mismos: aunque la raíz de todos ellos procede del Mundo de Tohu, también en Tohu hay muchos niveles, uno por encima de otro; y cuando cayeron en la ruptura de las vasijas,

Lo mismo se aplica a lo mineral, lo vegetal y lo animal. Todos tienen su raíz en Tohu, pero Tohu tiene muchos niveles, uno por encima de otro.

הנה מה שהיה שם גבוה יותר נפל למטה יותר כנודע ממשל נפילת אבן מראש החומה כו' וכמ"ש באור החיים¹⁵³ בענין אריה ושור וכמ"ש במ"א.

lo que allí era más elevado cayó más abajo, como se sabe por la analogía de una piedra que cae desde lo alto de una muralla, etc.; y como está escrito en el Or HaJaim acerca del león y el toro, y como se explica en otro lugar.

Cuando cayeron en la ruptura, los niveles más elevados cayeron más abajo, como una piedra que se arroja desde lo alto de una muralla y cae más lejos. El Or HaJaim explica este punto acerca del león y el toro.

30 ועד"ז בענין דצ"ח [דומם צומח חי] שצומח הוא מדרגה שלמטה יותר ממדרגת החי היינו לפי ששרשו בתהו גבוה יותר משרש החי.

Y siguiendo esta misma idea en cuanto a lo inanimado, lo vegetal y lo animal: lo vegetal es un nivel inferior al nivel de lo animal porque su raíz en el Tohu es más elevada que la raíz de lo animal.

El mismo principio se aplica a las tres clases de criaturas: la planta ocupa un nivel inferior al animal precisamente porque su raíz en el Tohu es más elevada que la del animal.

ולכן בנפילתו למטה בשב"כ [בשבירת הכלים] לא יכול להתלבש בבחי' חי רק במדרגה שלמטה מזה היינו בחי' צומח

Por eso, al caer hacia abajo en la ruptura de las vasijas, no pudo revestirse en el nivel de lo animal, sino únicamente en el nivel inferior a este, el nivel de lo vegetal.

Al caer desde una altura tan grande, la fuerza vital de la planta no pudo asentarse en una forma animal; cayó más abajo, al nivel de la vida vegetal.

ולכן החי ניזון ומקבל חיותו מהצומח וגם האדם שניזון משניהם אעפ"כ [אף על פי כן] לחם דייקא לבב אנוש יסעד¹⁵⁴ משא"כ בשר אף שמרבה דם אינו משביע כמו הלחם,

Por eso, lo animal se nutre y recibe su fuerza vital de lo vegetal; y el hombre también se nutre de ambos. Sin embargo, es específicamente “el pan [el que] sustenta el corazón del hombre”, mientras que la carne, aunque aumenta la sangre, no satisface como el pan.

Por eso los animales se alimentan de plantas y el hombre, que come de ambos, recibe su sustento sobre todo del pan, como dice el versículo: “el pan sustenta el corazón del hombre”. La carne aumenta la sangre, pero no satisface como el pan.

ולכן אין מברכים ברכת המזון רק על הלחם דייקא והיינו לפי ששרש הצומח (ובפרט לחם וחטה דעת כו')

Por eso, la Bendición después de las comidas se recita específicamente solo por el pan. Esto se debe a que la raíz de lo vegetal (y, en especial, la del pan y el trigo, que es Daat, etc.)

Por la misma razón, la Bendición después de las comidas se recita solo después de comer pan. La raíz de las plantas —y, en especial, la del trigo y el pan, que los Sabios relacionan con Daat (conocimiento)— es más elevada.

שרשו גבוה בתהו משרש החי וע"כ אף שנפל למטה יותר מ"מ מעלת שהוא משביע נשאר בו יותר מבחי'.

es más elevada en el Tohu que la raíz de lo animal. Por eso, aunque cayó más abajo, la cualidad de satisfacer permaneció en ella en mayor medida que en el nivel [de lo animal].

Como la raíz de la planta en el Tohu está por encima de la del animal, la capacidad de satisfacer permanece en ella en mayor medida que en el animal, aunque cayó más abajo.

ולכן כשמניפים שתי הלחם ושני הכבשים לשרשן אז הלחם מלמעלה כי שם בשרשן הם גבוהים יותר

Por eso, cuando se agitan las dos hogazas y los dos corderos para elevarlos a su raíz, el pan queda arriba, pues allí, en su raíz, es más elevado.

Así, cuando las hogazas y los corderos se agitan para elevarlos a sus raíces, el pan se coloca arriba porque allí, en su fuente, es más elevado.

לכן אדרבה עליית שני הכבשים כ"כ [כל כך] למעלה הוא באמצעות שתי הלחם שהם אורם יותר גבוה

Por eso, por el contrario, el ascenso de los dos corderos a una altura tan grande se produce por medio de las dos hogazas, cuya luz es más elevada

De hecho, los corderos ascienden a una altura tan grande solo por medio de las hogazas, cuya luz es más elevada que la de ellos.

(ועמ"ש במ"א מענין מ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] מאין לי בשר¹⁵⁵ כוי) והיה הנפת הלחם והכבשים

בחג השבועות

(Y véase lo que se escribió en otro lugar acerca de lo que dijo Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria: "¿De dónde obtendré carne?", etc.). La agitación del pan y de los corderos tenía lugar en la festividad de Shavuot;

El Alter Rebe hace referencia a su explicación de las palabras de Moshé: "¿De dónde obtendré carne?". La agitación del pan y de los corderos tenía lugar en Shavuot.

כי אחרי שספרו מ"ט ימי העומר בירור נה"ב [נפש הבהמית] והמשכת מ"ט שערי בינה ואז בחג השבועות התגלות שער החמשים המשכת הכתר כוי אז מניפים שני הכבשים היינו לשרשן ומקורן לבחי כשבים.¹⁵⁶

pues, después de haber contado los cuarenta y nueve días del Ómer, [se produce] el refinamiento del alma animal y la atracción de las cuarenta y nueve puertas de Biná; entonces, en la festividad de Shavuot, [viene] la revelación de la quincuagésima puerta, la atracción de Kéter, etc.; entonces se agitan los dos corderos, es decir, hacia su raíz y su fuente, hacia el nivel de los kesavim.

Durante los cuarenta y nueve días del Ómer se refina el alma animal y se atraen las cuarenta y nueve puertas de Biná; en Shavuot se revela la quincuagésima puerta y se atrae Kéter. Entonces los corderos pueden elevarse hasta su fuente, kesev.

31 ועלייתם זו הוא ע"י שתי הלחם מטעם הנ"ל והיינו כי שתי הלחם נגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ

[ותורה שבעל פה]¹⁵⁷

Y esta elevación de ellos se produce mediante los dos panes, por la razón mencionada antes. Es decir, los dos panes corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral,

Los corderos ascienden mediante los panes, que corresponden a las dos Torot: la Torá Escrita y la Torá Oral.

היינו ח"ע [חכמה עילאה] וחכמה תתאה חכמה בראש וחכמה בסוף תשב"כ [תורה שבכתב] הוא כ"ב אתוון ונק' חטה וזהו לחם א' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ולחם הב' הוא נגד בחי' ח"ת [חכמה תתאה] תשב"ע"פ [תורה שבעל פה].

es decir, Jojmá Ilaá (la Jojmá superior) y Jojmá Tataá (la Jojmá inferior), “Jojmá al comienzo y Jojmá al final”. La Torá Escrita consta de las veintidós letras y se llama jitá (trigo); este es el primer pan, el nivel de la Jojmá superior; y el segundo pan corresponde al nivel de la Jojmá inferior, la Torá Oral.

La Torá Escrita es la Jojmá superior, y la Torá Oral, la Jojmá inferior: “Jojmá al comienzo y Jojmá al final”. La Torá Escrita está compuesta por las veintidós letras, y jitá (trigo) tiene el valor numérico de veintidós; por eso, el primer pan es la Jojmá superior y el segundo, la inferior.

והנה יש מעלה בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] אשר בה מבואר גילוי הרצון שבמצוה איך ומה לעשות הציצית ותפילין (ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל])^{158, 159}

Ahora bien, la Torá Oral tiene una ventaja, pues en ella se explica la revelación de la voluntad contenida en la mitzvá: cómo y qué hacer, en el caso de los tzitzit y los tefilín (y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Por eso, di a los hijos de Israel”).

La Torá Oral tiene una ventaja: revela la voluntad Divina que hay en cada mitzvá, indicando cómo y qué hacer, por ejemplo, cómo hacer los tzitzit y los tefilín.

אכן יש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מה שאין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים זרקא מקף שופר כו' שהם נגינות

Sin embargo, la Torá Escrita tiene algo que no se encuentra en la Torá Oral: el asunto de los signos de cantilación (taamim) —zarka, makaf, shofar, etc.—, que son melodías.

Pero la Torá Escrita tiene algo de lo que carece la Torá Oral: los signos de cantilación (taamim), como zarka, makaf y shofar, que son melodías.

וזהו ויהי שירו חמשה ואלף¹⁶⁰ ואין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] שום ביאור ע"י (ועמ"ש בד"ה תורה צוה^{161, 162} בפי' וזאת הברכה). והענין כמו עד"מ בהשגת השכל יש ב' בחי'.

Y esto es [lo que significa] “y sus canciones fueron mil y cinco”; y en la Torá Oral no hay explicación alguna de esto (y véase lo escrito en el discurso que comienza “La Torá ordenó”, en la parashá Vezot Haberajá). La idea es que, a modo de analogía, en la comprensión intelectual hay dos niveles.

Este es el significado de las “mil y cinco canciones” de Shlomó, sobre las cuales la Torá Oral no ofrece explicación alguna. Para comprenderlo, consideremos dos niveles en la captación de una idea.

הא' מה שיכול לפרש ולהביא השכל בדיבור או בכתב והבחי' הב' הוא עצם השכל ועומק המושג מה שאינו יכול להסביר כלל בדבור.

El primero es aquello que uno puede explicar y transmitir del concepto mediante el habla o la escritura; el segundo nivel es la esencia del concepto y la profundidad de lo comprendido, que uno no puede explicar en absoluto con palabras.

Un nivel es aquello que se puede explicar y transmitir mediante el habla o la escritura; el otro es la esencia de la idea, su profundidad, que no se puede expresar con palabras.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] ע"י רמיזא יוכל לגלות דבר עצם השכל וזהו ענין לחכימא ברמיזא.¹⁶³ ויובן יותר ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Sin embargo, aun así, mediante una insinuación se puede revelar algo de la esencia del concepto; este es el sentido de “para el sabio, basta una insinuación”. Y se comprenderá mejor a la luz de lo escrito en Pri Etz Jaim

No obstante, incluso la esencia puede transmitirse mediante una insinuación, como dice el dicho: “para el sabio, basta una insinuación”. Pri Etz Jaim relata algo del Arizal que lo ilustra.

(שט"ז פ"א) שהשיג האר"י [האר"י זכרנו לברכה] בשעת השינה בשבת רזין עילאין מה שלא יספיק לדרוש זה בשמונים שנה.¹⁶⁴

(Shaar 16, capítulo 1): que el Arizal, de bendita memoria, captó durante su sueño en Shabat secretos sublimes que no bastarían ochenta años para exponer.

Mientras dormía en Shabat, el Arizal captó secretos sublimes que ni ochenta años bastarían para exponer.

והיינו לפי שהשגתו היה בבחי' רא"י [ראיה] עצם החכמה ולא בבחי' שמיעה והבנה ולכן במעט רגע יוכל להשיג ולראות מה שיצטרך זמן רב לפרש בדבור כו'.

Esto se debe a que su aprehensión era del modo de ver la esencia de Jojmá, y no del modo de oír y comprender; por eso, en un breve instante podía aprehender y ver aquello que requeriría mucho tiempo explicar con palabras, etc.

Su aprehensión era una especie de “visión” de la esencia de Jojmá, no de “oírla” y comprenderla; por eso, en un instante podía captar aquello que llevaría mucho tiempo explicar con palabras.

32 וכעין זה עד"מ הוא ענין לחכימא ברמיזא שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] לזה הקדמת דברים והסבר כ"א ע"י הרמיזא משיג עצם השכל ושרשו.

Y algo semejante, a modo de analogía, es la idea de “para el sabio, una insinuación”: no requiere una introducción de palabras ni una explicación, sino que, mediante la insinuación, se capta la esencia del concepto y su raíz.

Una insinuación dirigida al sabio no requiere una larga introducción ni explicación: mediante la propia insinuación capta la esencia y la raíz de la idea.

ועד"ז הוא ענין הטעמים והנגינות שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] שהם כמו רמיזות עד"מ שע"י מתגלה אפס קצה מח"ע [מחכמה עילאה] מה שלא יוכל לבוא ולהתגלות באותיות התורה

En esta misma línea está la cuestión de los signos de cantilación y las melodías de la Torá Escrita, que son como insinuaciones, a modo de analogía, y mediante ellas se revela una mínima fracción de la Jojmá superior: aquello que no puede manifestarse ni revelarse en las letras de la Torá,

Los signos de cantilación y las melodías de la Torá Escrita son como esas insinuaciones. Mediante ellos se revela una mínima fracción de la Jojmá superior, que no puede revelarse en las letras de la Torá.

דהיינו מה שא"א להתגלות בדבור. שמה שנמשך בדבור ואותיות זהו רק חיצוניות ח"ע [חכמה עילאה] נובלות חכמה

es decir, aquello que no puede revelarse en el habla. Pues lo que se transmite mediante el habla y las letras es solo la dimensión exterior de la Jojmá superior, novlot Jojmá (“el fruto caído” de la sabiduría);

Lo que puede expresarse mediante el habla y las letras es solo la dimensión exterior de la Jojmá superior, aquello que los Sabios llaman novlot Jojmá, “el fruto caído” de la sabiduría suprema.

אבל הגילוי מפנימיות ועצמיות ח"ע [חכמה עילאה] א"א להתגלות בדבור ואותיות וכענין מעשה דהאריז"ל [דהאריז"ל זכרנו לברכה] הנ"ל שלא יספיק דבור שמונים שנה כו' וגילוי זה רק ע"י טעמים ונגינות כו'.

pero la revelación de la dimensión interior y la esencia de la Jojmá superior no puede manifestarse en el habla ni en las letras, como en el relato del Arizal mencionado anteriormente: ochenta años de habla no bastarían, etc.; y esta revelación solo se da mediante los signos de cantilación y las melodías, etc.

La esencia interior de la Jojmá superior no puede expresarse mediante el habla ni las letras, como muestra el relato del Arizal; sin embargo, puede revelarse mediante las melodías de la cantilación.

La fuente más elevada de los panes

33 ושרש ענין זה דשתי הלחם ע"ג [על גבין] שני הכבשים הוא עפמשנ"ת [על פי מה שנתבאר] לעיל דמה שא"א

[שאבא ואימא] יונקים ממזלות דאריך זהו בחי' הגבה מאד נעלה יותר ממה שמלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה]

דא"א

Y la raíz de este asunto de los dos panes sobre los dos corderos se entiende conforme a lo explicado anteriormente: que el flujo de vitalidad que Aba e Ima reciben de los mazalot de Arij es un nivel muy elevado, mucho más excelso que el hecho de que se revistan en Jésed y Guevurá de Arij Anpín;

La raíz de que los panes estén por encima de los corderos se remonta a lo explicado antes: la vitalidad que Aba e Ima reciben de los mazalot de Arij Anpín proviene de un nivel mucho más elevado que aquel en el que se revisten su Jésed y su Guevurá.

כי הוא המשכה מבחי' עתיק שמאיר ע"י ג"ר [ג' ראשונות] דא"א בבחי' מזלות דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה] כו' ובחי' עתיק הוא בחי' תחתונה שבמאציל (ועמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת).

pues se trata de un flujo que descende del nivel de Atik, que ilumina por medio de las tres primeras Sefirot de Arij Anpín en la modalidad de los mazalot que emanan de Moja Stimaá (el cerebro oculto), etc.; y el nivel de Atik es el nivel inferior dentro del Emanador (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «En Yom Tov de Rosh Hashaná que cae en Shabat»).

Los mazalot transmiten un flujo de Atik, que ilumina a través de las tres primeras Sefirot de Arij Anpín por medio de los mazalot que emanan del cerebro oculto (Moja Stimaá). Atik es el nivel inferior dentro del Emanador mismo.

נמצא זהו גילוי בחי' עליונה יותר הרבה וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים כי תנופת הכבשים לבחי' כשבים היינו לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א.

Resulta, entonces, que esto es una revelación de un nivel mucho más elevado; y por eso los dos panes están por encima de los dos corderos. Pues el balanceo de los corderos se dirige al nivel de los kesavim, es decir, a Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín;

Así, los panes atraen de un nivel mucho más elevado que los corderos. Los corderos se balancean hacia el nivel de los kesavim, los atributos de Arij Anpín; los panes, hacia algo más elevado.

ותנופת שתי הלחם אורייתא דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת¹⁶⁵ מניפין אותן לשרשן ומקורן ב' מזלות דנפקי ממוי"ס [ממוחא סתימאה] כי לחם בגימ' [בגימטריא] מזלא שמשם שרש המשכת הלחם (וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר תרומה דף קנ"ג קנ"ה ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).¹⁶⁶

y los dos panes —«la Torá emana de Jojmá y Biná»— se balancean hacia su raíz y fuente, los dos mazalot que emanan de Moja Stimaá; pues lejem (pan) tiene el mismo valor numérico que mazalá, de donde proviene la raíz del flujo del pan (como está escrito en el Mikdash Melej, en su explicación del Zóhar, Terumá, folios 153 [y] 155, y en el Ramaz allí).

Los panes representan la Torá, que «emana de Jojmá y Biná», y se balancean hacia su fuente: los dos mazalot de los que Aba e Ima reciben vitalidad. Lejem (pan) tiene el mismo valor numérico que mazalá (78), pues allí tiene su raíz el flujo del pan.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין תנופת שתי הלחם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח¹⁶⁷ בפ"י הנחמדים מזהב ומפז¹⁶⁸ כו' ששרש ומקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג [חסד וגבורה] מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Y puede proponerse además, respecto del balanceo de los dos panes, de acuerdo con lo que escribe el Ramaz al comienzo de la parashá de Koraj, al explicar «más deseables que el oro, que el oro fino», etc.: que la raíz y fuente de la Torá es Daat, en la que están ocultos Jésed y Guevurá, los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos, etc.

Otra explicación se basa en lo que el Ramaz dice acerca de «más deseables que el oro»: la raíz de la Torá es Daat, en la que están contenidos Jésed y Guevurá, los mandamientos positivos y los prohibitivos.

וי"ל [ויש לומר] שע"ז רומז תנופת שתי הלחם כי חטה הוא דעת^{170, 169} ושתי הלחם היינו מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

Y puede decirse que a esto alude el balanceo de los dos panes: el trigo es Daat, y los dos panes son los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos, etc.

El balanceo de los panes alude a esto: los Sabios vinculan el trigo con el conocimiento, y los dos panes representan los mandamientos positivos y los prohibitivos.

והם ג"כ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] כי תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] הוא בבחי' מדרגת ל"ת [לא תעשה] שרובה סייגים וגדרים וכמ"ש במ"א.¹⁷¹

Y también representan la Torá Escrita y la Torá Oral, pues la Torá Oral corresponde al nivel de los mandamientos prohibitivos, la mayoría de los cuales son cercos y salvaguardas, como se explica en otro lugar.

Los dos panes también representan la Torá Escrita y la Torá Oral, pues la Torá Oral tiene el carácter de los mandamientos prohibitivos, ya que en su mayoría son cercos y salvaguardas.

34 וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים אף לאחר עליית הכבשים לשרשן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאריך כי בחי' דעת שרש ומקור התורה הוא דעת דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם והוא למעלה מעלה מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

Y esto explica [por qué] los dos panes están por encima de los dos corderos incluso después de que estos ascienden a su raíz en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij: pues el nivel de Daat, la raíz y fuente de la Torá, es el Daat de Atik, como escribe allí el Ramaz, y está muy por encima de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij.

Incluso después de que los corderos ascienden a los atributos de Arij Anpín, los panes permanecen por encima de ellos. El Ramaz enseña que el Daat que es la raíz de la Torá es el Daat de Atik, muy superior a los atributos de Arij Anpín.

גם לפי המבואר למעלה בענין כשב שהבי"ת רומז לחור"ב [לחכמה ובינה] ומה שאין הדעת נמנה היינו לפי שהכתר נמנה וא"כ צ"ל דהמשכה מבחי' חיצונית הכתר.

Además, según lo explicado arriba acerca de kesev, que la letra bet alude a Jojmá y Biná, y que Daat no se cuenta porque Kéter sí se cuenta, si es así, debe decirse que la emanación desciende del nivel de la dimensión exterior de Kéter.

Esto concuerda con lo dicho acerca de kesev: allí la bet representaba Jojmá y Biná, y Daat no se contaba porque sí se contaba Kéter. Esa manera de contar refleja únicamente la dimensión exterior de Kéter.

אבל בחי' דעת דעתיק היינו המשכה מפנימית הכתר כוי' (ועמ"ש במ"א ע"פ והשיבו את לחמכם במשקל¹⁷² לבחי' מתקלא ועיין עוד מזה בביאור ע"פ החלצו¹⁷³ מאתכם¹⁷⁴ כוי')

Pero el nivel del Daat de Atik es una emanación desde la dimensión interior de Kéter, etc. (Véase también lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y les devolverán su pan por peso", [entendido como una referencia] al nivel de la Balanza (matkalá); y véase además sobre esto la explicación del versículo "Armados de entre ustedes", etc.).

En cambio, el Daat de Atik emana de la dimensión interior de Kéter. El Alter Rebe remite a sus explicaciones de "les devolverán su pan por peso", interpretado como la "Balanza" superna (matkalá), y de "Armados de entre ustedes".

וגם המשכה זו נמשך ע"י ב' מזלות דא"א שמהם מקבלים או"א [אבא ואימא] שזהו ההמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ומ ההתלבשות כו' וכמ"ש במ"א, ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בשם המבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה.

Y esta emanación también se produce mediante los dos mazalot de Arij Anpín, de los cuales reciben Aba e Ima; pues esta es la emanación que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos y de la investidura, etc., como se explica en otro lugar; véase también lo escrito arriba en nombre de Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, final del capítulo 5.

Esta emanación también se produce mediante los dos mazalot de Arij Anpín, de los cuales reciben Aba e Ima: el flujo que está por encima del orden de causa y efecto y de la "investidura", como se citó arriba de Mevo She'arim.

והנה לפי שהתורה נמשכה ממקום עליון מאד לכך יכלה לירד למטה בגשמיות (וכמ"ש במ"א ע"פ לך לך^{175, 176} ובד"ה ואה"י [ואהיה] אצלו אמו)^{177, 178}

Ahora bien, como la Torá emana de un lugar muy elevado, puede descender abajo, al ámbito físico (como se explica en otro lugar sobre el versículo "Vete" y en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño").

Como la Torá proviene de un lugar tan elevado, puede descender hasta las cosas físicas, de acuerdo con el principio de que cuanto más elevado es algo, más abajo puede llegar.

ולכך ג"כ ע"י שתי הלחם דייקא הוא ג"כ עליית והנפת ב' הכבשים לשרשן ומקורן כנ"ל

Por eso, también, es precisamente mediante los dos panes que se produce el ascenso y la agitación de los dos corderos hacia su raíz y su fuente, como se mencionó arriba.

Por esta razón, también, es mediante los panes que los corderos son elevados y agitados hacia su fuente.

וזהו שבתנופת הלחם והכבשים איתא מוליך ומביא מעלה ומוריד¹⁷⁹ מעלה היינו ההעלאה ומוריד היינו שמשם יומשך וירד להתלבש למטה כו' וכנ"ל שכדי להיות ההמשכה למטה הוא ע"י שנמשך דייקא ממקום היותר עליון כו':¹⁸⁰

Y esto explica [por qué], con respecto a la agitación del pan y de los corderos, se dice: "Los lleva hacia adelante y hacia atrás, los eleva y los baja". "Los eleva" se refiere al ascenso, y "los baja" significa que desde allí la emanación descenderá y se investirá abajo, etc.; como se mencionó arriba, para que se produzca la emanación hacia abajo, esta debe provenir precisamente del lugar más elevado, etc.:

El Talmud describe la agitación como "hacia adelante y hacia atrás, arriba y abajo". "Arriba" es el ascenso a la fuente; "abajo" es la emanación de luz desde allí para que se invista abajo, algo posible únicamente porque proviene del lugar más elevado.

EN LA AVODÁ

La comida de una persona puede hacer lo que hacía el altar: comer con una bendición y con intención refina las chispas de Tohu que hay en los alimentos y las eleva hasta su raíz, de modo que la mesa de una persona expía por ella. Pero esto solo funciona si primero ha rezado y se ha sometido ante D'os, pues el bitul es la cualidad del Adam de Tikún. Del mismo modo, la bendición y la Torá llegan cuando Israel es uno: "Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno", e Israel acampó en unidad antes de que se entregara la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama a Tohu más elevado que Tikún y, sin embargo, dice que Tikún tiene una ventaja mayor?
2. ¿Cómo describe la imagen de la caña y el cedro la diferencia entre la flexibilidad y la verdadera autoanulación?
3. ¿De qué modo se asemeja comer con una bendición a ofrecer un sacrificio, y por qué debe rezarse primero?
4. ¿Qué enseñan las dos escrituras kesev y keves acerca de los atributos que están por encima del intelecto y los que nacen de él?
5. ¿Por qué se coloca el pan por encima de los corderos, y qué dice esto acerca de la capacidad de la Torá de llegar hasta el mundo físico?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ והניף

La nota remite a una nota del Rebe impresa anteriormente en Notas y referencias, en 19a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. הביאור בשינויים נדפס בסה"מ תקס"ח-א ע' רנד (וראה בהנסמן שם כרשימת המאמרים בח"ב ע' תתקלז). נמצא גם באוה"ת נשא ע' רפג. וראה ג"כ מאמרי אדה"י-פרשיות ע' תקסז. תקע"ב. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמח. תתנב. במאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרנו מתחיל להבין ענין שתי הלחם. באוה"ת בכמה מקומות מצוין לביאור זה בשם "ביאור דכבשים". חלק מהמאמר סע"א-ב בשינויים והגהות מכ"ק אדמו"ר מהר"ש נדפס בסה"מ תרל"ה-א ע' כא ואילך.

2 והניף הכהן אותם

“Y el kohen los mecera junto con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante Havaiá, junto con los dos corderos”. Todo el maamar explica por qué se mecen los corderos y por qué el pan se coloca encima de ellos.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' עלישני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 נעשה אדם בצלמנו

Las palabras de D'os al crear al hombre: “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. El Alter Rebe interpreta “nuestra imagen” como la configuración suprema de Adam en el Mundo de Tikún, la raíz del alma del hombre.

בראשית א:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

4 ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם

La Idra Rabá dice que los mundos anteriores fueron destruidos porque aún no estaba presente la configuración de Adam, que lo incluye todo, y por eso no podían perdurar.

El Alter Rebe la cita para mostrar que Tohu carecía de la estructura de Adam.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-25:188-24:177 Zohar, Idra Rabba כ"ה:קפ"ח

5 שהוא מושל בכל הברואים

La nota remite al lector allí, a propósito de estas palabras: el dominio del hombre sobre todas las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ג ע' י ואילך.

6 וירדו בדגת הים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בראשית שם.

PÁRRAFO 3

7 שאדם הוא בחי' פרוצון כלול מעשר ספירות

La nota remite allí al concepto de que el hombre es un partzuf que incluye las diez Sefirot; según la nota inicial, una parte de este maamar está impresa en ese volumen con las glosas del Rebe Maharash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה ע' כב.

8 ואת כל עוף כנף למינהו

El quinto día, D'os creó «toda ave alada según su especie». El Alter Rebe interpreta «según su especie» como que cada especie está fijada en una única naturaleza.

בראשית א:21

ויברא אלקים את־התנינים הגדלים ואת כל־נפש החיה הרמשת אשור שרצו המים למינהם ואת כל־עוף כנף למינהו וירא אלקים כי־טוב:

And G-d created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כא.

9 נפש חיי למינה

«Que la tierra produzca seres vivientes según su especie». También aquí, cada especie animal es creada con su propia naturaleza fija.

בראשית א:24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית־ארץ למינה ויהי־כן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su espe-

cie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כד.

10 התהו שהיו הספירות זה תחת זה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ש' התיקון פ"ה. ש' המלכים פ"א.

11 ועוף יעופף

«Y que las aves vuelen sobre la tierra». El Zóhar lee este versículo como una alusión a los ángeles.

Genesis 1:20 כ"א: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשָׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי יָמִין הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כ.

12 ועוף יעופף . . גבריאל

El Zóhar pregunta por qué el versículo dice ye'ofef y no ya'uf, y responde que «aves» se refiere a Mijael y «vuelen» a Gavriel. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los ángeles, al igual que las aves, tienen cada uno un único atributo.

Zohar I, 46b מו, זח"א

Zohar III, 26b כו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א מו, ב. וזח"ג כו, ב [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית-ה דף תתיק, ב.

13 מיכאל הוא שר של מים

El Midrash llama a Mijael príncipe de la nieve y a Gavriel príncipe del fuego, y dice que D'os hace la paz entre ellos para que ninguno dañe al otro. El Alter Rebe emplea esta pareja para ilustrar los dos atributos opuestos, Jésed y Guevurá.

Shir HaShirim Rabbah 3:11 א"י: שיר השירים רבה ג'

... ודמות החיות מראיהם בגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה הַנֶּזֶק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁל שֶׁלֶג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִינָה לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלְאָךְ לְמִלְאָךְ, אֵלָּא אֶפְלוּ בֵּין מִלְאָךְ אֶחָד שֶׁחֲצִי שֶׁלֶג וְחֲצִי אֵשׁ הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵינִי לֵקֵחַ חֶמֶשׁ אֶפֶן, וְאֵלּוּ הֵן (דניאל י, 1): וְגִוִּיתֹו כְּתָרְשִׁישׁ וּפְנִיּוֹ כְּמִרְאָה כָרָק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

«Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). «Salid, hijas de Sion, y contemplad»: hijos que se distinguen para Mí por el corte de cabello, la circuncisión y los flecos rituales; «al rey Salomón [Shlomó]»: al Rey que creó criaturas

perfectas. Creó el sol y la luna en su plenitud, las estrellas y las constelaciones en su plenitud. Bar Kappara dijo: Adán ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 מיכאל שר של מים . . וגבריאל שר של אש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ג, כ.

15 אין מלאך א' עושה שתי שליחות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית יח, ב. יט, כב. זח"א (קכו, א) במה"נ. זח"ג (קלב, ד) [כ].

16 אין מלאך אחד עושה שתי שליחות

Rashi explica que tres ángeles fueron a ver a Avraham porque un ángel no cumple dos misiones: uno fue a anunciar el nacimiento de Itzjak, otro a destruir Sedom y el tercero a curar a Avraham. El Alter Rebe ve en esto que cada ángel posee un único atributo.

Rashi on Genesis 18:2 ב"ח: על בראשית

והנה שלשה אנשים. אחד לבשר את שרה ואחד להפך את סדום ואחד להפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות (בראשית רבה). תדע לה, שכן כל הפרשה הוא מזכירן בלשון רבים ויאכלו, ויאמרו אלי, ובבשרה נאמר ויאמר שוב אשוב אלי, ובתפנית סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבדתי הפכי, ורפאל שרפא את אברהם הלה משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ...

— Y he aquí, tres hombres»: uno para anunciar a Sara el nacimiento de un hijo, uno para destruir Sodom y uno para curar a Abraham, pues un ángel no cumple dos encargos (Génesis Rabbah 50:2). Puedes saber que es así porque a lo largo de este pasaje se los menciona en plural: «y comieron» (Génesis 18:8), «y le dijeron» (Génesis 18:9); mientras que, en el caso del anuncio, dice (Génesis 18:10): «Y dijo: ciertamente volveré a ti», y con respecto a la destrucción de Sodoma dice ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

17 ולשון הרמב"ם

La nota enumera estos lugares, donde también se citan las mismas palabras del Rambam sobre las numerosas y variadas acciones del hombre.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכו. במדבר כרך-ו ע' אתשצג. ד"ה כבוד מלכותך תר"ס ע' י. סה"מ תרנ"ו ע' קעז.

18 כמו אב המכה את בנו . . מוסר

La epístola 13 explica que, en la santidad, todos los atributos se incluyen unos en otros: Avraham, el atributo de Jé-

PÁRRAFO 7

28 באג"ה
La nota muestra que el pasaje citado como Iggeres HaKodesh se encuentra en Kuntres Acharon.

LA NOTA DE KEHOT

והוא בקריא ד"ה להבין מ"ש בפע"ה [כ]. (קנו, א). וראה ג"כ באוה"ת בראשית-ג דף תרטו, א.

29 כי הן מס"ג שבפנימית א"ק והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא

El Alter Rebe escribe allí que las chispas refinadas en Beríá, Yetzirá y Asiá mediante la Torá y las mitzvot son más elevadas en su raíz que el alma del hombre, pues proceden de Sag en la dimensión interior de Adam Kadmon, mientras que el alma, ya rectificada mediante Mah, emana de la "frente" como un mero destello; esto, explica, es la razón por la que el hombre vive de los alimentos de los reinos inanimado, vegetal y animal, y los refina. La nota de Kehot indica que este pasaje, citado aquí como Igueret HaKodesh, se encuentra en Kuntres Ajarón.

תניא, קונטרס אחרון ד:כ"ח 4:28 Tanya, Part V; Kuntres Acharon ויעוד זאת, שבאמת הפירורין שבכריאה יצירה עשה מרפ"ה, עלידי תורה ומצות במחשבה דבור ומעשה, גבוהין בשרשן מנפשיה נשמה שבאדם, כי הן מס"ג שבפנימית "אדם קדמון", ונפשיה נשמה שבכר נתקנו עלידי "מ"ה", הוא יוצא מה"מצח" הארה בעלמא. וזהו שפתיב: "לפני מלך מלך כו". והיינו טעמא שהאדם חי במזונות דומם צומח חי, ומקורו ב"מ"ה שבו, וחי בהם, לפי שהם מס"ג.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

30 כמ"ש בזהר
La nota remite allí para esta afirmación del Zohar, según la cual Él mora únicamente en un lugar íntegro.

LA NOTA DE KEHOT

עי זח"ב (קנו, ב) ושם אי ברכאן עלאין לא שריין. אך מצאתי בח"א (רטז, ב) שם אי "שכינתא" [כ]. ראה אוה"ת ויקרא-א עי קנו. נזכר בד"ה ויקרא תרע"ה עי רלו.

31 לא שריא אלא באתר שלים
Rabí Yosi dice que la Shejiná mora únicamente en un lugar completo, no en uno que sea incompleto o defectuoso. El Alter Rebe interpreta el "lugar completo" como la inclusión recíproca de las Sefirot en Tikún.

Zohar, Vayechi 16:109-17:120 כ"ט:ט"ו-ק"י:כ"ח So it says that when his sons told him that Joseph was alive, "the spirit of Jacob their father revived" (Gen. 45, 27), for up to then the spirit had been dead within him and he had not been in a state to receive another in its place, since the spirit from above does not rest on an empty spot.' R. Jose said: 'The Shekinah does not rest on a place which is defective or disturbed, but only in a place properly prepared, a place of joyfulness. Hence all the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 אנת הוא שלימותא דכולא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בד"ה פתח אלי".

33 אנת הוא שלימותא דכולא
En la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu), D'os es llamado "la perfección de todos ellos": cuando Él se retira de los Nombrados, estos quedan como un cuerpo sin alma. El Alter Rebe identifica esto con la Luz Infinita que reposa allí donde las Sefirot están unidas en una.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ג-ב:ב' תיקוני הזהר י"ז

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34 ברכנו אבינו כולנו כאחד
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת שים שלום.

35 ויחן ישראל
"E Israel acampó allí frente a la montaña", en singular; el Alter Rebe lo interpreta como que acamparon en unidad, lo cual precedió a la Entrega de la Torá.

Exodus 19:2 ט:ב:ב' שמות י"ט

ויעזו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד ה'הר:

Y cuando partieron de Refidim y llegaron al desierto de Sinai, acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente al monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ט, ב.

36 "Tus dientes son como un rebaño de ovejas." El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 6:6 ו:ו' שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שקלם מתאימות ושקלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 סדי"ה שניך כעדר הרחלים

Allí, "tus dientes" (shinayich) se interpreta a través de la letra shin, que, como dice el Tikkunei Zohar, incluye "tres rebaños de ovejas": las tres maneras en que las almas de Israel elevan su ofrenda, todas unidas en una sola letra en perfecta integridad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לח, א.

38 בד"ה ויאמר ה' הן עם אחד

El pasaje explica, siguiendo a Etz Chaim, que en Akudim las diez Sefirot están vinculadas en una sola vasija, sin división; en Nekudim se dividen en diez puntos; y Berudim es el Mundo de Tikún, el nivel de los partzufim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א י, ג.

39 ויאמר ה' הן עם אחד

D'os dice acerca de los constructores de la Torre de Babel: "He aquí que son un solo pueblo". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr sobre la unidad y el Mundo de Akudim al que se refiere el Alter Rebe.

בראשית י"א:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת וכלם זהה להם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

Y dijo D'os: «He aquí, son un solo pueblo y todos tienen una sola lengua; esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les será imposible de cuanto se propongan hacer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

40 La nota de Kehot remite a I Samuel 25:25 para estas palabras.

שמואל א כ"ה:כ"ה

אל־נָא יְשִׁים אֲדֹנִי אֶת־לְבוֹ אֶל־אִישׁ הַבִּלְעֵל הַזֶּה עַל־נָכַל כִּי כְשָׁמוּ כִן הוּא נָכַל שָׁמוּ וְנָכַלָּה עִמּוֹ וְאֲנִי אֶמְתֶּנּוּ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרִי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 La nota de Kehot remite a II Samuel 6:20 para estas palabras.

שמואל ב ו':כ"ה

וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְבָרְךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַיֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוֹת עֲבָדָיו כִּהְגִּלְתָּ נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

PÁRRAFO 9

42 עושה שלום במרומיו

"El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas". El Alter Rebe interpreta la "paz" como la unión de atributos opuestos cuando la Luz Infinita se revela sobre ellos.

איוב כ"ה:2

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

43 בין שר של מים ושר של אש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר ג, כא.

44 בין שר של מים ושר של אש

El Midrash dice que Mijael, príncipe de la nieve, y Gavriel, príncipe del fuego, no se dañan mutuamente, pues D'os hace la paz entre ellos. Esta es la "paz en Sus alturas" que explica el Alter Rebe.

שיר השירים רבה ג' י"א-י"ב 3:11-12 Shir HaShirim Rabbah

... ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק, ולא זה מכבה זה ולא זה מכלה זה. מיכאל שר של שלג, וגבריאל שר של אש, ולא זה מכבה זה ולא זה מזהק זה. אמר רבי אביו לא סוף דבר בין מלאך למלאך, אלא אפילו בין מלאך אחד שחציו שלג וחציו אש הקדוש ברוך הוא עושה שלום ביניהן, ואית לקה חמש אפיו, ואילו הן (דניאל י, 1): וגויותו כתרשיש ופניו כמראה ברק, ולא זה מזה. כתוב אחד אומר (תהלים קד, ג): ...

«Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). «Salid, hijas de Sion, y contemplad»: hijos que se distinguen para Mí por el corte de cabello, la circuncisión y los flecos rituales; «al rey Salomón [Shlomó]: al Rey que creó criaturas perfectas. Creó el sol y la luna en su plenitud, las estrellas y las constelaciones en su plenitud. Bar Kappara dijo: Adán ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

45 והיה מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la justicia será paz". Este versículo abre la epístola de Igueret HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו ל"ב:17 Isaiah

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכִטְח עַד־עוֹלָם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 והיה מעשה הצדקה שלום

La epístola cita a los Sabios acerca de "Él hace la paz en Sus alturas": Mijael es el príncipe del agua y Gavriel, el príncipe del fuego, y no se extinguen mutuamente. El Alter Rebe se refiere a esto para explicar esta paz entre atributos opuestos.

תניא, אגרת הקדש י"ב:א'12:1 Iggeres HaKodesh Tanya, והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ונטח עד עולם. להבין ההפך שפי' "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ונטח" כו'. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מכאן שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47 והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי

La nota remite allí, acerca de esta interinclusión que es una autoanulación verdadera.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע' יג.

48 בביאור ע"פ את שבתותי

Allí el Alter Rebe explica que en Beríá, Yetzirá y Asiá los ángeles son un "algo" que ama y teme, mientras que por encima del amor y el temor está el bitul, el nivel de "¿y qué somos nosotros?" de Moshé; la inclinación en la She-moneh Esreh, el destello diario del Shabat, es este bitul, y todo esto se denomina el Shabat inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בהר מד, א ואילך.

49 את שבתותי תשמרו

"Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario". Este versículo abre el discurso de Likkutei Torah, Behar, sobre el Shabat inferior y el superior.

ויקרא כ"ו:2:26 Leviticus

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 מלגאו איהו שם מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

51 מלגאו איהו שם מ"ה דאיהו ארח אצילות ושקיו

En la plegaria de Eliyahu, el Kéter supremo tiene "dentro de él" el Nombre escrito con alef, "que es el sendero de Atzilut", y riega el árbol en sus brazos y ramas, como el agua

riega un árbol. El Alter Rebe interpreta esto como la Luz Infinita que mora en Mah, que une todo Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ונפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בהווא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 אדם

El Libro de Crónicas comienza con "Adam, Shet, Enosh", y la alef de "Adam" está escrita en tamaño grande. El Alter Rebe relaciona las letras grandes con Kéter.

I Chronicles 1:1 א'א:1 דברי הימים

אדם שת אנוש:

ADÁN, SET, Enós;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי קטן יעקב

Amós suplica: "¿Cómo podrá mantenerse Yaakov, pues es pequeño?". La pequeñez de Yaakov se entiende como una alusión a Zeir Anpín, el "Rostro Pequeño".

עמוס ז':2:7 Amos

והיה אם יכלה לאכול את עשב הארץ ואמר אדני ה' סלחנא מי יקום יעקב כי קטן הוא:

And if it had come to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land—so I said: O L-rd GOD, forgive, I beseech Thee; How shall Jacob stand? for he is small.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עמוס ז, ב.

54 ארך אפים וגדל חסד

"Clemente y misericordioso es Havaíá, lento para la ira y grande en bondad". "Lento para la ira" (erej apáyim) alude a Arij Anpín, donde los atributos son ilimitados.

Psalms 145:8 ח"ח:145 Psalms

תנון ורחום ה' ארך אפים וגדל חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

55 כמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה

El discurso que comienza "Y sucedió cuando el Faraón envió" empieza describiendo a Israel como la "cosecha" de D'os, sembrada en el exilio para que la revelación de Su divinidad aumente y se multiplique.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, סע"א.

64 כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון כל ימות

"Pues el rey confía en Havaíá, y por la bondad del Altísimo no vacilará". La "bondad del Altísimo" es la bondad suprema que se atrae desde lo Alto.

Psalms 21:8 ח"ח: כ"א תהילים

כי־המלך בטח בה' ובחסד עליון כל־ימֹות:

Porque el rey confía en D'os; por la misericordia del Altísimo no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דוד בשתים ולא עלתה לו

El Talmud dice que Shaúl se equivocó en un asunto y eso le costó la realeza, mientras que David se equivocó en dos y no la perdió. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este tema en un discurso sobre la Entrega de la Torá.

Yoma 22b:10-11 א"י: כ"ב ב"י יומא

אמר רב הונא: כמה לא חלי ולא מרגיש גברא דמריה סניעיה, שאול באחת — ועלתה לו. דוד בשתים — ולא עלתה לו. שאול באחת מאי היא? מעשה דאנג. והא איכא מעשה דנוב עיר הכהנים! אמעשה דאנג קתיב: "נחמתי כי המלכתי את שאול למלך". דוד בשתים מאי נינהו — דאורייה, ודקסטה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66 "Y se vistió de justicia como de una cota de malla". El versículo da comienzo a la epístola de Iggeres HaKodesh a la que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 59:17 ט"ז: ט"ט ישעיהו

וילבש צדקה כשריו וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 וילבש צדקה כשריו

La epístola trata sobre la mitzvá de la caridad y comienza con este versículo. El Alter Rebe se refiere a ella en relación con el tema de "comer sus frutos en este mundo".

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 א"ב: ב' תניא, אגרת הקדש

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריו זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריו גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לקשבון גדול". פירוש, שהשריו עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצוות, שממנה נעשים לבושים להגשמה, הנמשכים מאור א"י סוף ברוך הוא מבחינת "סובב כל עולמיו" (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68 נעשה אדם

"Hagamos al hombre... y que domine sobre los peces del mar". Ahora se explica el dominio del hombre a partir de

su raíz en Tikkun.

Genesis 1:26 א': כ"ו בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal". El Rambam lo interpreta como una descripción del poder singular del hombre de elegir libremente.

Genesis 3:22 ג': כ"ב בראשית

ויאמר ה' אלקים הן האדם הזה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין

El Rambam explica que la elección libre le fue concedida a cada persona, y que este es el sentido de "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros": solo el hombre conoce por sí mismo el bien y el mal, y actúa como desea.

Mishneh Torah, Repentance 5:1 א': ה' משנה תורה, הלכות תשובה

... הוא שקטוב בתורה (בראשית ג כב) "הן האדם הזה כאחד ממנו לדעת טוב ורע". כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין שיהא הוא מעצמו בדעתו ובמחשבתו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ ואין מי שיצטב בדור מלעשות הטוב או הרע. וכיון שכן הוא פן ישלח ידו:

Every man was endowed with a free will; if he desires to bend himself toward the good path and to be just it is within the power of his hand to reach out for it, and if he desires to bend himself to a bad path and to be wicked it is within the power of his hand to reach out for it. This is known from what it is written in the Torah, saying: "Behold, the man is become as one of us, to know good and evil" (Gen. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

71 El versículo relata que D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus fosas nasales el aliento de vida. El Alter Rebe ve en ello las numerosas contracciones mediante las cuales el poder de elegir descendió al hombre.

Genesis 2:7 ז': ב' בראשית

וייצר ה' אלקים את־האדם עפר מן־האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en

un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 “Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaia, tu D'os, sino que temas?”. Puesto que la elección pertenece al hombre, se le puede pedir que tema a D'os.

דברים י"ב:12 Deuteronomy 10:12

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמּוֹ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּכָל־דִּרְכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 73 רצוא ושוב
“Y las Jayot corrían y volvían”. La frase describe el ritmo del pulso, el “alcanzar y no alcanzar” de Jojmá.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶכְתָּק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74 “¿Cuál es Su nombre, y cuál es el nombre de Su hijo, si lo sabes?”. El Alter Rebe interpreta los dos “cuál” (mah) como los dos niveles de Mah: Arij Anpín y Zeir Anpín.

משלי ל':4 Proverbs 30:4

מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרֶד מִי אֶסְפִּירוֹת בְּהַפְּנוֹי מִי צִרְרִימִים בְּשִׁמְלָה מִי הָקִים כָּל־אֶפְסִי־אָרֶץ מִה־שָׁמוֹ וּמִה־שָׁם־בָּנוּ כִּי תִדַּע:

¿Quién subió al cielo y descendió? ¿Quién reunió el viento en sus puños? ¿Quién ató las aguas en su manto? ¿Quién estableció todos los confines de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y cuál es el nombre de su hijo, si lo sabes?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 75 La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 6:122-131 para estas palabras.

ספר זוהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

PÁRRAFO 10

- 76 בד"ה להבין ביאור ענין האבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ד ואילך.

PÁRRAFO 11

- 77 ובחכמה אתברירו

La nota de Kehot remite a Zohar II, 254b para estas palabras.

זח"ב רנד, 254b Zohar II, 254b

LA NOTA DE KEHOT

78

המוצא פי ה'

“El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia vive el hombre”. El Alter Rebe identifica «lo que sale de la boca de Havaia» en el alimento con su raíz en el Mundo de Tohu.

דברים ח':3 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעִבֵה וַיֹּאכְלֵה אֶת־הָמָן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַת וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַ כִּי לֹא עָלִיהֶלָחֵם לְבָדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

79

צורה בצרור החיים

Avigail bendice a David para que su alma quede «atada en el vínculo de la vida». La frase describe al alma en el Gan Eden después de que abandona el cuerpo.

שמואל א כ"ה:29 I Samuel 25:29

וַיִּקָּם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָּיִךְ יִקְלָעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

- 80 Ezequiel ve un altar de madera en el Templo futuro, y el ángel le dice: “Esta es la mesa que está delante de Havaia”. El Talmud deduce de esto que la mesa de una persona hoy expía como el altar.

יחזקאל מ"א:22 Ezekiel 41:22

הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבֻהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתֵּי־אַמּוֹת וּמִקְצְעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירָתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי ה'

The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: ‘This is the table that is before the L-RD.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

פתח במזבח וסיים בשולחן

La nota incluye este texto entre los lugares donde también se analiza la enseñanza: “comienza con el altar y concluye con la mesa”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סהמ"צ להצ"צ צא, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תקסט. אוה"ת נ"ך-א ע' תכ.

[כ].

PÁRRAFO 15

91 כרחל לפני גוזי

“Como una oveja muda ante sus esquiladores”. El Alter Rebe interpreta la oveja silenciosa como Maljut, que des-ciende y soporta sin protestar el sustento de las fuerzas externas.

ישעיהו נ"ג:7

ננש והוא נננה ולא יפתח־פיו כשה לטכח יוכל וכרחל לפני גוזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נג, ז שם כתיב וכרחל בויו. [כ].

92 וקולה קול המעורר רחמנות

La nota remite a una explicación anterior en Likkutei To-rah sobre la voz de la oveja, que despierta compasión.

ויקרא ב"ד:4

וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תנור סלת חלות מצת כלילת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל ויקרא ב, ד וש"נ [כ].

93 ונפשי כעפר לכל תהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

94 ונפשי כעפר לכל תהיה

La plegaria de Mar, hijo de Ravina: “D’os mío, guarda mi lengua del mal... y que mi alma sea como polvo para todos”, que se dice al final de la Amidá. Expresa la sumi-sión y el bitul que encarna la oveja.

Berakhot 17a:4 ד"ד

מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי”.

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «Oh, D’os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma perma-nezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo.

Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus man-damientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 בד"ה אם לא תדעי לך

El discurso sobre “Si no sabes” explica que la Comunidad de Israel es llamada Rajel por el versículo “como una oveja (rajél) ante sus esquiladores, enmudeció”, y relaciona esto con “Hagamos al hombre a Nuestra imagen”, la semejan-za de un hombre sobre el trono.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כג, ב.

96 אם לא תדעי לך

“Si no lo sabes, oh la más hermosa entre las mujeres”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

שיר השירים א'ח:8

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־יֵלֶךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Si no lo sabes, oh la más hermosa de las mujeres, sal si-guiendo las huellas del rebaño y apacienta tus cabritos junto a las tiendas de los pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ אלה מסעי בניי

El discurso sobre “Estos son los viajes” explica que el de-sierto por el que viajó Israel es el lugar del que todas las kelipot extraen su fuerza vital, y que la Comunidad de Is-rael es llamada Rajel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי פח, ג.

98 אלה מסעי בניי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Masei, donde se explica que la Shejiná es Rajel.

במדבר ל"ג:1א

אלה מסעי בני־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la di-rección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 את הכבש אחד תעשה בבקר

El mandamiento de la ofrenda diaria: “Al cordero que ha-rás por la mañana, y al segundo cordero que harás por la tarde”. El Alter Rebe interpreta “harás” como rectificación.

במדבר כ"ח:4ד

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַיּוֹם־הָעֶרֶב:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר כה, ד.

100

ועשתה את צפרני

Acerca de la mujer cautiva: “se reparará la cabeza y se arreglará las uñas”. Aquí, el verbo “arreglar” significa poner en orden, lo que muestra que taasé puede significar rectificación.

Deuteronomy 21:12 כ"א: דברים

והבאתה אליה ביתך וגלחתה את ראשה ועשתה את צפרניה: entonces la llevarás a tu casa; ella se reparará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, יב.

101

אש שלמע ארי דאכיל קורבני

El Zóhar dice que, mientras Israel se encontraba en su plenitud, la imagen de un león descendía de lo alto y se aparecía sobre el altar, consumiendo las ofrendas. El Alter Rebe interpreta este león como la luz de Jojmá que refina las chispas elevadas por la ofrenda.

Yoma 21b:8-9 ט"ז-ט"ח: יומא

תנו רבנן, שש אשות הן: שש אוכלת ואינה שותה, ושש שותה ואינה אוכלת, ושש אוכלת ושותה, ושש אוכלת לחין פיבשין, ושש אש דוחה אש, ושש אש אוכלת אש. שש אש אוכלת ואינה שותה — היא דידן. שותה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושותה — דאליהו, דקתיב: “ואת המים אשר בתעלה לחכה”. אוכלת לחין פיבשין — דמערכה. שש אש דוחה אש — דגבריאל, ושש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a יז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א.

PÁRRAFO 16

102

ה"ג מנצפ"ך

Cerca del final del capítulo se explica que las vasijas son las letras, cuya raíz está en las cinco letras Matzepaj, que son las cinco Guevurot que dividen el aliento y la voz, en los cinco puntos de articulación de la boca, en las veintidós letras; su raíz es la Guevurá suprema de Atik Yomin.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:8 היחוד והאמונה שער חלק שני; שער היחוד והאמונה

והנה, בחינת העצום והקטן החיות — נקרא בשם “כלים”, והחיות עצמו — נקרא בשם “אור”, שקמו שהקלי מקסה על מה שבתוכו, כך בחינת העצום מקסה ומקטיר האור והחיות השופע; והכלים — הן הן

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

האותיות, ששרשן הן אותיות מנצפ"ך, שהן הן גבורות המלקות ומפרידות ההכל והקול בהן מוצאות הפה להתהוות כ"ב אותיות, ושרש הן גבורות — הוא “בוצינא דמקדוניתא”, שהיא גבורה עילאה ד"עתיק יומין", ושרש הקסדים — הוא גם כן קסד ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד.

103

שבנין הנוק' אותיות . . מהגבורות

El mismo pasaje, al final del capítulo, explica que las letras, las vasijas, son formadas por las cinco Guevurot: esta es la fuente de que la estructura de Nukvá, las letras, esté construida por las Guevurot.

LA NOTA DE KEHOT

ועי בסש"ב ח"ב שהיה"א ספ"ד. [כ].

104

ע"פ וגבורתך ידברו

Según la nota, la explicación sobre “Y hablarán de Tu poder” está impresa en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

סידור נב, ג. וביהל אור ע' תרפג.

105

וגבורתך ידברו להודיע לבני האדם גבורותיו

“Hablarán de la gloria de Tu reino y relatarán Tu poder, para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos”. Los versículos vinculan el habla con las Guevurot.

Psalms 145:11-12 י"א-י"ב: תהילים

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Hablarán de la gloria de Tu reino y anunciarán Tu poder, para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ובד"ה אד' שפתי תפתח

Según la nota, el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios” está impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רלו, ד ואילך.

107

שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”, se dice antes de la Amidá. El versículo da comienzo a un discurso del Sidur al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 51:17 י"ז: תהילים

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

בד"ה ויקחו אליך פרה

El discurso sobre la vaca roja comienza con la ley de que todos son aptos para santificar las aguas de purificación, excepto un sordomudo, un deficiente mental y un menor; para rociarlas, un menor sí es apto, pero una mujer no, y pregunta cuál es la razón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת ט, א ואילך.

109

ויקחו אליך פרה

"Habla a los hijos de Israel, y que te traigan una vaca roja". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Jukat, al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 19:2:ב"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אז יבקע כשחר אורך

"Entonces tu luz irrumpirá como el alba". La palabra yibaká contiene las letras de Yaakov, quien hace descender la luz que endulza los juicios.

Isaiah 58:8:ח"ח:ח

אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Entonces despuntará tu luz como el alba, y tu curación brotará presto; tu justicia irá delante de ti, y la gloria de D'os será tu retaguardia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

111

את הכבש אחד

El versículo de la ofrenda diaria, que Mishnas Chassidim lee con Yaakov intercalado. También da comienzo al discurso en Likkutei Torah, Pinchas, al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 28:4:ד:מ"ח

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

והכשבים הפריד יעקב

"Y los corderos que Yaakov separó". La sección siguiente explica la grafía inusual kesavim y qué significa que Yaakov los separara.

Genesis 30:40:ל'מ:ל

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-חיום בצאן לבן וישתלו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן לבן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ע"פ את הכבש אחד

El discurso pregunta por qué el versículo repite "y dirás a ellos", y explica que se refiere a los sacrificios mientras existía el Templo y a las plegarias instituidas en lugar de las ofrendas diarias para todas las generaciones.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עז, ג.

114

בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה כפי צו

Allí el novio y la novia son Yaakov y Rajel: Rajel es la Maljut de Atzilut que desciende a los mundos creados, "como una oveja ante sus esquiladores", y anhela elevarse e incluirse en la Luz Infinita, mientras que Yaakov, la barra central que se extiende de un extremo al otro, hace descender la Luz Infinita hasta ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ט, א.

115

ועמ"ש — בביאור ע"פ באתי לגני

La explicación de "He venido a Mi jardín" comienza con el ciclo del día: hasta la medianoche hay un descenso; desde la medianoche comienza el ascenso de la mañana, y desde Minjá vuelve a comenzar el descenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ד.

116

באתי לגני

"He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía". El versículo da comienzo a la explicación en Likkutei Torah, Shir HaShirim, sobre el endulzamiento de los juicios de Leah.

Song of Songs 5:1:א'ה:ה

באתי לגני אחתי כלת אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בבקר יאכל עד

La bendición de Yaakov a Binyamin: "por la mañana devorará la presa". El Midrash lo relaciona con el cordero matutino de la ofrenda diaria.

Genesis 49:27:ז"כ:מ"ט

בנזמין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:

Benjamin is a wolf that raventh; In the morning he devoureth the prey, And at even he divideth the spoil.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

לטוסתי

"A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado". El Midrash sobre este versículo también menciona los dos

corderos diarios.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לְסִסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רָעִיתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 באסתר בפסוק גם ושתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, ט.

120 גם ושתי

"También Vashti, la reina, ofreció un banquete para las mujeres". El Midrash sobre este versículo también menciona los corderos diarios.

אסתר 1:9 ט"ז: Esther

גַּם וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מִשְׁתֶּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוּשׁ:

Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וישע ה' אל הבל

"Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda", que había sido traída de los primogénitos de su rebaño. El Mikdash Melech lo relaciona con el poder de la ofrenda de los corderos.

בראשית 4:4 ד"ד: Genesis

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וְיִשַׁע ה' אֱלֹהֵהֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

PÁRRAFO 18

122 והכשבים הפריד יעקב

"Y apartó Yaakov los corderos, y volvió el rostro del rebaño hacia los listados." La grafía kesavim, con shin antes de beis, es el punto de partida de esta sección.

בראשית ל:40 מ"ל: Genesis

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לְבָדוּ וְלֹא שָׁתֶם עַל־צֹאן לָבָן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כמעט בכל מקום . . כבש

La nota remite al lector a las fuentes allí enumeradas sobre las dos grafías, keves y kesev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעב.

PÁRRAFO 19

124 עבדים היינו לפרעה

"Éramos esclavos del faraón en Egipto, y Havaia nos sacó de Egipto con mano poderosa": la respuesta al hijo en la Torá y en la Hagadá. Pri Etz Chaim lo interpreta como Aba e Ima investidos en los brazos de Arij Anpín.

דברים ו':כ"א Deuteronomy 6:21

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עַבְדִּים הָייִנוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

125 בביאור ע"פ אלה מסעי

La nota sitúa la explicación de "D'os Altísimo, que concede bondades buenas" en el discurso sobre "Estos son los viajes".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם צ, ג.

126 ע"פ לך לך

El discurso "Lej Lejá" comienza en 11a: Av-ram (ר"ם), "padre exaltado") es el intelecto oculto a todo pensamiento, que debe revelarse descendiendo nivel tras nivel en la cadena descendente; y explica que la expansión y el descenso de los niveles se producen precisamente mediante un nivel aún más elevado: la iluminación de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, א.

127 לך לך

"Sal de tu tierra". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr en el que Avram, "padre exaltado", se explica como la Jojmá superior.

בראשית י"ב:1 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְךָ־לָךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ משה ידבר

El discurso sobre "Moshé hablaría" explica que Avraham, hombre de bondad y agua, hace crecer las cosas, así como la leche hace crecer a un bebé: los mojin de la lactancia,

mediante los cuales crecen los miembros, consisten en elevar las luces hacia las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, ד.

129

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 19:19 ט"ט:ט"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בענין תלת עלמין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 132a para estas palabras.

Zohar III, 132a קלב, א"ח

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קלב, א.

131

La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

Genesis 12:1-17:27 כ"ז:כ"א-י"ז:כ"ז בראשית

PÁRRAFO 22

132

וירח ה' את ריח

Después del Diluvio, “Havaia percibió el aroma agradable, y Havaia dijo en Su corazón: No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud”. El mismo hecho que había condenado al hombre se convirtió ahora en la razón para perdonarlo.

Genesis 8:21 א"כ:כ"א בראשית

וַיִּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כא. [ושם לקלל עוד].

PÁRRAFO 23

133

והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se hallará?”. Jasi-dut lo interpreta así: “Jojmá se encuentra a partir de ayin

(la nada)”, el nivel oculto que está por encima de Jojmá y no está revestido en los miembros de Arij Anpín.

Job 28:12 כ"ח:י"ב איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 24

134

כמ"ש בס"י עשר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א מ"ד.

135

עשר ולא אחד עשר

“Diez Sefirot de la nada: diez y no nueve, diez y no once”. El Alter Rebe lo utiliza para explicar por qué Daat no se cuenta cuando sí se cuenta Kéter.

Sefer Yetzirah 1:4 ד'א:ד'א ספר יצירה

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הן בחכמה וחכם בבניה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונן:

Diez son los números que surgen de la nada, y no el número nueve; diez y no once. Comprende esta gran sabiduría, entiende este conocimiento, indaga en él y medita sobre él, hazlo manifiesto y devuelve al Creador a Su trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

136

כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה

Allí el Alter Rebe explica que a veces Kéter se cuenta entre las diez Sefirot y otras veces se cuenta Daat en su lugar: cuando se cuenta la dimensión exterior de las Sefirot, se cuenta Kéter, pues la dimensión exterior de Kéter —la voluntad— se incluye entre ellas; pero en la dimensión interior, Kéter no se cuenta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' שלח מט, ג ושם מציין לע"ה שער מוחין דצלם פ"ה.

137

טורי חשוכא . . נהורא

El Zóhar describe a la cierva que entra en la montaña de oscuridad y desde allí asciende a la montaña de luz. El Alter Rebe utiliza estas “montañas” para referirse a los atributos supremos que están por encima del intelecto.

Zohar III, 249b זח"ג רמט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמט, ב.

138

ע"פ שנין כעדר הרחלים

Allí “tus dientes” (shinayich) se interpreta a través de la letra shin, que, como dice el Tikkunei Zóhar, incluye “tres

rebaños de ovejas", los tres Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, א.

139

שניר כעדר הרחלים

"Tus dientes son como un rebaño de ovejas". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Shir HaShirim, al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 6:6 ו' שיר השירים

שניר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

בביאור ע"פ מים רבים

La nota cita: "Hay dos tipos de atributos: el primero, los atributos que nacen del intelecto... y el segundo, los atributos que están por encima del intelecto".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יט, ג "יש בי מיני מדות הא' המדות הנולדי' מהשכל . . והבי' הם המדות שלמעלה מהשכל".

141

אם יתן איש

"Muchas aguas no pueden apagar el amor... si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr sobre los dos tipos de atributos.

Song of Songs 8:7 ו' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה' אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בזה זכוונו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בד"ה להבין ביאור ענין האבות

La nota cita que los atributos "fueron tomados de un lugar superior".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, א "שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר . . אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר".

143

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 292a para estas palabras.

Zohar III, 292a, א"ח רצב,

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח רצב, א.

144

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón". El versículo da comienzo a otro discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 8:6 ו' שיר השירים

שימני כחותם על לבך כחותם על ירועה כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

והכשבים הפריד יעקב

"Y los corderos que Yaakov separó". El Alter Rebe interpreta la "separación" de Yaakov como la atracción del orden de kesev hacia abajo, al mundo de la separación.

בראשית ל' מ' 30:40 Genesis

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אליעקד וכליחום בצאן לכן וישתילו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לכן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

Rabí Shimón dice que "la barra central dentro de las tablas, que las atraviesa de un extremo al otro" es el santo Yaakov, que se aferra a ambos lados. El Alter Rebe llama a Yaakov la línea central que atrae desde Kéter y Jojmá hacia Zeir Anpín.

Sofar Zohar, Terumah 94:908-96:918 צ"ד:תתק"ח-תתק"ט Zohar, Terumah

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

147

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני

"Harás un cordero por la mañana y el segundo cordero lo harás por la tarde". Los dos corderos corresponden a Leá y Rajel.

במדבר כ"ח:ד' 28:4 Numbers

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

148 והניף הכהן אותם

"Y el kohén los mecerá... como ofrenda mecida ante Havaiá". El mecimiento "ante Havaiá" se entiende como elevar los corderos por encima de Jojmá.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ"ב ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הכפרים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

149 איות את וטב את וקשוט את

En el relato del Zóhar acerca de las letras que se presentan ante D'os, cada una pidiendo que el mundo sea creado con ella, D'os le dice a la shin que es adecuada, buena y verdadera, pero que, dado que las letras de la falsedad la toman para que se una a ellas, no creará el mundo con ella.

ספר זוהר, הקדמה ה':כ"א-ר':כ"ח 5:21-6:28 Zohar, Introduction

The Shin then came to the fore and pleaded: O L-rd of the world, may it please Thee to begin with me the world, seeing that I am the initial letter of Thy name ShaDDaI (Almighty), and it is most fitting to create the world through that Holy Name. Said He in reply: Thou art worthy, thou art good, thou art true, but I may not begin through thee the creation of the world, since thou formest part of the group of letters expressing forgery, ShekeR (falsehood), which is not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 בפע"ח בכוונת קבלת שבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שי"ח פ"ו. ריש הקדמה לשי' השבת ספ"א. ושם פ"ג בשי' השבת. [כ].

PÁRRAFO 28

151 שור או כשב

"Un buey, o un kesev, o una cabra, cuando nazca". El Alter Rebe señala la grafía kesev en la parashá Emor, antes de que se ordene mecer los corderos.

Leviticus 22:27 כ"ז:כ"ב ויקרא

שור או-כשב או-עז כי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה לה'

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 29

152 La Mishná describe la mecida: el kohén coloca los dos panes encima de los dos corderos, pone las manos debajo de ellos y los mece. El Alter Rebe pregunta por qué el pan está encima.

משנה מנחות ה':ו"ה Mishnah Menachot 5:6

אלו טעונין תנופה ואין טעונין הגשה, לג שמן של מצרע ואשמו, והכבירים כדברי רבי אליעזר בן יעקב, ואמורי שלמי יחיד וחזה ושוק שלחן, אחד אנשים, ואחד נשים, בישראל אכל לא באחרים, ושתי הלחם, ושני כבשי עצרת. כיצד הוא עושה, נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים, ומניח שתי ידיו מלמטן, מוליק ומביא, מעלה ומוריד, שנאמר (שמות כט), אשר הונף ואשר הורם. תנופה היתה במזרח, והגשה במערב. ותנופות קודמות להגשות. ...

These require waving but not bringing near: The log of oil of the leper and his guilt-offering, The first fruits, according to Rabbi Eliezer ben Yaakov, The innards of an individual's shelamim and its breast and thigh, whether they are the offerings of men or of women, by Israelites but not by others; The two loaves and the two lambs of Shavuot. How does he perform [the waving]? He places the two loaves upon the two lambs and puts his two hands beneath them and waves them forward and backward ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

153 וכמ"ש באור החיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אחרי יז, ד.

PÁRRAFO 30

154 לכב אנוש יסעד

"Y el vino alegra el corazón del hombre... y el pan sustenta el corazón del hombre". El Alter Rebe lo usa para mostrar que el pan, que es vegetal, nutre al hombre más que la carne.

Psalms 104:15 וי"ט תהילים

ויין ישמח לבב־אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב־אנוש יסעד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 מאין לי בשר

Moshé pregunta a D'os: "¿De dónde conseguiré carne para dar a todo este pueblo?". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en otro lugar.

במדבר י"א:י"ג Numbers 11:13

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:

¿De dónde obtendré carne para dar a todo este pueblo? Pues me importunan con su llanto, diciendo: «Danos carne para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 אין מברכין ברהמ"ז רק על הלחם

Estas palabras citan Berakhot 37a:1; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 37a:1 א"א:א' ברכות

קא מ'שמע לן — "כל שיש בו". ואי אשמעין "כל שיש בו" הוה אמינא כל שיש בו חמשת המינים — אין, אבל אורז ודוחן — לא, משום דעל ידי תערובת. אבל איתיה בעיניה — נימא אפילו אורז ודוחן נמי מברכין עליו "בורא מיני מזונות". קא מ'שמע לן — כל שהוא מחמשת המינים הוא דמברכין עליו בורא מיני מזונות, לאפוקי אורז ודוחן, דאפילו איתיה בעיניה לא מברכין "בורא מיני מזונות".

therefore we are informed that a dish which contains it [requires that benediction]. If, on the other hand, we had been taught only the first, I might have said a dish containing any of the five species does [require that benediction], but not rice or millet because these are mixed with other ingredients. Should, however, it have the appearance [of one of the five species], we might say that even with rice or millet we pronounce the benediction "...Who createst various kinds of foods"; therefore we are informed, "A dish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לו, א. תושיע או"ח סקס"ח, ס"י.

PÁRRAFO 31

157 וחינו כי שתי הלחם . . תושב"כ ותשבע"פ

La nota remite allí, junto con Zohar 1:260a, al significado de los dos panes como la Torá Escrita y la Torá Oral.

Zohar I, 260a זח"א רס,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רס, א. אה"ת שבועות ע' קב.

158 ותפילין — בביאור ע"פ לכן אמור לבניי

Según la nota, el Alter Rebe explica allí la diferencia entre la Torá Escrita y la Torá Oral: la Torá Escrita es el mojin de Aba, y la Torá Oral, el mojin de Ima.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נט, א ואילך ושם מבאר ההפרש בין תושב"כ לתושבע"פ שתושב"כ הוא בחי מוחין דאבא ותושבע"פ הוא בחי מוחין דאימא.

159 לכן אמור לבניי

"Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaiá". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr, Va'eira, al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 6:6 שמות ו:ו

לכן אמר לבניישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדותם וגאלתי אתכם ברוח נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servi-

dumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ויהי שירו חמשה ואלף

Sobre Shlomó: "Pronunció tres mil proverbios, y sus cánticos fueron mil y cinco". El Alter Rebe vincula los "cánticos" con las melodías de la cantilación, que la Torá Oral no explica.

I Kings 5:12 מלכים א ה:יב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 בד"ה . . תורה צוה

El discurso analiza si Israel es la novia o el novio en el Sinaí, y explica que, en relación con D'os, Israel es llamado la novia, mientras que, en relación con la Torá, Israel es llamado el novio.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ברכה צד, א ואילך.

162 תורה צוה

"La Torá que Moshé nos ordenó es la herencia de la congregación de Yaakov". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah, Vezos HaBerachah, al que se refiere el Alter Rebe.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה ילנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 לחכימא ברמיזא

El Zohar emplea la expresión "para el sabio, una insinuación" en un pasaje sobre los niveles del significado de la Torá. El Alter Rebe la aplica a la manera en que la cantilación transmite lo que las palabras no pueden expresar.

Zohar I, 26b זח"א כו,

Zohar III, 280b זח"ג רפ,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רפ, ב.

164 בשמונים שנה

La nota remite al lector a una exposición anterior sobre la captación del Arizal, en un instante, de aquello que no bastarían ochenta años para exponer.

LA NOTA DE KEHOT

ועיי לעיל בפ' צו ד"ה והניף ידו פ"ב יז, ג וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 33

165 אורייתא דמחוי"ב נפקת

El Zóhar registra dos opiniones: que la Torá «emana de la Jojmá suprema» y que emana de Biná; Rabí Itzjak dice que

ambas son una sola. El Alter Rebe las combina: la Torá emana de Jojmá y Biná.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א.

166 (וכמ"ש במק"מ כפי הזהר . ובהרמ"ז שם)

Según la nota, allí se citan las palabras del Mikdash Melej y del Ramaz sobre estos pasajes del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת תרומה א'תעז. משפטים ע' אשג. ראה יהל אור ע' עג.

167 עפ"מ"ש הרמ"ז ר"פ קרח

Según la nota, allí se cita la explicación del Ramaz de «más deseables que el oro».

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' רה. וביהל אור ע' ע.

168 הנחמדים מזהב ומפז

Acerca de las leyes de la Torá: «Más deseables que el oro, que mucho oro fino». La explicación del Ramaz sobre este versículo es la base de la segunda explicación de los panes.

Psalms 19:11א"י: תהילים

הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

Son más deseables que el oro, sí, que mucho oro fino; también más dulces que la miel y que el panal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 חטה היא דעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מ, סע"א.

170 חטה הוא דעת

Rabí Yehudá dice que el árbol del que comió Adam era el trigo, pues un niño no sabe llamar «padre» y «madre» hasta que ha probado el grano. Así, el trigo está vinculado con Daat, el conocimiento.

Berakhot 40a:14-15א"י: ברכות מ

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן פר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא זיו, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היא, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן. ...

If, over fruits of the earth, etc. This is evident ! Rab Nahman b. Isaac said : It is only necessary for R. Judah who declares that wheat is a kind of tree ; for there is a teaching : The tree from which Adam ate was — so says R. Meir — the vine, because thou hast nothing which brings lamentation upon man as does wine; as it is said, "And he drank of the wine,

and was drunken" (Gen. ix. 21). R. Nehemiah says: It was the fig-tree, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

171 לחם בגי' מזולא

Allí el Alter Rebe explica «de sus moradas traerán dos panes para el balanceo»: los dos panes son Aba e Ima, o los dos mazalot que son la fuente de Aba e Ima, pues lejem tiene el mismo valor numérico que mazalá.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן פי במדבר כ, ב.

PÁRRAFO 34

172 והשיבו את לחמכם במשקל

En la reprensión de Bejukotai: «les devolverán su pan por peso». El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo como una alusión a la «Balanza» suprema (matkelá).

ויקרא כ"ו:26Leviticus 26

בשכרי לכם מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 בביאור — ע"פ החלצו

Allí el Alter Rebe explica que opuestos como el agua y el fuego no podían unirse, pues "no se miraban cara a cara", y que la rectificación consiste en la inclusión mutua mediante Mah: la ruptura ocurrió en Ban, el Mundo de Nekudim, mientras que la emanación del intelecto dentro de los atributos permite que la persona domine su ira con bondad y compasión, "suave como una caña"; estos son los mismos temas que aparecen en este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פז, ב.

174 החלצו מאתכם

«Armen de entre ustedes hombres para el ejército». El versículo da comienzo a la explicación en Likkutei Torah, Matot, a la que se refiere el Alter Rebe.

במדבר ל"א:3Numbers 31

וידבר משה אליהעם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלי-מדון לתת נקמתה' במדון:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ע"פ לך לך

Allí el Alter Rebe explica que la expansión y el descenso de los niveles se producen precisamente mediante un nivel

superior, tal como Shlomó podía revestir su sabiduría en tres mil parábolas, tres mil niveles por debajo de ella.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג "שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה".

176

לך לך

«Sal de tu tierra». El versículo da comienzo al discurso en Torah Ohr sobre la necesidad de un nivel superior para que la luz descienda.

בראשית י"ב:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לְךָ-לֶךְ מֵאֶרֶץךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

ובד"ה ואהי אצלו אמו

Allí, "Y yo estaba junto a Él como un niño (amon)" se refiere a la emanación del "pan" y el alimento, el Daat y la comprensión de la Torá; después viene la revelación de la alegría y el deleite: "Su deleite día tras día".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יח, א.

178

ואהי אצלו אמו

La Torá dice: «Y yo estaba junto a Él como un niño criado (amón), y era Su deleite día tras día». El versículo da comienzo al discurso en Likkutei Torah, Bamidbar, al que se refiere el Alter Rebe.

משלי ח:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לִפְנֵי בְּכֻלָּעֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

מוליך ומביא מעלה ומוריד

El Talmud describe cómo se realiza la agitación: hacia adelante y hacia atrás, hacia arriba y hacia abajo. El Alter Rebe interpreta «arriba» como el ascenso a la fuente y «abajo» como la atracción de la luz hacia abajo.

Menachot 61a:7-8 ח"א:ז

כיצד הוא עושה נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים ומניח שתי ידי למטה מוליך ומביא מעלה ומוריד שנאמר (שמות כט, כז) אשר הונף ואשר הורם תנופה היתה במזרח והגשה במערב תנופות קודמות להגשות מנחת העומר ומנחת קנאות טעונות הגשה ותנופה לחם הפנים ומנחת נסכים אין טעונות לא הגשה ולא תנופה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות סא, א.

180 La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:1-י"ז:27



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak